叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[dʒuːn] - , - .
June 27 , 1891 .
六月 - , - .

1891年6月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] .
A WAIL FROM THE TUB .
一个 哀号 从 这 浴缸 .

浴缸里传来一声哀嚎。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 14TH [ʌv; əv][dʒuːn] .
A REMINISCENCE OF SUNDAY , THE 14TH OF JUNE .
一个 怀旧 的 星期日 , 这 14TH 的 六月 .

回忆6月14日星期日。

[siːn] . — [haid] [pɑːrk] .
SCENE . — Hyde Park .
场景 . — 海德 公园 .

场景——海德公园。

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['prɑːgres] ,
Demonstration in progress ,
示范 在 进步 ,

演示进行中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['fækt(ə)ri]
with the not unreasonable object of inducing Parliament to extend the Factory
和 这 不是 不合理 目的 的 诱导 议会 到 延长 这 工厂
[ækts] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪn'sænəteri] ['lɔːndriz] .
Acts to small and insanitary laundries .
使徒行传 到 小的 和 不卫生的 洗衣店 .

其目的并非不合理，而是促使议会将《工厂法》的适用范围扩大到小型和不卫生的洗衣店。

[ə; eɪ] ['leŋθi] [prə'seʃ(ə)n] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['reɪlweɪ] ['wɜːrkərz] , ['kæbmən] ,

A	lengthy	procession	,	composed	of	sympathetic	Railway	Workers	,	Cabmen	,
一个	冗长	游行	,	由	的	交感神经	铁路	工人	,	出租车司机	,

['dʒəːnimən] ['teiləz] , [gæs] ['stoʊkər] ,

Journeymen	Tailors	,	Gas	Stokers	,
熟练工	裁缝	,	气体	斯托克斯	,

一支由同情的铁路工人、出租车司机、裁缝、煤气炉工等组成的长长队伍，

[haʊs] - ['dekəreɪtər] , ['kɑːpintəz] , & [siː] . , & [siː] . , ['ɔːlt][wɪð; wɪθ] [rɪ'splendənt] ['bænərz] [ænd; ənd]

House	-	Decorators	,	Carpenters	,	&	c	.	,	&	c	.	,	alt	with	resplendent	banners	and
房子	-	装饰师	,	木匠	,	&	c	.	,	&	c	.	,	备选	和	灿烂	横幅	和

[haɪrd] ['bændz] , [hæz; həz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

hired	bands	,	has	marched	into	the	Park	,
雇用	乐队	,	有	行军	进入	这	公园	,

房屋装饰工、木匠等等，带着华丽的旗帜和雇佣的乐队，已经游行进入公园。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɒrɪz] [ænd; ənd][drægz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [frʌm; frəm]

together	with	some	lorries	and	drags	containing	deputations	of	ladies	from
一起	和	一些	货车	和	拖拽	包含	代表团	的	女士们	从

[ðə; ði] ['lɔːndri] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts] .

the	laundry	in	the	highest	possible	spirits	.
这	洗衣店	在	这	最高	可能的	烈酒	.

还有一些卡车和拖车，车上载着精神抖擞的洗衣女工代表团。

[wʌns] [ə'raɪvd] , [iːtʃ] ['plætfɔːrm] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnz][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ɪts]

Once	arrived	,	each	platform	chiefly	concerns	itself	with	the	grievances	of	its
一次	到达的	,	每个	平台	主要	担忧	本身	和	这	不满	的	它是

[oʊn] [pər'tɪkjələr] [sə'pɔːrtərz] ,

own	particular	supporters	,
自己的	特别的	支持者	,

一旦形成，每个平台主要关注的都是自身特定支持者的不满。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] ['sə:kjuleits] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrətɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desəltɔːri]

while	a	crowd	of	sightseers	circulates	,	enjoying	the	oratory	with	a	desultory
尽管	一个	人群	的	观光客	流通	,	享受	这	演说	和	一个	漫无目的的

[ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .

impartiality	.
公正性	.

一群观光客四处走动，漫不经心地欣赏着演讲。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['spiːkɚz] [ə'pɪr] [laɪk]['dʒɜːrki] ['klɑːkwɜːrk] ['fɪgjərz]

The	usual	silhouettes	of	gesticulating	speakers	appear	like	jerky	clockwork	figures
这	通常	轮廓	的	做手势	演讲者	出现	喜欢	肉干	发条装置	数据

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

above	the	throng	.
多于	这	人群	.

演讲者们挥舞着手臂的常见轮廓，像一个个僵硬的钟表机械人影，出现在人群上方。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['səuʃəlists] [ɑːr; ər] " [rɪ'membərɪŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] " [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

A	crowd	of	Socialists	are	"	remembering	Chicago	"	in	a	corner	.
一个	人群	的	社会主义者	是	"	记住	芝加哥	"	在	一个	角落	.

一群社会主义者在角落里"缅怀芝加哥"。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][dræg]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [jʌŋ] - ['leɪdi]

The	chief	centre	of	attraction	is	a	drag	occupied	by	a	Philanthropic	Young	-	lady
这	首席	中心	的	景点	是	一个	拖	占领	经过	一个	慈善	年轻的	-	女士

['tʃerwʊmən] ,

Chairwoman	,
主席	,

最引人注目的焦点是一位热衷慈善的年轻女主席占据的长廊。

[hɜːr; hər] [ˈʃæpərɔn] , [sʌm; səm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [meɪl] [ˈsɪmpəˌθaɪzərz] ,

her	chaperon	,	some	leading	laundresses	,	one	or	two	male	sympathisers	,
她	监护人	,	一些	领导	洗衣妇	,	一	或者	二	男性	同情者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [riˈpɔːtəz] .

and	a	couple	of	reporters	.
和	一个	夫妻	的	记者	.

她的监护人、几位知名洗衣女工、一两位男性同情者和几名记者。

[ðə; ði] [ˈtʃerwʊmən] [kənˈdʌkts] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][tækt][ænd; ənd]

The	Chairwoman	conducts	the	proceedings	with	the	greatest	possible	tact	and
这	主席	进行	这	诉讼程序	和	这	最	可能的	策略	和

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

主席以最得体和优雅的方式主持会议。

[bʌt; bət][ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði][ˈlevəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ˈfækt(ə)ri] - [ˈgɜːlz] ,

but	is	slightly	hampered	by	the	levity	of	a	crowd	composed	of	factory	-	girls	,
但	是	轻微地	受阻	经过	这	轻浮	的	一个	人群	由	的	工厂	-	女孩们	,

但由于一群工厂女工的轻浮举止，气氛略显紧张。

[ˈsemi] - [ˈɪmbəs(ə)l] [ˈlærɪkɪn] , [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [huːz] [ˈbɜːrnɪŋ] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər]

semi	-	imbecile	larrikins	,	and	professional	laundresses	,	whose	burning	anxiety	for
半	-	白痴	流氓	,	和	专业的	洗衣妇	,	谁	燃烧	焦虑	为了

[rɪˈfɔːrm] [ˈmæsks][ɪtˈself] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [frɪˈvɑːləti] .

reform	masks	itself	under	a	surface	frivolity	.
改革	面具	本身	在下面	一个	表面	轻浮	.

半傻乎乎的流氓和职业洗衣妇，她们对改革的强烈渴望被表面的轻浮所掩盖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔːri] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ˈʃɜːts] ,

In	the	neighbourhood	is	a	lorry	decorated	with	clean	shirts	,
在	这	邻里	是	一个	货车	装饰	和	干净的	衬衫	,

附近停着一辆卡车，车身上装饰着干净的衬衫。

[ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [jʌŋ] [ˈwɔʃəˌwumən, ˈwɔːʃə-][ˈfaɪərd][baɪ][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [ˈmænifests]

and	occupied	by	young	washerwomen	fired	by	an	enthusiasm	which	manifests
和	占领	经过	年轻的	洗衣妇	被解雇	经过	一个	热情	哪个	表现

[ɪtˈself][ɪn] [bəːsts] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

itself	in	bursts	of	shrill	cheering	and	lively	interchange	of	chaff	with	the
本身	在	爆发	的	尖锐	欢呼	和	热闹	交汇处	的	糠	和	这

[spekˈteitəs] .

spectators	.
观众	.

里面挤满了热情洋溢的年轻洗衣妇，她们不时发出尖锐的欢呼声，并与观众热烈地交换着谷壳。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr][ˈplætfɔːrm][ˈprʊsiːdz] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz]

In	the	meantime	,	the	business	of	this	particular	platform	proceeds	somewhat	as
在	这	与此同时	,	这	商业	的	这	特别的	平台	收益	有些	作为

[ˈfɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

与此同时，该平台的业务运作大致如下：—

[ðə; ði] [ˈtʃerwʊmən] ([wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [gʊd] - [ˈhjuːmər]) .

The	Chairwoman	(	with	patient	good	-	humour	)	.
这	主席	(	和	病人	好的	-	幽默	)	.

主席（带着耐心和幽默）。

[naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ɔːl][biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [aɪ] . . . ([ˈhʌbʌb] ,

Now	,	I'm	sure	you'll	all	be	as	quiet	as	you	can	while	I	.	.	.	(	Hubbub	,
现在	,	我是	当然	你会	全部	是	作为	安静的	作为	你	能	尽管	我	.	.	.	(	尘嚣	,

现在，我相信你们都会尽量保持安静，因为我……（喧闹声，

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ʃaʊts]
caused by a personal altercation between two Women in the crowd , and shouts
导致 经过 一个 个人的 争吵 之间 二 女性 在 这 人群 , 和 喊叫
[ʌv; əv] " ['ɔːrdər] ! ")
of " Order ! ")
的 " 命令 ! ")

（由人群中两名女性之间的个人争执引起，并伴有"保持秩序！"的喊声）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [maɪ]['dɑːktər][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [æt; ət]
Because really my doctor has ordered me not to speak in the open air at
因为 真的 我的 医生 有 订购 我 不是 到 说话 在 这 打开 空气 在
[ɔːl] . . . ([hɪr] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['fiːmeɪl] ,
all . . . (Here an ill - conditioned female ,
全部 . . . (这里 一个 患病的 - 条件反射 女性 ,

因为我的医生真的嘱咐我完全不要在户外说话……（这里指的是一位身体状况不佳的女性）

['teɪkɪŋ] [ə'fens] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [ri'maːks] ['laʊdli] , " - [ɜːr; ər]['dɑːktər] ,
taking offence for some inscrutable reason , remarks loudly , " ' Er doctor ,
采取 罪行 为了 一些 难以捉摸 原因 , 评论 高声 , " - 呃 医生 ,
[ɪn'diːd] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,
indeed , she's a beauty ,
的确 , 她是 一个 美丽 ,

不知何故，他感到被冒犯，大声说道："呃，医生，她真是个美人儿。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] — - [ɜːr; ər][ænd; ənd] - [ɜːr; ər]['dɑːktər] !
she is — ' er and ' er doctor !
她 是 — - 呃 和 - 呃 医生 !

她是——呃，而且是医生！

" [mɔːr] [kɔːlz][tuː; tə]['ɔːrdər] ,
" More calls to order ,
" 更多的 呼叫 到 命令 ,

"更多要求维持秩序的呼声，

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['fiːmeɪl] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]
and extreme indignation of the ill - conditioned female at being informed that
和 极端 愤慨 的 这 患病的 - 条件反射 女性 在 存在 知情的 那
[ʃiː; ʃi][ɪz] " [noʊ]['leɪdi] ,
she is " no lady ,
她 是 " 不 女士 ,

当被告知自己"不是淑女"时，受过不良教育的女性会感到极度愤慨。

" [ænd; ənd][hæd; həd] " ['betər] - [oʊld] - [ɜːr; ər][dʒɔː] " ; ['rɪbld,'raɪbɔːld][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['miːnɪŋləs]
" and had " better ' old ' er jaw " ; ribald and utterly meaningless
" 和 有 " 更好的 - 老的 - 呃 颚 " ; 粗俗的 和 完全地 无意义的
[dʒests][baɪ][ðə; ði] ['lærɪkɪn] .)
jests by the larrikins .)
笑话 经过 这 流氓 .)

"而且'老家伙下巴更好';"（流氓们粗俗且毫无意义的玩笑。）

['ɔːrdər] , [pliːz] !
Order , please !
命令 , 请 !

请点餐！

([im'plɔːriŋli] .)
(Imploringly .)
(恳求地 .)

（恳求地。）

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .

I	know	you	won't	make	it	harder	for	me	than	you	can	help	.
我	知道	你	惯于	制作	它	更难	为了	我	比	你	能	帮助	.

我知道你不会为了让我更难而故意刁难我。

([ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][hæt][ænd; ənd] ['feðər] [ɪz] [hɜːrd] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː]

(	A	young	Lady	in	a	very	tall	hat	and	feather	is	heard	demanding	that	the
(	一个	年轻的	女士	在	一个	非常	高的	帽子	和	羽毛	是	听到	要求	那	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] " ['bɑːksər] ,

Gentleman	in	front	of	her	should	remove	his	"	boxer	,
绅士	在	正面	的	她	应该	消除	他的	"	拳击手	,

（一位戴着高帽和羽毛的年轻女士要求她面前的绅士脱掉他的"拳击短裤"，

" [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪz]['ɑːrgjuːd][æt; ət]

"	on	pain	of	obliging	her	to	remove	it	herself	;	the	question	is	argued	at
"	在	疼痛	的	乐于助人	她	到	消除	它	她自己	;	这	问题	是	争论	在

[leŋkθ; leŋθ] .) . . .

length	.	)	.	.	.
长度	.	)	.	.	.

（否则将强制她自行移除；这个问题经过了详细的讨论。）

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] . . . ([hɪr] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [oʊld]

You	all	know	the	purpose	for	which	we	have	.	.	.	(	Here	an	enthusiastic	old
你	全部	知道	这	目的	为了	哪个	我们	有	.	.	.	(	这里	一个	热情的	老的

['leɪdi] [ɑːn][ðə; ðiː][dræg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɪr] ['eɪməsli] ,

Lady	on	the	drag	begins	to	cheer	aimlessly	,
女士	在	这	拖	开始	到	欢呼	漫无目的地	,

你们都知道我们这样做的目的是什么……（这时，一位热情洋溢的老太太坐在拖车上开始漫无目的地欢呼起来，

[ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] ; [ðə; ðiː]['lɔːndris, 'lɑːn-][ɑːn][ðə; ðiː] ['lɔːri] [dʒɔɪn][ɪn] .)

and	wave	a	scrubbing	-	brush	;	the	Laundresses	on	the	lorry	join	in	.	)
和	海浪	一个	擦洗	-	刷子	;	这	洗衣妇	在	这	货车	加入	在	.	)

她挥舞着刷子；卡车上的洗衣女工们也加入进来。）

[wel] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['pɑːrləmənt] . . . ([ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] [ɪn] [kraʊd] : " - ['ʊloʊ] , [ðeəz; ðəz]

Well	,	we're	going	to	ask	Parliament	.	.	.	(	Another	female	in	crowd	:	"	'	Ullo	,	there's
出色地	,	是	去	到	问	议会	.	.	.	(	其他	女性	在	人群	:	"	-	乌洛	,	有

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	JINNINGS	,
太太	.	-	,

好，我们要去问议会……（人群中另一位女士："你好，那是金宁斯夫人，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tɑːf] !

along	with	the	toffs	!
沿着	和	这	贵族	!

还有那些上流人士！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr]

I	want	to	'	ear
我	想	到	-	耳朵

我想"听"

['mɪsɪz] . - [spiːk] , [aɪ][duː] ! ") . . .

Mrs	.	JINNINGS	speak	,	I	do	!	"	)	.	.	.
太太	.	-	说话	,	我	做	!	"	)	.	.	.

金宁斯夫人，请您发言，我同意！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkər] — ['mɪsɪz] . ['gɑːfɪn] — [huː] [hæz; həz]

I	shall	now	ask	you	to	listen	to	a	speaker	—	Mrs	.	GOFFIN	—	who	has
我	将	现在	问	你	到	听	到	一个	扬声器	—	太太	.	戈芬	—	WHO	有

[hæd; həd] ['sevrəl] ['jɪrz] - ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['lɔːndri] - [wɜːrk] ,

had	several	years	'	practical	experience	of	laundry	-	work	,
有	一些	年	-	实际的	经验	的	洗衣店	-	工作	,

现在请大家听一位发言人——戈芬夫人——的发言，她有多年洗衣工作的实践经验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	she	will	tell	you	,	I	am	sure	,
和	她	将要	告诉	你	,	我	是	当然	,

她肯定会告诉你的，我敢肯定。

[wʌt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsiz][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end]

what	the	hardships	and	injustices	are	which	we	are	trying	to	put	an	end
什么	这	艰辛	和	不公正	是	哪个	我们	是	尝试	到	放	一个	结尾

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我们正在努力消除的苦难和不公正现象究竟是什么?

[['mɪsɪz] . ['gɑːfɪn] , [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] ['leɪdi] , [maʊnts] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri]

[	Mrs	.	GOFFIN	,	a	stout	,	red	-	faced	Lady	,	mounts	the	seat	with	a	cheery
[	太太	.	戈芬	,	一个	肥硕	,	红色的	-	面对	女士	,	安装	这	座位	和	一个	欢快的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

戈芬夫人是一位身材丰腴、面色红润的女士，她神态轻松自信地走上座位。

[ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][gɜːrl] ! "

amidst	roars	of	laughter	,	and	shouts	of	"	Go	it	,	old	girl	!	"
在……之中	咆哮	的	笑声	,	和	喊叫	的	"	去	它	,	老的	女孩	!	"

在一阵阵哄笑声和"加油，老伙计！"的呐喊声中

" [dəunt][fɝdʒɪt][tuː; tə][send][maɪ] [ʃɜːrt] [hoʊm][nekst] [wiːk] ! " & [siː] . , & [siː] .

"	Don't	forgit	to	send	my	shirt	home	next	week	!	"	&	c	.	,	&	c	.
"	不	忘记	到	发送	我的	衬衫	家	下一个	星期	!	"	&	c	.	,	&	c	.

"下周别忘了把我的衬衫寄回家！"等等。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [riˈpiːts] [hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - - ['ɔːrətɔːri] ;

The	female	in	the	crowd	repeats	her	preference	for	Mrs	.	JINNINGS	'	oratory	;
这	女性	在	这	人群	重复	她	偏爱	为了	太太	.	-	-	演说	;

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] - ['gɝːlz] ,

a	string	of	factory	-	girls	,
一个	细绳	的	工厂	-	女孩们	,

人群中的一位女士再次表达了她对金宁斯夫人演讲的喜爱；一群工厂女工，

[ɪn] [haɪ] - ['feðərd] [hæts] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

in	high	-	feathered	hats	,	having	just	elbowed	their	way	into	the	throng	,
在	高的	-	羽毛	帽子	,	拥有	只是	肘击	他们的	方式	进入	这	人群	,

他们头戴高高的羽毛帽，费力地挤进人群，

['sʌd(ə)nli] [kən'siːv] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] " [get][ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - [er] ['sʌmwer] ,

suddenly	conceive	a	desire	to	"	get	a	breath	o	'	air	somewhere	,
突然	构想	一个	欲望	到	"	得到	一个	气息	o	-	空气	某处	,

突然萌生了"想找个地方透透气"的愿望

" [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊʃ] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrθiən]
" and accordingly push and trample their way out again with a Parthian
" 和 因此 推 和 践踏 他们的 方式 出去 再次 和 一个 帕提亚
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['reɪlərɪ] — ['æftər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɔːdəbl] .
discharge of refined raillery — after which Mrs . GOFFIN's voice becomes audible .
释放 的 精制 玩笑 — 后 哪个 太太 . - 嗓音 变成 可听见的 .

于是，他们又像帕提亚人一样，用精致的嘲讽推搡着，一路践踏着，冲了出去——之后，戈芬太太的声音就传开了。

" [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['hʌvər] ['fɔːrti] ['membər] [oʊ] - - [maɪ'self] !
" I've been and spoke to hover forty Members o ' Parlyment myself !
" 我已经 到过 和 辐 到 徘徊 四十 成员 o - - 我 !

“我本人已经亲自拜访并与近四十位国会议员交谈过！”

" ['mɪsɪz] . ['gɑːfɪn] .
" Mrs . Goffin .
" 太太 . 戈芬 .

戈芬夫人。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['hʌvər] ['fɔːrti] ['membər] [oʊ] - - [ɑːn][ðə; ði] -
Why , I've been and spoke to hover forty Members o ' Parlyment on the subjeck
为什么 , 我已经 到过 和 辐 到 徘徊 四十 成员 o - - 在 这 -
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

为什么呢？我本人就这个问题与大约四十位国会议员交谈过。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , - [sɛpt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
I ' ave , and they was all on our side , ' cept three or four ,
我 - 大道 , 和 他们 曾是 全部 在 我们的 边 , - 除外 三 或者 四 ,

我有，而且除了三四个人之外，其他人都站在我们这边。

[æz; əz][wʌz; wəz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
as was lawyers — and you know what they are !
作为 曾是 律师 — 和 你 知道 什么 他们 是 !

律师也是如此——你知道他们是什么！

([ðə; ði] [kraʊd] [iks'presiz] ['hɑːrti] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] .)
(The crowd expresses hearty disapproval of the Profession as a body .)
(这 人群 表达 爽朗 不赞成 的 这 职业 作为 一个 身体 .)

（人群对这个职业团体表达了强烈的不满。）

[wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['sez][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm] [ə'genst] - ['eɪvɪŋ] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ækts] .
One on ' em sez to me , " My good woman , I'm against ' aving the Factory Acts .
一 在 - 呃 sez 到 我 , " 我的 好的 女士 , 我是 反对 - 拥有 这 工厂 使徒行传 .

其中一人对我说：“我的好女人，我反对制定《工厂法》。”

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
I'm all for freedom , I am ! "
我是 全部 为了 自由 , 我 是 ! "

我绝对支持自由！

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːl][fɔːr; fər] ['friːdəm] , " [aɪ]['sez] , " [bʌt; bət] . . . " ([hɪr] [ə'nʌðər] [dɪ'stɜːrbəns]
" So am I all for freedom , " I sez , " but . . . " (Here another disturbance
" 所以 是 我 全部 为了 自由 , " 我 sez , " 但 . . . " (这里 其他 干扰
[teɪks] [pleɪs] ;
takes place ;
需要 地方 ;

“我完全赞成自由，”我说，“但是……”（这里又发生了一起骚乱；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] , [hæz; həz]['maɪldli]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['biːɪŋ] [lent] [ə'pɑːn][baɪ]

a	little	man	,	with	red	whiskers	,	has	mildly	objected	to	being	leant	upon	by
一个	小的	男人	,	和	红色的	胡须	,	有	轻微地	反对	到	存在	倾斜	之上	经过

[ə; eɪ]['bɜːrli]['streɪndʒər] ,

a	burly	stranger	,
一个	魁梧的	陌生人	,

一个身材矮小、长着红色胡须的男人，略微反对被一个身材魁梧的陌生人倚靠着。

[huː] [bɔːl] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ɑːn] ?

who	bawls	—	"	What	are	you	afraid	on	?
WHO	嚎啕大哭	—	"	什么	是	你	害怕的	在	?

谁大喊——“你害怕什么？”

[juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [freʃ] ['peɪntɪd] , - ['ɑːveɪ] [jər] ?

You	ain't	bin	fresh	painted	,	'	ave	yer	?
你	不是	垃圾桶	新鲜的	绘	,	-	大道	你的	?

你没刚粉刷过吧?

[ɑːr; ər] [jər] - ['ɑːlɚ] [ˌɪn'saɪd] — [ɔːr] [wʌt] ?

Are	yer	'	oller	inside	—	or	what	?
是	你的	-	奥勒	里面	—	或者	什么	?

你的滚轴在里面吗?

['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] [ɑːn] — [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] - - ['ɛrd] [mæn] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [jet]

Ga	arn	—	I	never	knoo	a	carrotty	-	'	aired	man	good	for	anything	yet
加	阿尔恩	—	我	绝不	知识	一个	胡萝卜	-	-	播出	男人	好的	为了	任何事物	然而

, " & [siː] . , & [siː] .)

,	"	&	c	.	,	&	c	.	)
,	"	&	c	.	,	&	c	.	)

Ga arn——我还没见过哪个头发像胡萝卜一样的人有什么用处呢，等等，等等。）

[ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['mæθjuːz] , [ðə; ðiː] - [oʊm] - , - ['iːz] [ə'genst] [juː 'es] ,

Then	there's	Mr	.	MATTHEWS	,	the	'	OME	SECKERTARY	,	'	e's	against	us	,
然后	有	先生	.	马修斯	,	这	-	OME	-	,	-	的	反对	我们	,

还有马修斯先生，这位“外交部长”，他反对我们。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] - [iː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] - - ['eɪtər] [hi'self] !

which	I	think	'	e	must	be	a	woman	-	'	ater	hisself	!
哪个	我	思考	-	e	必须	是	一个	女士	-	-	之后	他自己	!

我觉得他自己肯定是个好色之徒!

(['fiːlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ðiː] [hoʊm] ['sekrəteri] [hæz; həz] ['sʌfərd]

(	Feeling	suggestion	from	crowd	that	the	HOME	SECRETARY	has	suffered
(	感觉	建议	从	人群	那	这	家	秘书	有	遭受

[ə; eɪ][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .)

a	disillusion	in	his	younger	days	.	)
一个	幻灭	在	他的	年轻	天	.	)

（人群中有人暗示，内政大臣年轻时曾经历过幻灭。）

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [jər] [wʌt] [wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] - ['ɑːveɪ][gɑːt][tuː; tə][pʊt][ʌp]

But	I	was	goin	'	to	tell	yer	what	we	poor	women	'	ave	got	to	put	up
但	我	曾是	去	-	到	告诉	你的	什么	我们	贫穷的	女性	-	大道	得到	到	放	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

但我本来想告诉你，我们这些穷女人要忍受些什么。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - , [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [roʊ] , - [griːn] , [æz; əz] [aɪv]
Now there's a Mrs . HIRONMOULD , of Starch Row , Hacton Green , as I've
现在 有 一个 太太 . - , 的 淀粉 排 , - 绿色的 , 作为 我已经
[wɜːrkt] [fɔːr; fər] .
worked for .
工作 为了 .

现在，我曾为住在哈克顿格林淀粉街的希伦莫尔德夫人工作过。

([ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [kraʊd] , [huː] [noʊz] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . " [ɑː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
(A Lady in crowd , who knows Mrs . H . " Ah , she's a beauty !
(一个 女士 在 人群 , WHO 知道 太太 . H . " 啊 , 她是 一个 美丽 !

人群中一位认识H夫人的女士说："啊，她真是个美人！"

" [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - .)
" Cheers for Mrs . HIRONMOULD .)
" 干杯 为了 太太 . - .)

（向希伦莫尔德夫人致敬！）

[wel] , [aɪl] [tel] [jər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] — ['itl] [dʒest] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Well , I'll tell yer something about ' er — it'll jest show you what she is !
出色地 , 患病的 告诉 你的 某物 关于 - 呃 — 它将 笑话 展示 你 什么 她 是 !

好吧，我来告诉你一些关于她的事——这会让你明白她是什么样的人！

[waɪ] , [ðæt] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi] - . . .
Why , that woman , as I know myself , she acshally . . .
为什么 , 那 女士 , 作为 我 知道 我 , 她 - . . .

哎，据我所知，那个女人，她实际上……

([ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ,
(She relates a personal and Rabelaisian reminiscence of Mrs . H . ,
(她 相关 一个 个人的 和 拉伯雷式 怀旧 的 太太 . H . ,
[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .)
to the huge delight of the audience .)
到 这 巨大的 喜 的 这 观众 .)

（她讲述了一段关于H夫人的个人回忆，这段回忆充满了拉伯雷式的幽默，令观众们欣喜不已。）

[aɪl] [tel] [jər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [æt; ət] [saʊθ] [end] ,
I'll tell yer another thing — I've worked for a man down at South End ,
患病的 告诉 你的 其他 事物 — 我已经 工作 为了 一个 男人 向下 在 南 结尾 ,

我再告诉你一件事——我曾经在南区给一个人工作过，

['hiːlɪŋ] , [ænd; ənd]['ðɪsəl, ðɪsəl] [ʃoʊ] [jər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [oʊ] - - [ænd; ənd] [hɪl] - ['triːtmənt]
Healing , and this'll show yer the amount o ' hinsult and hill - treatment
康复 , 和 这将 展示 你的 这 数量 o - - 和 爬坡道 - 治疗
[wiː; wi] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][stænd] ,
we ' ave to stand ,
我们 - 大道 到 站立 ,

疗愈，这将向你们展示我们必须忍受多少侮辱和歧视。

[ænd; ənd]['nevər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] .
and never say nothing to .
和 绝不 说 没有什么 到 .

而且永远不要说什么。

[aɪv] [siːd] - [ɪm] , ['hʌvər] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'gen] , [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]
I've seed ' im , hover and hover agen , walkin ' about among us in his
我已经 种子 - 我是 , 徘徊 和 徘徊 代理 , 步行 - 关于 之中 我们 在 他的
['ʃəːtsliːvz] ,
shirtsleeves ,
衬衫袖子 ,

我看见他了，他反复徘徊，穿着衬衫在我们中间走来走去。

[wɪð; wɪθ] - [ɪz]['breɪsɪz] - ['æŋgɪn] - [ə'baʊt][ɪz] - ['i:lz] !

with	'	is	braces	'	angin	'	about	is	'	eels	!
和	-	是	牙套	-	安金	-	关于	是	-	鳗鱼	!

带着"is braces 'angin' around is 'eels!

([tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

(	Cheers	from	the	crowd	;	demonstration	with	scrubbing	-	brush	by	the	old	Lady
(	干杯	从	这	人群	;	示范	和	擦洗	-	刷子	经过	这	老的	女士

[ɪn][ðə; ði][dræg] .)

in	the	drag	.	)
在	这	拖	.	)

（人群中响起欢呼声；一位女扮男装的老妇人用刷子进行演示。）

[aɪ] - ['ɑ:veɪ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tel] [jər] [noʊ][laɪz] .

I	'	ave	indeed	,	and	I	don't	tell	yer	no	lies	.
我	-	大道	的确	,	和	我	不	告诉	你的	不	谎言	.

我确实有，我不会骗你。

([hɪr] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

(	Here	a	Lady	in	the	crowd	suddenly	exhibits	a	tendency	to	harangue	the	public
(	这里	一个	女士	在	这	人群	突然	展品	一个	趋势	到	长篇大论	这	民众

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɔŋz] ,

on	her	own	wrongs	,
在	她	自己的	错误	,

（人群中一位女士突然表现出一种倾向，即向公众控诉自己的过错，

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] .)

and	has	to	be	suppressed	.	)
和	有	到	是	被抑制	.	)

必须予以压制。）

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] - [i:d] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] , " [eint] [ðem; ðəm] ['ʃɜ:ts] ['fɪnɪʃt]

And	that	man	'	e'd	come	up	to	me	and	say	,	"	Ain't	them	shirts	finished
和	那	男人	-	埃德	来	向上	到	我	和	说	,	"	不是	他们	衬衫	完成的

[jet] ?

yet	?
然而	?

那个人走过来对我说："那些衬衫还没做好吗？"

" [hi:; hi]['sez] .

"	he	sez	.
"	他	sez	.

他说。

" [noʊ] , " [aɪ'd] [seɪ] [tu:; tə] - [ɪm] , " [ðeɪ] [eint] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'si:v] [jər] . "

"	No	,	"	I'd	say	to	'	im	,	"	they	ain't	,	and	I	don't	deceive	yer	.	"
"	不	,	"	ID	说	到	-	我是	,	"	他们	不是	,	和	我	不	欺骗	你的	.	"

"不，"我会对他说，"他们不是，我不会骗你。"

" [its] [taɪm] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , " ['hi:d] [seɪ] .

"	It's	time	they	was	,	"	he'd	say	.
"	它是	时间	他们	曾是	,	"	他会	说	.

"他们该走了，"他会说。

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [aɪ'd] [tel] - [ɪm] , " [its] [nɑ:θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

"	Beggin	'	your	pardon	,	"	I'd	tell	'	im	,	"	it's	nothink	o	'	the	kind	;	and	,
"	开始	-	你的	赦免	,	"	ID	告诉	-	我是	,	"	它是	什么都没有	o	-	这	种类	;	和	,

"恕我直言，"我会告诉他，"这根本不是那种事；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [maɪ][wɜ:rd] ,

if	you	don't	believe	my	word	,
如果	你	不	相信	我的	单词	,

如果你不相信我的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪŋ] ,

you	may	go	and	call	your	Missis	out	of	the	back	kitching	,
你	可能	去	和	称呼	你的	夫人	出去	的	这	后退	厨房	,

你可以去叫你太太从后厨出来，

[æz; əz] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] !

as	knows	more	about	it	than	you	do	!
作为	知道	更多的	关于	它	比	你	做	!

他比你更了解这件事!

" [æn; ən] - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [eint] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [ækt] , ['æftər]

"	An	'	are	you	goin	'	to	tell	me	we	ain't	to	'	ave	a	Factory	Act	,	after
"	一个	-	是	你	去	-	到	告诉	我	我们	不是	到	-	大道	一个	工厂	行为	,	后

[ðæt] ?

that	?
那	?

"然后你是不是要告诉我，在那之后我们就不能制定《工厂法》了？"

[[ʃiː; ʃi] [stændz] [daʊn] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

[	She	stands	down	,	having	made	the	speech	of	the	afternoon	,
[	她	站立	向下	,	拥有	制成	这	演讲	的	这	下午	,

她发表完下午的演讲后，便退下了台。

[ænd; ənd] [ɪz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [əˈpruːvɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [gʊd] [oʊld] [gɜːrl] !

and	is	rewarded	by	approving	cries	of	"	Good	old	girl	!
和	是	奖励	经过	批准	哭泣	的	"	好的	老的	女孩	!

并因此获得赞许的欢呼声："好老姑娘！"

" [æn; ən] [ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz] [nekst] [ˌɪntrəˈduːst] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ]

"	An	employer	of	labour	is	next	introduced	,	and	received	at	first	with
"	一个	雇主	的	劳动	是	下一个	介绍	,	和	已收到	在	第一的	和

[səˈspɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

接下来介绍的是一位用工单位，起初大家都对他抱有怀疑态度。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

until	he	explains	that	he	is	heart	and	soul	with	them	,
直到	他	解释	那	他	是	心	和	灵魂	和	他们	,

直到他解释说他与他们心意相通。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dred] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ækts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

that	he	does	not	dread	the	application	of	the	Factory	Acts	to	his	own
那	他	做	不是	恐惧	这	应用	的	这	工厂	使徒行传	到	他的	自己的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

他并不担心《工厂法》会适用于他自己的工厂。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['lɔːndriz]

and	considers	that	it	would	be	an	excellent	thing	if	all	the	smaller	laundries
和	考虑	那	它	会	是	一个	出色的	事物	如果全部		这	较小的	洗衣店

[wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

were	closed	to	-	morrow	,
是	关闭	到	-	明天	,

他认为，如果所有的小型洗衣店明天都关门，那将是一件非常好的事。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hə'bɪtʃuəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] .

whereupon	the	ladies	habitually	employed	in	these	places	cheer	him	heartily	.
于是	这	女士们	习惯性地	受雇	在	这些	地方	欢呼	他	衷心地	.

于是，这些地方的女服务员们都热情地为他欢呼。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['spiːkər] .
A Common - Sense Speaker .
一个 常见的 - 感觉 扬声器 .

一位讲常识的演讲者。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] - [er] [ænd; ənd]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-]
It's all very well for you to come ' ere and protest against the laundresses
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 来 - 埃雷 和 反对 反对 这 洗衣妇
['wəːkin] - [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,
workin ' too long hours ,
工作 - 也 长的 小时 ,

你来这里抗议洗衣女工工作时间过长，这当然很好，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [jər] [ðɪs] — [its] [jər] [oʊn] [fɔːlt] , [its] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [fɔːlt] .
but I tell yer this — it's yer own fault , it's the Public's fault .
但 我 告诉 你的 这 — 它是 你的 自己的 过错 , 它是 这 公众的 过错 .

但我告诉你——这是你自己的错，也是公众的错。

[juː; jʊ] [wɪl] - ['ɑːveɪ] [jər] [kliːn] ['ʃɝːts] [ænd; ənd]['kɑːlərz] [sent] - [oʊm] ['evri] [wiːk] !
You will ' ave yer clean shirts and collars sent ' ome every week !
你 将要 - 大道 你的 干净的 衬衫 和 项圈 发送 - 一些 每一个 星期 !

每周都会把干净的衬衫和领子寄回家！

(['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ðɪs] [θrʌst] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] .)
(Several of the unwashed betray that this thrust has gone home .)
(一些 的 这 未洗的 背叛 那 这 推力 有 已消失 家 .)

（几个衣衫褴褛的人泄露了这一消息，他们已经回家了。）

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [eint] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪnɪn] !
A fortnight ain't a bit too long to wait for your linen !
一个 两星期 不是 一个 少量 也 长的 到 等待 为了 你的 亚麻布 !

等两周才能收到床单不算太长！

([juˈnænɪməs] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ə'sent] [baɪ]['piːp(ə)l] [ɪn]['dɪndʒi] ['flænəlz] .)
(Unanimous and hearty assent by people in dingy flannels .)
(一致 和 爽朗 同意 经过 人们 在 昏暗的 法兰绒 .)

（身穿脏兮兮法兰绒衬衫的人们一致表示热烈赞同。）

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz] [swelz] [ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] [wəːnt, weənt][soʊ] - ,
And if some o ' these swells and aristocrats weren't so partickler ,
和 如果 一些 o - 这些 涌浪 和 贵族 不是 所以 - ,

如果这些上流人士和贵族们不是那么挑剔的话，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [send] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪnɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [waɪ] ,
and didn't send so much linen to the wash as they do , why ,
和 没有 发送 所以 很多 亚麻布 到 这 洗 作为 他们 做 , 为什么 ,

为什么他们送洗的亚麻布数量没有以前那么多？

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz][ðə; ði]['wɔʃəˌwumən, 'wɔːʃə-] - [ʌd][wɜːrk] - [ʌd][biː; bi]
it stands to reason as the hours the washerwomen ' ud work ' ud be
它 站立 到 原因 作为 这 小时 这 洗衣妇 - ud 工作 - ud 是
['ʃɔːrtər] !
shorter !
较短 !

这是理所当然的，因为洗衣妇的工作时间会缩短！

[['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] ; ['sʌd(ə)n] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti] — [ɪ'speʃəli] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
[Chorus of agreement ; sudden unpopularity — especially , oddly enough ,
[合唱 的 协议 ; 突然 不受欢迎 — 尤其 , 奇怪 足够的 ,

[一片赞同声；突然不受欢迎——尤其奇怪的是，

[wɪð; wɪθ] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [jʌŋ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] — [ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huːz] ['kɑːlərz][ɑːr; ər]

with	lighthearted	young	laundresses	—	of	persons	in	the	crowd	whose	collars	are
和	轻快	年轻的	洗衣妇	—	的	人	在	这	人群	谁	项圈	是

[æt; ət][ɔːl] [ə'gresɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['klenlinəs] ;

at	all	aggressive	in	their	cleanliness	;
在	全部	挑衅的	在	他们的	清洁	;

和那些轻松愉快的年轻洗衣女工——人群中那些衣领干净得过分的人；

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəuldəz] [æt; ət]

universal	feeling	that	the	blame	has	been	fitted	upon	the	right	shoulders	at
普遍的	感觉	那	这	责备	有	到过	适配	之上	这	正确的	肩膀	在

[læst] .

last	.
最后的	.

人们普遍认为，罪责终于落到了正确的人身上。

[mɔːr] ['spiːtʃɪz] ; [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [prə'seʃənz] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ]

More	speeches	;	simultaneous	passing	of	Resolution	;	the	Processions	march	away
更多的	演讲	;	同时	通过	的	解决	;	这	游行	行进	离开

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]['bændz] ['pleɪɪŋ] ,

with	colours	flying	and	bands	playing	,
和	颜色	飞行	和	乐队	玩耍	,

更多演讲；决议同时通过；游行队伍在旗帜飘扬和乐队演奏中列队离开。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

and	,	if	they	have	succeeded	in	advancing	the	true	interests	of	labour	,
和	,	如果	他们	有	成功了	在	前进	这	真的	兴趣	的	劳动	,

而且，如果他们成功地推进了劳工的真正利益，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən][ðer; ðər] [frend] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

no	one	will	be	more	gratified	than	their	friend	,	Mr	.	Punch	.
不	一	将要	是	更多的	满意	比	他们的	朋友	,	先生	.	冲床	.

最高兴的莫过于他们的朋友潘趣先生了。

['dʒoʊzəfs][dʒaʊst] .

Joseph's	Joust	.
约瑟的	比武	.

约瑟夫的比武。

[['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ,

[	Mr	.	CHAMBERLAIN	,
[	先生	.	管家	,

[张伯伦先生，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] " ['lɪbərəl] ['liːflət] " [traɪ'ʌmfəntli] [drɔːz] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

from	the	study	of	a	certain	"	Liberal	Leaflet	"	triumphantly	draws	the	large
从	这	学习	的	一个	肯定	"	自由派	传单	"	凯旋而归	平局	这	大的

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hæv; həv] " [drɑːpt] [hoʊm] [ruːl] . "]

conclusion	that	the	Gladstonians	have	"	dropped	Home	Rule	.	"	]
结论	那	这	格拉德斯顿人	有	"	掉落	家	规则	.	"	]

通过对某份“自由派传单”的研究，有人得意洋洋地得出结论：格莱斯顿主义者已经“放弃了自治”。

[tuː; tə] " [raɪd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] , " [maɪ] [breɪv] ['brʌmədʒəm] [bɔɪ] ,

To	"	ride	the	high	horse	,	"	my	brave	Brummagem	boy	,
到	"	骑	这	高的	马	,	"	我的	勇敢的	伯明翰	男生	,

勇敢的伯明翰男孩，要“骑着高头大马”

[ɪz] ['daʊtləs] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] ;

Is	doubtless	,	to	you	,	a	delight	and	a	joy	;
是	毫无疑问	,	到	你	,	一个	喜	和	一个	喜悦	;

无疑，这对你来说是一种快乐和喜悦；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'veils] [ðæt] [ɪ'kwestriən] [kwest] ,
But little avails that equestrian quest ,
但 小的 可用性 那 马术 寻求 ,

但那次骑马之旅收效甚微。

[ɪf] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][jʊr; jər][raɪd][ɪz][ðə; ði]['mɛrəst] " ['mɛrz] [nest] .
If the fruit of your ride is the merest " mare's nest .
如果 这 水果 的 你的 骑 是 这 最 " 母马的 巢 .

如果你的骑行结果仅仅是"一团糟"。

" [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌmər] ['weðər] . — [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [drɪŋk] , [æt; ət]
" APPROPRIATE FOR THE SULTRY SUMMER WEATHER . — The revival of Drink , at
" 合适的 为了 这 闷热 夏天 天气 . — 这 复兴 的 喝 , 在
['drjəri] [leɪn] .
Drury Lane .
德鲁里 车道 .

"非常适合炎热的夏季天气。——《饮酒》在德鲁里巷剧院的复演。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " [aɪst] [drɪŋk] .
It ought to be " iced drink .
它 应该 到 是 " 冰镇 喝 .

应该是"冰镇饮料"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 302]
" [页 -]

[第302页]

" [pælməm] [ˌkju ju 'aɪ] ['mɛrʊˌɪt] , [fɛɜ-æt] ! "
" PALMAM QUI MERUIT , FERAT ! "
" 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 , 费拉特 ! "

"PALMAM QUI MERUIT, FERAT! "

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][tuː; tə][get]['evər] [sʌtʃ] ['dʒəːniz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] .
" It takes time to get ever such journeys and such experiences .
" 它 需要 时间 到 得到 曾经 这样的 旅程 和 这样的 经历 .

"这样的旅程和经历需要时间才能获得。"

" — ['mɪsɪz] .
" — Mrs .
" — 太太 .

"-太太。

['grɪmˌwʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]['mʌni'puə] [əd'ventʃəz] .
Grimwood on her Manipur adventures .
格林伍德 在 她 曼尼普尔邦 冒险 .

格林伍德在曼尼普尔的冒险经历。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['lɑːkwətər] : —
Mr . PUNCH , loquitur : —
先生 . 冲床 , 洛基图尔 : —

潘趣先生，请说：——

[truː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n]
True , Madam , and tasteless would be the intrusion
真的 , 女士 , 和 无味 会 是 这 入侵

没错，夫人，这种打扰实在令人不齿。

[ðæt] ['tæktləsli] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]
That tactlessly took no account of the time
那 不顾及他人感受 采取 不 帐户 的 这 时间

这种做法缺乏分寸，完全没有考虑到时间因素。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['brɪtnz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ɪn] [prə'fjuːʒn] ;

The	praises	of	Britons	are	yours	,	in	profusion	;
这	赞扬	的	英国人	是	你的	,	在	丰富	;

英国人对您赞不绝口;

[ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌndər] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][kraɪm] ,

The	blame	for	a	blunder	,	the	judgment	for	crime	,
这	责备	为了	一个	错误	,	这	判断	为了	犯罪	,

对失误的责备，对犯罪的审判，

[let] ['steɪtsmən] [ə'pɔːrʃ(ə)n] ; [ɔːl] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɑːnər]

Let	Statesmen	apportion	;	all	know	where	the	Honour
让	政治家	分摊	; 全部		知道	在哪里	这	荣誉

让政治家们分配吧；人人都知道荣誉何在。

[ɪn] ['mænɪˌpʊrz] [ɪl] - ['mænɪdʒd] ['bɪznəs] [ɪz] [duː] ;

In	Manipur's	ill	-	managed	business	is	due	;
在	曼尼普尔邦的	患病的	-	管理	商业	是	到期的	;

曼尼普尔邦管理不善的商业活动即将发生;

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [huːz] [dɪ'laɪt] [ɪz][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi]['doʊnər] ,

And	Punch	,	whose	delight	is	of	praise	to	be	donor	,
和	冲床	,	谁	喜	是	的	称赞	到	是	捐赠者	,

还有Punch，他最大的乐趣就是成为捐赠者而受到赞扬，

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə'wɔːrdz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

Without	hesitation	awards	it	to	you	!
没有	犹豫	奖项	它	到	你	!

毫不犹豫地把它颁给你!

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zæstər]

The	terrible	tale	of	that	sudden	disaster
这	糟糕的	故事	的	那	突然	灾难

那场突如其来的灾难的可怕故事

[ɪz]['vɪvɪd][ɪn] ['meməri] , [freʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] ;

Is	vivid	in	memory	,	fresh	on	our	ear	;
是	生动	在	记忆	,	新鲜的	在	我们的	耳朵	;

记忆犹新，耳熟能详;

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['tendər] - [soʊld] ['wʊmən][kʊd; kəd]['mæstər]

We	know	how	a	tender	-	souled	woman	could	master
我们	知道	如何	一个	投标	-	有灵魂的	女士	可以	掌握

我们知道一个心地善良的女人是如何掌握

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] .

The	anguish	of	horror	,	the	tremor	of	fear	.
这	痛苦	的	恐怖	,	这	震颤	的	害怕	.

恐惧的痛苦，惊骇的颤抖。

[ðæt] [ʃɔːrt] [breɪv] [dɪ'fens] [wɪl] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

That	short	brave	defence	will	long	live	in	our	story	.
那	短的	勇敢的	防御	将要	长的	居住	在	我们的	故事	.

那场短暂而英勇的抵抗将永远铭刻在我们的历史中。

[ðæt] [lɔːŋ] ['dredf(ə)l] [mɑːrtʃ] ['ɪŋglənd] [wɪl] [nɑːt][fər'get] ;

That	long	dreadful	march	England	will	not	forget	;
那	长的	可怕	行进	英格兰	将要	不是	忘记	;

那场漫长而可怕的行军，英格兰永远不会忘记;

[ðoʊ] ['wʊmənhʊd] [faindz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn]['glɔːri] ,

Though	womanhood	finds	little	comfort	in	glory	,
尽管	女性	发现	小的	舒适	在	荣耀	,

尽管女性无法从荣耀中获得多少慰藉，

[fɔːr; fər] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wet] .

For	**hearts**	**that**	**are**	**aching**	**and**	**eyes**	**that**	**are**	**wet**	**.**
为了	心	那	是	疼痛	和	眼睛	那	是	湿的	.

献给那些心痛和泪流满面的人。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] !

Enough	**for**	**to**	**-**	**day**	**!**
足够的	为了	到	-	天	!

今天就到这里吧!

[wen] [sloʊ] [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] ['hiːlɪŋ] .

When	**slow**	**time**	**has**	**brought**	**healing**	**.**
什么时候	慢的	时间	有	带来	康复	.

时间的沉淀带来了治愈。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] [baɪ] [jʊr; jər] [lɪps] [meɪ] [biː; bi] [toʊld] .

The	**tale**	**of**	**those**	**hours**	**by**	**your**	**lips**	**may**	**be**	**told**	**.**
这	故事	的	那些	小时	经过	你的	嘴唇	可能	是	讲述	.

那几个小时的故事，或许会被讲述出来。

[bʌt; bət] [praʊd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [skers] [brʊk] [kən'siːlɪŋ] ,

But	**proud**	**admiration**	**will**	**scarce**	**brook**	**concealing**	**,**
但	自豪的	钦佩	将要	稀少	溪	隐藏	,

但骄傲的钦佩之情几乎无法掩饰。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɜːrtiəsli] [boʊld] .

And	**Punch**	**to**	**express**	**it**	**is**	**courteously**	**bold**	**.**
和	冲床	到	表达	它	是	礼貌地	大胆的	.

而 Punch 则以礼貌而大胆的方式表达了这一点。

[hiː; hi] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] .

He	**speaks**	**for**	**all**	**England**	**.**
他	说话	为了	全部	英格兰	.

他代表了整个英格兰。

[fɔːr; fər] ['wʊmənli] ['vælər]

For	**womanly**	**valour**
为了	女性	勇气

为了女性的勇气

[wiː; wi] [men] [hæv; həv] [nɑːt] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [raɪt] ['gəːdən] , — ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] !

We	**men**	**have**	**not**	**shaped**	**the**	**right**	**guerdon**	**,**	**—**	**our**	**loss**	**!**
我们	男人	有	不是	形状	这	正确的	格尔登	,	—	我们的	损失	!

我们男人没有塑造正确的秩序，——这是我们的损失!

[ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['flʌʃɪŋ] [red] [ɔː(r)] [fɪrz] ['pælər] ,

A	**brave**	**woman's**	**heart**	**flushing**	**red**	**o'er**	**fear's**	**pallor**	**,**
一个	勇敢的	女性的	心	冲洗	红色的	超过	恐惧	苍白	,

勇敢女人的心因恐惧而泛红，

[dɪ'zɜːrvz] — [wʌt] [pʌntʃ] ['gɪvz] — [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] !

Deserves	**—**	**what**	**Punch**	**gives**	**—**	**the**	**Victoria**	**Cross**	**!**
值得	—	什么	冲床	给予	—	这	维多利亚	叉	!

值得——就像《Punch》杂志所给予的那样——维多利亚十字勋章!

" [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , " [əb'zɜːrvd] ['kaʊns(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] , "

"	**Their**	**acquaintance**	**,**	**"**	**observed**	**Counsel**	**,**	**in**	**a**	**recent**	**Breach**	**of**	**Promise**	**Case**	**,**	**"**
"	他们的	熟人	,	"	观察到	法律顾问	,	在	一个	最近的	违反	的	承诺	案件	,	"

[bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] - [bʌs] .

began	**in**	**a**	**'**	**bus**	**.**
开始	在	一个	-	公共汽车	.

律师在最近的一起违反承诺案件中指出："他们的相识始于一辆公共汽车上。"

" [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] ,

"	This	may	have	been	an	error	of	expression	,	or	a	misprint	,
"	这	可能	有	到过	一个	错误	的	表达	,	或者	一个	印刷错误	,

“这可能是表达错误或印刷错误，

[æz; əz] " [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌs] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['laɪkli] .

as	"	began	with	a	buss	"	would	have	been	more	likely	.
作为	"	开始	和	一个	公交车	"	会	有	到过	更多的	可能	.

“从一辆公共汽车开始”这种说法可能更合理。

[ə'nʌðər] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] !

ANOTHER	JUBILEE	!
其他	禧年	!

又一个周年纪念日！

— [ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ['tʊrɪst] ['sɪstəm] [wɪl] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [dʒʊ'laɪ] 22nd [baɪ]

—	The	Jubilee	of	the	COOK	Tourist	System	will	be	celebrated	July	22nd	by
—	这	禧年	的	这	厨师	游客	系统	将要	是	著名	七月	22nd	经过

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] .

a	Banquet	at	the	Métropole	.
一个	宴会	在	这	大都会	.

—为庆祝 COOK 旅游系统成立五十周年，将于 7 月 22 日在大都会酒店举行宴会。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] .

The	dinner	ought	to	be	A	1	with	such	a	COOK	.
这	晚餐	应该	到	是	一个	1	和	这样的	一个	厨师	.

有这样的厨师，晚餐肯定能做到一流。

['sʌməri] ['mʌməri] .

SUMMERY	MUMMERY	.
夏季	哑剧	.

夏季木乃伊。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['si:z(ə)n][æt; ət] ['tɛri:z] ,

I	do	not	know	how	long	the	Summer	Season	at	TERRY's	,
我	做	不是	知道	如何	长的	这	夏天	季节	在	特里的	,

我不知道TERRY's的夏季营业季有多长。

[naʊ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n][baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['ɛdwərdz] , [ɪz][tu:; tə][læst] ,

now	being	carried	on	by	Mr	.	GEORGE	EDWARDES	,	is	to	last	,
现在	存在	携带	在	经过	先生	.	乔治	爱德华兹	,	是	到	最后的	,

现在由乔治·爱德华兹先生继续经营的这项事业将会持续下去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['eksələnt]

but	with	a	little	dexterous	management	there	is	no	reason	why	this	excellent
但	和	一个	小的	轻巧	管理	那里	是	不	原因	为什么	这	出色的

[fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

form	of	entertainment	should	not	go	on	all	the	year	round	.
形式	的	娱乐	应该	不是	去	在	全部	这	年	圆形的	.

但只要稍加巧妙管理，这种优秀的娱乐形式完全可以全年持续下去。

[æt; ət][eɪt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['læŋkəʃə] ['seɪlər] , [baɪ] ['brændən] ['tɔməs] , [wɪtʃ] [aɪ]['dɪdnt] [si:] ;

At	8	there	is	The	Lancashire	Sailor	,	by	BRANDON	THOMAS	,	which	I	didn't	see	;
在	8	那里	是	这	兰开夏郡	水手	,	经过	布兰登	托马斯	,	哪个	我	没有	看	;

8点档有布兰登·托马斯的《兰开夏郡水手》，我没看过；

[bʌt; bət][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ,

but	have	heard	a	first	-	rate	report	of	it	from	those	who	have	,
但	有	听到	一个	第一的	-	速度	报告	的	它	从	那些	WHO	有	,

[ænd; ənd] [hu:] " [noʊ] .

and	who	"	know	.
和	WHO	"	知道	.

但从那些拥有过它并且“了解它”的人那里，我听到了关于它的一流的评价。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" It might occasionally change places with A Commission .
" 它 可能 偶尔 改变 地方 和 一个 委员会 .

"它偶尔可能会与 A 委员会互换位置。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
However , this is but a suggestion ,
然而 , 这 是 但 一个 建议 ,

但这只是一条建议。

[æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wɪl] [ber] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt] .
as both the pieces I saw the other night will bear a second visit .
作为 两个都 这 件 我 锯 这 其他 夜晚 将要 熊 一个 第二 访问 .

因为我前几天晚上看到的两件作品都值得再去欣赏一次。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] - [ækt] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [plɑːt] ,
A Commission is a short one - act piece , with a sufficiently good plot ,
一个 委员会 是 一个 短的 一 - 行为 片 , 和 一个 足够 好的 阴谋 ,

《委托》是一部短小的独幕剧，情节相当不错。

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ɪk'sept] " ['pɑːkə] ,
and every part in it a character , except " Parker ,
和 每一个 部分 在 它 一个 特点 , 除了 " 帕克 ,

除了"帕克"之外，其中的每个部分都是一个角色。

[ðə; ði][meɪd] " — [ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː]['entər][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [juːz]
the Maid " — and here let me enter a solemn protest against the further use
这 女佣 " — 和 这里 让 我 进入 一个 庄严 反对 反对 这 更远 使用
[ʌv; əv] " ['pɑːkə] " [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd][ɪn] [fɑːrs] [ɔːr]['kɑːmədi] .
of " PARKER " as the name of a lady's - maid in farce or comedy .
的 " 帕克 " 作为 这 姓名 的 一个 女士的 - 女佣 在 闹剧 或者 喜剧 .

"女仆"——在此，我要郑重抗议在闹剧或喜剧中继续使用"PARKER"作为女仆的名字。

['pɑːkə] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
PARKER is played out .
帕克 是 玩 出去 .

PARKER这个角色已经过时了。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] " [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz] [frend] ,
Let her be united to " CHARLES , his Friend ,
让 她 是 团结的 到 " 查尔斯 , 他的 朋友 ,

让她与"查尔斯，他的朋友"团聚吧。

" [ænd; ənd][let][bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
" and let both enjoy their well - earned retirement from the stage .
" 和 让 两个都 享受 他们的 出色地 - 获得 退休 从 这 阶段 .

让他们俩好好享受他们应得的舞台退休生活吧。

[mɪs] ['lɪli] ['hænˌbɛri] [pleɪz] " ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,
Miss LILY HANBURY plays " Mrs . Hemmersley , a rich young widow ,
错过 百合 汉伯里 演出 " 太太 . - , 一个 富有的 年轻的 寡妇 ,

莉莉·汉伯里小姐饰演"赫默斯利夫人"，一位富有的年轻寡妇，

" [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [pʊr] [pɑːrt] .
" which cannot be described as " a poor part .
" 哪个 不能 是 描述 作为 " 一个 贫穷的 部分 .

"这不能被描述为"一个糟糕的部分"。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪli] , [huː] [lʊks] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" With this LILY , who looks rich and is beautiful ,
" 和 这 百合 , WHO 看起来 富有的 和 是 美丽的 ,

"莉莉看起来既富有又漂亮，

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['ɑːrtɪst] — [wʌn] ['mɑːrʃl] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn]
the poor artist — a very poor artist — one Marshall (without a Christian name in
这 贫穷的 艺术家 — 一个 非常 贫穷的 艺术家 — 一 马歇尔 (没有 一个 基督教 姓名 在
[ðə; ði] [bɪl] ,
the bill ,
这 账单 ,

这位可怜的艺术家——一位非常贫穷的艺术家——名叫马歇尔（账单上没有基督教名字），

[soʊ] [waɪ] [nɑːt] ['snɛlˌgroʊv] ['mɑːrʃl] ?) [wel] [pleɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrbz] ['dɔːsən] , [fɔːlz]
so why not Snelgrove Marshall ?) well played by Dr . FORBES DAWSON , falls
所以 为什么 不是 斯内尔格罗夫 马歇尔 ?) 出色地 玩 经过 博士 . 福布斯 道森 , 瀑布
['despərətli] [ɪn] [lʌv] .
desperately in love .
绝望地 在 爱 .

那么为什么不选斯内尔格罗夫·马歇尔呢？）由福布斯·道森医生出色演绎，他疯狂地爱上了一个人。

['wiːdən] ['groʊsmɪθ] [ɪz] ['veri] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] — ['ɔːlmoʊst] ['betər] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt]
WEEDON GROSSMITH is very good as the servant — almost better as the servant
威顿 格罗斯密斯 是 非常 好的 作为 这 仆人 — 几乎 更好的 作为 这 仆人
[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
than as the author of the piece ,
比 作为 这 作者 的 这 片 ,

威顿·格罗斯米斯饰演仆人非常出色——几乎比他作为作者的表现还要好。

[ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and that's saying a good deal .
和 那就是 说 一个 好的 交易 .

这足以说明它的出色之处。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz] ['emɪnəntli] ['fʌni] ; [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The Pantomime Rehearsal is eminently funny ; especially the first scene between the
这 哑剧 排演 是 非常 有趣的 ; 尤其 这 第一的 场景 之间 这
[fɔːr] [men] ,
four men ,
四 男人 ,

哑剧排练非常搞笑；尤其是四个男人之间的第一场戏。

['mesərz] . ['eliət] , - , ['groʊsmɪθ] , [ænd; ənd] ['brændən] ['tɔməs] .
Messrs . ELLIOT , DANEMORE , GROSSMITH , and BRANDON THOMAS .
先生们 . 艾略特 , - , 格罗斯密斯 , 和 布兰登 托马斯 .

ELLIOT、DANEMORE、GROSSMITH 和 BRANDON THOMAS 先生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ,
As for the last - mentioned ,
作为 为了 这 最后的 - 提及 ,

至于最后一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['θiːətər] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] [ɪn] [tuː]
it is well worth a visit to this theatre to see Mr . BRANDON THOMAS in two
它 是 出色地 值得 一个 访问 到 这 剧院 到 看 先生 . 布兰登 托马斯 在 二
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

非常值得去这家剧院观看布兰登·托马斯先生的两部作品。

[fɜːrst][æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [swel] .
first as the Model , and then as the Heavy Swell .
第一的 作为 这 模型 , 和 然后 作为 这 重的 膨胀 .

首先作为模型，然后作为巨浪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
It **is** **a** **strong** **thing** **to** **say** **,**
它 是 一个 强的 事物 到 说 ,

这话说得有点重了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][noʊ]['æktər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]
but **I** **can** **call** **to** **mind** **no** **actor** **on** **the** **stage** **at** **the** **present** **moment**
但 我 能 称呼 到 头脑 不 演员 在 这 阶段 在 这 展示 片刻
[huː] [kʊd; kəd][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]
who **could** **in** **two** **different** **characters** **on** **the** **same** **night** **so** **completely** **and**
WHO 可以 在 二 不同的 人物 在 这 相同的 夜晚 所以 完全地 和
[ˌæbsə'luːtli] [luːz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
absolutely **lose** **his** **identity** **,**
绝对地 失去 他的 身份 ,

但我此刻想不出有哪位舞台上的演员能在同一晚扮演两个不同的角色，从而如此彻底地、完全地失去自我。

— [fɔːr; fər] [vɔɪs] , ['mænər] , ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌtərli]
— **for** **voice** **,** **manner** **,** **action** **,** **and** **of** **course** **appearance** **are** **all** **utterly**
— 为了 嗓音 , 方式 , 行动 , 和 的 课程 外貌 是 全部 完全地
[tʃeɪndʒd] ,
changed **,**
已更改 ,

——因为声音、举止、行为，当然还有外貌，都发生了彻底的改变。

— [æz; əz] [dʌz] ['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] [æz; əz] ['glɑːstər] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]
— **as** **does** **Mr** **.** **BRANDON** **THOMAS** **as** **Gloucester** **the** **Model** **,** **and** **as**
— 作为 做 先生 . 布兰登 托马斯 作为 格洛斯特 这 模型 , 和 作为
['kæptɪn] [tɑːm] ['rɔbinsn] .
Captain **Tom** **Robinson** **.**
队长 汤姆 罗宾逊 .

——布兰登·托马斯先生饰演的格洛斯特模范和汤姆·罗宾逊上尉也是如此。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [gʊd] .
All **the** **ladies** **are** **good** **.**
全部 这 女士们 是 好的 .

所有女士都很好。

[mɪs] [he'linər] ['dækə˞] [lʊks] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Miss **HELENA** **DACRE** **looks** **magnificent** **.**
错过 海伦娜 达克 看起来 壮丽 .

海伦娜·达克雷小姐看起来美极了。

[ðen] [mɪs] ['ɪdɪθ] ['tʃestər] [kəm'bainz] ['prɪtinəs] [wɪð; wɪθ][fʌn] ,
Then **Miss** **EDITH** **CHESTER** **combines** **prettiness** **with** **fun** **,**
然后 错过 伊迪丝 切斯特 组合 美丽 和 乐趣 ,

然后，伊迪丝·切斯特小姐将美貌与乐趣结合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][duˈet] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['klevər] [mɪs] ['lɔːrə] ['lɪndən] [ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
and **the** **duet** **between** **her** **and** **clever** **Miss** **LAURA** **LINDEN** **is** **enthusiastically**
和 这 二重唱 之间 她 和 聪明的 错过 劳拉 菩提树 是 踊跃
['ɔnˌkɔːd] — [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] [soʊ] ,
encored **—** **and** **deservedly** **so** **,**
安可 — 和 理所当然 所以 ,

她和聪颖的劳拉·林登小姐的二重唱获得了热烈的返场——而且实至名归。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['æktrəsɪz] [wɪl] " [goʊ][ɪn] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['dʒenjuɪn][bɪt]
for **it** **is** **seldom** **that** **two** **young** **actresses** **will** **"** **go** **in** **"** **for** **a** **real** **genuine** **bit**
为了 它 是 很少 那 二 年轻的 女演员 将要 " 去 在 " 为了 一个 真实的 真的 少量
[ʌv; əv][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [bɜːr'lesk] ,
of **nonsensical** **burlesque** **,**
的 荒谬的 滑稽剧 ,

因为很少有两个年轻女演员会真正投入到一段无厘头的滑稽表演中。

[ænd; ənd][wɪn] .
and **win** **.**
和 赢 .

并取得胜利。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gʊd] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [frʌnt] " [wɪl] [ək'sept][maɪ][tɪp] ,
In **fact** **it** **is** **all** **good** **,** **"** **and** **if** **our** **friends** **in** **front** **"** **will** **accept** **my** **tip** **,**
在 事实 它 是 全部 好的 , " 和 如果 我们的 朋友们 在 正面 " 将要 接受 我的 提示 ,

事实上一切都很好，"如果前面的朋友们"接受我的小费的话，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] " ['sʌməri] " [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][æt; ət]['mɪstər] .
they **will** **not** **find** **a** **more** **"** **summery** **"** **form** **of** **entertainment** **than** **at** **Mr** **.**
他们 将要 不是 寻找 一个 更多的 " 夏季 " 形式 的 娱乐 比 在 先生 .
['ɛdwərdz] - ['tɛriːz] ['θiːətər] .
EDWARDES **'** **TERRY's** **Theatre** **.**
爱德华兹 - 特里的 剧院 .

在爱德华兹先生的特里剧院，他们找不到比这更具"夏日气息"的娱乐方式了。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
JACK **-** **IN** **-** **THE** **-** **BOX** **.**
杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

弹簧盒。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;
HOW **IT** **HAPPENED** **;**
如何 它 发生 ;

事情经过是这样的;

[ɔːr] , ['meni] [ə; eɪ][truː] (['roʊ]) [wɜːrd] [sed] [ɪn][dʒest] .
Or **,** **Many** **a** **Tru** **(** **ro** **)** **Word** **said** **in** **Jest** **.**
或者 , 许多 一个 真 (ro) 单词 说 在 笑话 .

或者，许多真话都是玩笑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['truːroʊ] , [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ? " [æskt] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,
" **And** **the** **See** **of** **Truro** **,** **your** **Gracious** **MAJESTY** **?** **"** **asked** **Lord** **SALISBURY** **,**
" 和 这 看 的 特鲁罗 , 你的 亲切 威严 ? " 问 主 索尔兹伯里 ,

"那么，特鲁罗教区呢，陛下？"索尔兹伯里勋爵问道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
as **he** **was** **packing** **up** **his** **portfolio** **,** **previous** **to** **leaving** **the** **Presence** **.**
作为 他 曾是 包装 向上 他的 文件夹 , 以前的 到 离开 这 在场 .

在他离开"存在"之前，他正在收拾他的公文包。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] " —
" **Ah** **!** **"** **said** **the** **QUEEN** **,** **"** **for** **the** **moment** **I** **had** **forgot** **"** **—**
" 啊 ! " 说 这 女王 , " 为了 这 片刻 我 有 忘了 " —

"啊！"女王说道，"我刚才竟然忘了。"

" [kwaɪt] [soʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪʃəsli] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" **Quite** **so** **,** **your** **MAJESTY** **,** **if** **you** **will** **graciously** **pardon** **the** **interruption** **,**
" 相当 所以 , 你的 威严 , 如果 你 将要 亲切地 赦免 这 中断 ,

"正是如此，陛下，如果您不介意我打断一下的话，

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] [prɪ'mɪr] — " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] . "
" **put** **in** **the** **PREMIER** **—** **"** **that's** **the** **very** **person** **I** **would** **suggest** **.** **"**
" 放 在 这 总理 — " 那就是 这 非常 人 我 会 建议 . "

"把总理也放进去——"这正是我要推荐的人选。"

" [dɪd][aɪ]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [kwiːn] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Did** **I** **mention** **a** **name** **?** **"** **inquired** **the** **QUEEN** **,** **somewhat** **puzzled** **.**
" 做过 我 提到 一个 姓名 ? " 询问 这 女王 , 有些 困惑 .

"我提到过名字吗？"女王有些疑惑地问道。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] , " [əb'zɜ:rvd] [ðæt] - [ju:; jʊ][hæd; həd][fər'gɑ:t] . -
" Your MAJESTY , " replied the noble Earl , " observed that ' you had forgot . '
" 你的 威严 , " 回复 这 高贵 伯爵 , " 观察到 那 - 你 有 忘了 . -

"陛下,"这位高贵的伯爵回答说,"我注意到您已经忘记了。"

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv]['tru:roʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['gɑ:t] .
I would suggest that the Bishopric of Truro should be for GOTT .
我 会 建议 那 这 主教区 的 特鲁罗 应该 是 为了 得到 .

我建议特鲁罗主教区应该归GOTT所有。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['setld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɪʃu:d] .
" Of course it was at once settled , and a congé d'élire issued .
" 的 课程 它 曾是 在 一次 定居 , 和 一个 集市 - 发布 .

"当然，这件事很快就解决了，并发布了会议。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

['i:tn] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
ETON JUBILEE CURIOSITIES .
伊顿 禧年 奇闻异事 .

伊顿禧年珍品。

['flɔ:riæt] [i:toʊnə] !
FLOREAT ETONA !
弗洛雷特 埃托纳 !

弗洛雷特·埃托纳!

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tu:; tə] [kɪŋ] ['hɛnri:z] " ['hoʊli] [ʃeɪd] ") .
Mr . Punch (to King Henry's " holy shade ") .
先生 . 冲床 (到 国王 亨利的 " 圣 阴影 ") .

潘趣先生（向亨利国王的"神圣灵魂"致敬）。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɑ:n][ðə; ði] 400TH [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] !
" CONGRATULATIONS , YOUR MAJESTY , ON THE 400TH ANNIVERSARY !
" 恭喜! , 你的 威严 , 在 这 400TH 周年纪念日 !

"陛下，祝贺您400周年纪念日！"

" [[ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] ,
" [If the following have been omitted from the Catalogue ,
" [如果 这 下列的 有 到过 省略 从 这 目录 ,

（如果目录中遗漏了以下内容，

['eni] ['vɪzɪtər][tu:; tə] ['i:tn] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['proʊvoʊst] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [hed]
any visitor to Eton is entitled to call on the Provost , Fellows , and Head
任何 游客 到 伊顿公学 是 标题 到 称呼 在 这 教务长 , 研究员 , 和 头
['mæstər] ,
Master ,
掌握 ,

任何到访伊顿公学的访客都有权拜访教务长、院士和校长。

[ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .] [wʌn] .
and ask for an explanation .] 1 .
和 问 为了 一个 解释 .] 1 .

并要求解释。]1.

" [aɪm] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ]['sɜ:rveɪ] .
" I'm Monarch of all I Survey .
" 我是 君主 的 全部 我 民意调查 .

"我是我所统治的一切的君主。"

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv]['bæləd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['iːtn] [ten] - [ɔːr] .

"	Original	copy	of	ballad	sung	by	the	First	Eton	Ten	-	oar	.
"	原来的	复制	的	民谣	唱	经过	这	第一的	伊顿公学	十	-	桨	.

“伊顿公学第一十人合唱团演唱的民谣原件。”

[ˌtuːˈtuː] . [oʊld] [sketʃ] (['lændskeɪp]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [krɔːs] [roʊdz] [nɪr] ['sɜːrli] [hɔːl] .

2	.	Old	Sketch	(	landscape	)	of	the	Very	Cross	Roads	near	Surley	Hall	.
2	.	老的	草图	(	景观	)	的	这	非常	叉	道路	靠近	苏利	大厅	.

2. 苏利庄园附近十字路口的古老素描（风景）。

['ɔːlsoʊ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['sɜːrli] [hɔːl] [hɪm'self] . [θriː] .

Also	portrait	of	SURLY	HALL	himself	.	3	.
还	肖像	的	粗鲁	大厅	他自己	.	3	.

还有苏利·霍尔本人的肖像。3.

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkəs] .

"	A	Night	on	the	Brocas	.
"	一个	夜晚	在	这	布罗卡斯	.

“布罗卡斯河畔的一夜。”

" [oʊld]['poʊəm] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] " [ɑːn][ðə; ði]

"	Old	poem	,	supposed	to	be	the	original	of	the	scene	"	on	the
"	老的	诗	,	据称	到	是	这	原来的	的	这	场景	"	在	这

['brəukən] " [ɪn] [faʊst] .

Brocken	"	in	Faust	.
布罗肯	"	在	浮士德	.

“一首古老的诗，据说是《浮士德》中“布罗肯山”场景的原诗。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mis'teik] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] , ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]

A	curious	mistake	of	GOETHE's	,	probably	due	to	his	not	having	been	educated
一个	好奇的	错误	的	歌德的	,	大概	到期的	到	他的	不是	拥有	到过	受过教育

[æt; ət] ['iːtn] . [fɔːr] .

at	Eton	.	4	.
在	伊顿公学	.	4	.

歌德的一个奇怪错误，可能是因为他没有在伊顿公学接受教育。4.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] " ['fʌni] " [oʊnd] [baɪ]['mæstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlər] ,

The	original	"	funny	"	owned	by	Master	JOSEPH	MILLER	,
这	原来的	"	有趣的	"	拥有	经过	掌握	约瑟夫	磨坊主	,

原著“搞笑”的作者是约瑟夫·米勒大师。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒest]

supposed	to	have	provided	him	with	the	notion	for	his	first	jest
据称	到	有	假如	他	和	这	概念	为了	他的	第一的	笑话

.

:

.

据说这给了他创作第一个笑话的灵感。

* * * ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒest][ɪt'self] , ['bɑːtld] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fer] [steɪt]

*	*	*	Also	the	original	jest	itself	,	bottled	in	high	spirits	,	and	in	a	fair	state
*	*	*	还	这	原来的	笑话	本身	,	瓶装	在	高的	烈酒	,	和	在	一个	公平的	状态

[ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

of	preservation	.
的	保存	.

*** 还有原版笑话本身，装瓶保存完好，状态良好。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] , [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [æn; ən]

As	clearly	as	can	be	deciphered	,	the	legend	is	something	about	"	an
作为	清楚地	作为	能	是	已破译	,	这	传奇	是	某物	关于	"	一个

['ɪndiən] , "

Indian	,	"
印度	,	"

据目前所能辨认，这则传说讲述的是"一个印第安人"的故事。

" [æn; ən] ['ɔːrzmən] , " [ænd; ənd] " ['feðərɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] , " [ɔːr] " [skʌl] . " [faɪv] .

"	an	oarsman	,	"	and	"	feathering	a	scull	,	"	or	"	skull	.	"	5	.
"	一个	划桨手	,	"	和	"	羽毛	一个	橹	,	"	或者	"	颅骨	.	"	5	.

"划桨手"、"给船头涂羽毛"或"头骨"。5.

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][tekst] [ðæt] " [ðə; ði] ['wiːkəst] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	dissertation	on	the	text	that	"	The	weakest	goes	to	the	Wall	,
一个	论文	在	这	文本	那	"	这	最弱	去	到	这	墙	,

一篇关于"弱者上墙"文本的论文

" ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɔntrə'diktid] ,

"	showing	how	this	proverb	has	been	for	many	years	directly	contradicted	,
"	显示	如何	这	谚语	有	到过	为了	许多	年	直接地	矛盾	,

"这表明这句谚语多年来一直被直接驳斥，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['θiːəri] [bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [taɪm] ;

not	only	in	theory	but	in	practice	during	the	Foot	-	ball	time	;
不是	仅有的	在	理论	但	在	实践	期间	这	脚	-	球	时间	;

不仅在理论上，而且在足球比赛中也体现了这一点；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['iːtn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [huː] [ɪn'veriəbli] [goʊ][tuː; tə] " [ðə; ði] [wɔːl] . " [sɪks] .

it	being	at	Eton	the	strongest	who	invariably	go	to	"	the	Wall	.	"	6	.
它	存在	在	伊顿公学	这	最强	WHO	总是	去	到	"	这	墙	.	"	6	.

在伊顿公学，最强者总是会去"墙"上。6.

[ə; eɪ] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəm][ɑːn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

A	finely	illustrated	poem	on	a	bathing	subject	.
一个	精细地	插图	诗	在	一个	洗澡	主题	.

一首以沐浴为主题的精美插图诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

It	is	called	"	The	Passing	of	Arthur	.
它	是	称为	"	这	通过	的	亚瑟	.

它名为《亚瑟之死》。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [ðə; ði]['mæstərz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] ['kʊkuː] [wer] ,

"	The	picture	shows	the	Masters	on	the	bank	at	Cuckoo	Ware	,
"	这	图片	演出	这	大师	在	这	银行	在	布谷鸟	仓库	,

"照片显示的是大师们在布谷鸟矿岸边的情景，

[waɪl] [wʌn] [smɔːl] [neɪ'teɪʃənəl] ['kændɪdət] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ['ʃɪvərɪŋli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

while	one	small	natational	Candidate	is	still	in	a	punt	shiveringly	awaiting	the
尽管	一	小的	国家	候选人	是	仍然	在	一个	平底船	瑟瑟发抖	等待中	这

[kə'mænd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][swɪm][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['dɪstəns] .

command	to	jump	in	again	and	swim	the	regulation	distance	.
命令	到	跳	在	再次	和	游泳	这	规定	距离	.

与此同时，一名体型较小的国家级候选人还在小船上瑟瑟发抖地等待着再次跳入水中游完规定距离的命令。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrθər] [dɪd] " [pæs] "

From	the	title	,	it	may	be	taken	for	granted	that	this	ARTHUR	did	"	pass	"
从	这	标题	,	它	可能	是	已采取	为了	的确	那	这	亚瑟	做过	"	经过	"

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

从标题来看，可以断定这位亚瑟最终还是"去世"了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! ['sɛvən] .
Poor little chap ! 7 .
贫穷的 小的 小伙子 ！ 7 .

可怜的小家伙！7.

" ['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['krɑ:pər] [ɔ:f][ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz] .
" Going a Cropper off the Acropperlis at Athens .
" 去 一个 农作物 离开 这 - 在 雅典 .

“在雅典从阿克罗珀利斯跳台上摔下来。”

" [ə'nʌðər] ['beɪðɪŋ] ['sʌbdʒekt] — [ˌʌn'saɪnd] .
" Another bathing subject — unsigned .
" 其他 洗澡 主题 — 未签名 .

“另一幅沐浴题材作品——未署名。”

['moʊməs][ɑ:n]['mʌni'puə] .
Momus on Manipur .
莫姆斯 在 曼尼普尔邦 .

莫穆斯在曼尼普尔邦。

['sentɪmənt] , [gɔ:rst] , [tu:; tə][jʊr; jər][stɜ:rn][soʊl] ,
Sentiment , GORST , to your stern soul ,
情绪 , 戈斯特 , 到 你的 船尾 灵魂 ,

戈斯特，谨以此情寄托你那坚毅的灵魂。

[meɪ] [si:m] [ə; eɪ] " ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ;
May seem a " Simple Simon ;
可能 似乎 一个 " 简单的 西蒙 ;

可能看起来像个“简单的西蒙”;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [roʊl] ,
" But if there be a cheaper rôle ,
" 但 如果 那里 是 一个 更便宜 角色 ,

“但如果有更便宜的角色，

- [tɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['tʌpəniˌtu:peni]['taimən] !
' Tis that of twopenny Timon !
- 的 那 的 两便士 蒂蒙 !

那是两便士的丁满！

[twɪn] ['mɑ:toʊ] . — " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] " [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Twin MOTTO . — " You mustn't speak to the Man at the Wheel " has become
双 座右铭 . — " 你 不得 说话 到 这 男人 在 这 车轮 " 有 变得
[ə; eɪ][prə'vɜ:rbiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a proverbial expression .
一个 谚语 表达 .

双胞胎格言——“你不能和掌舵的人说话”已成为一句谚语。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə'loʊn] .
It stood alone .
它 站立 独自的 .

它孤零零地矗立在那里。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ; [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['mæstər] .
Now it has a companion ; it comes from the hand of " A Master .
现在 它 有 一个 伴侣 ; 它 来 从 这 手 的 " 一个 掌握 .

现在它有了一个同伴；它出自“一位大师”之手。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
" It is , " You must not speak to the Gentlemen of the Jury .
" 它 是 , " 你 必须 不是 说话 到 这 先生们 的 这 陪审团 .

“是的，‘你不得与陪审团先生们交谈。’”

" [ðə; ði] [ik'sepʃənz] [wɪtʃ] [pru:v] [ðɪs] [ru:l] [ɑ:r; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

"	The	exceptions	which	prove	this	rule	are	in	favour	of	the	Judge	,	the	Counsel	,
"	这	例外情况	哪个	证明	这	规则	是	在	偏爱	的	这	法官	,	这	法律顾问	,

“证明这条规则的例外情况有利于法官、律师，

[ðə; ði][klɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] .

the	Clerk	,	and	the	Usher	.
这	职员	,	和	这	亚瑟	.

书记员和引座员。

[ðə; ði] [lɔ:st] ['sɑ:rdʒənt] .

THE	LOST	SERGEANT	.
这	丢失的	军士	.

失踪的中士。

[[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['tʃi:ti] ,

[	In	a	recent	case	before	Mr	.	Justice	CHITTY	,
[	在	一个	最近的	案件	前	先生	.	正义	芽	,

[在奇蒂法官最近审理的一起案件中，

[ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:fɪsər]

a	doubt	was	expressed	as	to	whether	there	was	still	such	an	officer
一个	怀疑	曾是	表达	作为	到	无论	那里	曾是	仍然	这样的	一个	官

[æz; əz][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rts] .

as	the	Sergeant	-	at	-	Arms	attending	the	Courts	.
作为	这	军士	-	在	-	武器	参加	这	法院	.

有人质疑是否还有像警卫官这样的官员出席法庭。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] [sɪns] - .

His	services	had	not	been	required	since	1879	.
他的	服务	有	不是	到过	必需的	自从	-	.

自 1879 年以来，他就一直没有被需要提供服务。

['æftər][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .]

After	some	inquiry	,	however	,	he	was	discovered	.	]
后	一些	询问	,	然而	,	他	曾是	发现	.	]

经过一番调查，他的身份还是被揭穿了。

['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [wer] [wɜ:rt] [ðaʊ] ?

SERGEANT	-	AT	-	ARMS	,	where	wert	thou	?
军士	-	在	-	武器	,	在哪里	沃特	你	?

军士长，你去了哪里?

['hæpli] ['penʃ(ə)n]

Haply	pensioned
或许	退休人员

幸福退休

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][spɑ:t] ;

In	some	remote	and	solitary	spot	;
在	一些	偏僻的	和	孤	点	;

在某个偏僻僻静的地方；

[baɪ][lɪps][dʒu:'dɪʃəl]['nevər]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,

By	lips	judicial	never	even	mentioned	,
经过	嘴唇	司法	绝不	甚至	提及	,

司法部门从未提及此事。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [fə'getɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rts] [fər'gɑ:t] .

The	Courts	forgetting	,	by	the	Courts	forgot	.
这	法院	遗忘	,	经过	这	法院	忘了	.

法院遗忘了，被法院遗忘了。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðaɪ][kaɪnd][ɪn][sʌm; səm][prə'vɪnʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

Far	from	thy	kind	in	some	provincial	village	,
远的	从	你的	种类	在	一些	省级	村庄	,

远离同类，身处某个偏远乡村，

[dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'voʊt] [ðaɪ] ['hɔːri] [eɪdʒ][tuː; tə] ['tɪlɪdʒ] ?

Didst	thou	devote	thy	hoary	age	to	tillage	?
迪斯特	你	奉献	你的	苍老	年龄	到	耕作	?

你是否将年迈的岁月奉献给了耕作?

[dɪdst] [ðaʊ] , [pər'tʃæns] [tuː; tə] ['loʊər] [haɪts] [dɪ'klaɪnɪŋ]

Didst	thou	,	perchance	to	lower	heights	declining
迪斯特	你	,	或许	到	降低	高度	下降

你难道是向较低的高度下降吗?

['leɪtli] , [æz; əz] ['bʌsmən] , [straɪk] [fɔːr; fər] ['haɪər] [peɪ] ?

Lately	,	as	busman	,	strike	for	higher	pay	?
最近	,	作为	公交车司机	,	罢工	为了	更高	支付	?

最近，公交车司机们为了争取更高的工资而罢工吗?

[ɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [feɪt] [ðaɪ] [soʊl] [rɪ'zaɪnɪŋ] ,

Or	,	to	the	lash	of	fate	thy	soul	resigning	,
或者	,	到	这	睫毛	的	命运	你的	灵魂	辞职	,

或者，向命运的鞭笞屈服，你的灵魂

[wer] [ə; eɪ] [red] [kæp][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] ['bruːɜ-z] [dreɪ] ?

Wear	a	red	cap	and	drive	a	brewer's	dray	?
穿	一个	红色的	帽	和	驾驶	一个	酿酒师的	货车	?

戴上红帽子，开着运啤酒的货车?

[ɔːr][dɪdst] [ðaʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['hænsəm] [siːk] [tuː; tə] [fliːs] [men] ,

Or	didst	thou	on	a	hansom	seek	to	fleece	men	,
或者	迪斯特	你	在	一个	汉森	寻找	到	羊毛	男人	,

难道你驾着马车想要敲诈勒索吗?

[ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [pə'liːsmən] ?

And	scorn	the	fair	,	and	battle	with	policemen	?
和	轻蔑	这	公平的	,	和	战斗	和	警察	?

蔑视集市，与警察对抗?

[ɔːr] , [dɪdst] [ðaʊ] [pleɪ] ([æz; əz]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

Or	,	didst	thou	play	(	as	often	I	have	seen	a
或者	,	迪斯特	你	玩	(	作为	经常	我	有	已见	一个

或者，你是否玩过（我经常看到）

[mju'zɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn] [snoʊ] , [ɔːr] [sliːt] , [ɔːr][reɪn])

Musician	play	in	snow	,	or	sleet	,	or	rain	)
音乐家	玩	在	雪	,	或者	霰	,	或者	雨	)

音乐家们在雪中、雨夹雪中或雨中演奏)

[ðə; ði]['kɔːrnɪt][ɔːr] [ɪk'spænsɪv] [ˌkɑːnsər'tiːnə]

The	cornet	or	expansive	concertina
这	角膜	或者	广阔的	手风琴

短号或宽大的手风琴

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] ?

Outside	a	public	-	house	,	and	all	in	vain	?
外部	一个	民众	-	房子	,	和	全部	在	徒劳	?

在酒馆外面，一切都徒劳无功?

['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət]['pʌblɪk] - [haʊs] [men] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Music	hath	charms	,	but	public	-	house	men	mock	it	,
音乐	有	魅力	,	但	民众	-	房子	男人	嘲笑	它	,

音乐有其魅力，但酒馆里的人却嘲笑它。

[let] [luːs] [æn; ən] [oʊθ] , [bʌt; bət]['bʌt(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] .

Let	loose	an	oath	,	but	button	up	their	pocket	.
让	松动的	一个	誓言	,	但	按钮	向上	他们的	口袋	.

放声发誓，却把口袋里的钱都掏空。

[ɔːr] , [dɪdst] [ðaʊ] [raɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [dʌn] , [ə; eɪ] ['ʃɑːkər] ,

Or	,	didst	thou	write	,	as	some	have	done	,	a	shocker	,
或者	,	迪斯特	你	写	,	作为	一些	有	完毕	,	一个	令人震惊	,

或者，你是否像某些人那样，写了一篇耸人听闻的文章?

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɔːlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] ?

And	sell	it	on	the	stalls	of	Mr	.	SMITH	?
和	卖	它	在	这	摊位	的	先生	.	史密斯	?

然后拿到史密斯先生的摊位上去卖?

[ɔːr] , [raɪt] [ˌjuː 'es] ['vɜːrsɪkl] [laɪk] ['fredrɪk] ['lɑːkər] ,

Or	,	write	us	versicles	like	FREDERICK	LOCKER	,
或者	,	写	我们	诗句	喜欢	弗雷德里克	储物柜	,

或者，给我们写一些像弗雷德里克·洛克那样的诗句，

[ɔːr] , ['ændruː] - [læŋ] - [laɪk] , [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mɪθ] ?

Or	,	ANDREW	-	LANG	-	like	,	talk	about	a	myth	?
或者	,	安德鲁	-	语言	-	喜欢	,	讲话	关于	一个	神话	?

或者，像安德鲁·朗那样，谈谈神话?

[ɔːr] , [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [sək'ses] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['stægərd] ,

Or	,	by	thine	own	success	amazed	and	staggered	,
或者	,	经过	你的	自己的	成功	惊叹	和	交错	,

或者，因你自己的成功而感到惊讶和震惊，

[meɪk] ['zuːluːz] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] , [laɪk]['mɪstər] . ['hægərd] ?

Make	Zulus	make	thee	rich	,	like	Mr	.	HAGGARD	?
制作	祖鲁人	制作	你	富有的	,	喜欢	先生	.	枯槁	?

让祖鲁人让你像哈格德先生那样富有?

[ɔːr] , [laɪk] [bjuː'kænən] , [dɪdst] [ðaʊ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːst] [ɪn]

Or	,	like	BUCHANAN	,	didst	thou	quite	exhaust	in
或者	,	喜欢	布坎南	,	迪斯特	你	相当	排气	在

或者，像布坎南一样，你是否完全筋疲力尽了?

[wʌn] ['vɑːljəm] [sʌtʃ] [ə'bjuːs][æz; əz][fɪts][ə; eɪ][bɑːrdʒ] ?

One	volume	such	abuse	as	fits	a	barge	?
一	体积	这样的	虐待	作为	适合	一个	驳船	?

一卷如此之多的滥用行为，是否足以装下一艘驳船?

['twɪtər] [ænd; ənd][tʃɜːrp] [laɪk]['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] ,

Twitter	and	chirp	like	Mr	.	ALFRED	AUSTIN	,
叽叽喳喳	和	啁啾	喜欢	先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	,

像阿尔弗雷德·奥斯汀先生那样在推特上叽叽喳喳，

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɪstɪkli] [lɑːrdʒ] ,

Or	make	a	trifle	mystically	large	,
或者	制作	一个	琐事	神秘地	大的	,

或者把一件小事变得神秘而巨大，

[laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] , [raʊnd] [huːz] [vɜːrs] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [grəuz] [strɔːŋgər]

Like	SWINBURNE	,	round	whose	verse	the	fog	grows	stronger
喜欢	斯威本	,	圆形的	谁	诗	这	多雾路段	生长	更强

就像斯温伯恩的诗歌，迷雾在他的周围愈发浓重。

[dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪnz][ɑːr; ər][lɔːŋgər] ?

Just	in	proportion	as	his	lines	are	longer	?
只是	在	部分	作为	他的	线条	是	更长	?

仅仅因为他的线条变长而成比例吗?

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [dɪdst] , [(h)weər'eə] [ðaʊ] [wɜːrt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðiː] .

Whate'er	**thou**	**didst**	**,**	**where'er**	**thou**	**wert**	**,**	**we**	**found**	**thee**	**.**
什么	你	迪斯特	,	哪里	你	沃特	,	我们	成立	你	.

无论你做了什么，无论你在哪里，我们都找到了你。

" [bɪ'hoʊld] !

"	**Behold**	**!**
"	看哪	!

“看哪！

" [wiː; wi] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [riːə'pɪəz] .

"	**we**	**cried**	**,**	**"**	**the**	**Sergeant**	**reappears**	**.**
"	我们	哭	,	"	这	军士	再次出现	.

“我们哭着说，”中士再次出现。

" [let] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ə'staʊnd] [ðiː] ,

"	**Let**	**not**	**our**	**welcome**	**overmuch**	**astound**	**thee**	**,**
"	让	不是	我们的	欢迎	过多	震惊	你	,

“请不要对我们的热情欢迎感到过于惊讶，

[huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɪst] [θruː] [twelv] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] .

Whom	**we**	**have**	**missed**	**through**	**twelve**	**unhappy**	**years**	**.**
谁	我们	有	错过	通过	十二	不开心	年	.

在过去十二年不快乐的时光里，我们一直想念着他。

[rɪ'stɔːrd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Restored	**at**	**length**	**to**	**England**	**,**	**home**	**,**	**and**	**beauty**	**,**
恢复	在	长度	到	英格兰	,	家	,	和	美丽	,

终于重返英格兰，回到了家乡和美丽的地方。

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [æd'væns] , [ænd; ənd] [duː] [ðaɪ] ['duːti] !

Sergeant	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**advance**	**,**	**and**	**do**	**thy**	**duty**	**!**
军士	-	在	-	武器	进步	,	和	做	你的	责任	!

军士长前进，履行你的职责！

['eɪnʃənt] " [blɑːk] ['sɪstəm] " [æt; ət] ['iːtn] .

ANCIENT	**"**	**BLOCK**	**SYSTEM**	**"**	**AT**	**ETON**	**.**
古老的	"	堵塞	系统	"	在	伊顿	.

伊顿公学的古老“积木式教学法”。

[ðə; ði] [hed] ['mæstər] .

The	**Head**	**Master**	**.**
这	头	掌握	.

校长。

" [hɪəz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wel] !

"	**Here's**	**wishing**	**you**	**well**	**!**
"	这里是	祝	你	出色地	!

祝你一切顺利！

" [en] . [biː] . — [ðə; ði] [rɑːd] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [wæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

"	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**The**	**rod**	**may**	**not**	**be**	**a**	**whack**	**-**	**simile**	**of**	**the**	**original**	**,**
"	N	.	B	.	—	这	杆	可能	不是	是	一个	猛击	-	明喻	的	这	原来的	,

注意——这根鱼竿可能并非原版的完全复制品，

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['iːtn] [bɔɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ,

but	**our**	**old**	**Eton**	**Boy**	**says**	**it**	**is**	**quite**	**near**	**enough**	**,**	**and**	**,**
但	我们的	老的	伊顿公学	男生	说道	它	是	相当	靠近	足够的	,	和	,

但我们那位伊顿公学出身的老先生说，这已经足够接近了，而且

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [æz; əz] [hiː; hi] [ædz] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

"	**in**	**his**	**position**	**at**	**the**	**time**	**,**	**"**	**as**	**he**	**adds**	**with**	**truth**	**,**
"	在	他的	位置	在	这	时间	,	"	作为	他	添加	和	真相	,

“以他当时的处境，”他补充道，语气中带着真诚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	it	was	impossible	to	see	it	.
"	它	曾是	不可能的	到	看	它	.

“根本看不见。”

" [ðə; ði] - [bʌs] [straɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [ˌdɪskən'tɪnjuː] ['raɪtɪŋ] [diː]

"	The	'	Bus	Strike	being	at	an	end	,	the	newspapers	will	discontinue	writing	de
"	这	-	公共汽车	罢工	存在	在	一个	结尾	,	这	报纸	将要	中止	写作	德

['ɑːmnɪbəs]['riːbəs] ,

Omnibus	rebus	,
综合	谜语	,

“随着‘公交车罢工’的结束，报纸将停止刊登‘公交车谜语’。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][kwɪbʌsdæm]['ɑːliːz] .

and	must	employ	themselves	upon	quibusdam	aliis	.
和	必须	采用	他们自己	之上	quibusdam	外甥	.

并且必须致力于 quibusdam aliis。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . " — [ðə; ði] [fɔːrθ] [sen'tenəri] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	JUST	A	GOIN	'	TO	BEGIN	.	"	—	The	Fourth	Centenary	of	the	Foundation	of
"	只是	一个	去	-	到	开始	.	"	—	这	第四	百年纪念	的	这	基础	的

['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][seɪnt] - ['ɛnəri] .

Eton	College	is	the	Festival	of	the	First	Saint	'	Enery	.
伊顿公学	大学	是	这	节日	的	这	第一的	圣	-	能源	.

“一切才刚刚开始。”——伊顿公学建校四百周年是第一位圣恩尼里节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	304	]
[	页	-	]

[第304页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['ritʃəd] ['tʃeɪmbərlɪn] [bæk] [tuː; tə] -

House	of	Commons	,	Monday	,	June	15	.	—	RICHARD	CHAMBERLAIN	back	to	-
房子	的	公共领域	,	周一	,	六月	-	.	—	理查德	管家	后退	到	-

[naɪt] , ['æftər] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

night	,	after	long	absence	.
夜晚	,	后	长的	缺席	.

下议院，6 月 15 日，星期一——理查德·张伯伦今晚回归，此前他已缺席许久。

[bɪn] [ʌp][ðə; ði][naɪl] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['tɔlimi] [ænd; ənd] ['feroʊ] ,

Been	up	the	Nile	,	calling	on	PTOLEMY	and	PHARAOH	,
到过	向上	这	尼罗河	,	呼叫	在	托勒密	和	法老	,

我曾沿尼罗河而上，拜访过托勒密和法老。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [siːnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

and	visiting	scenes	connected	with	the	early	life	of	Brother	JOSEPH	.
和	访问	场景	连接	和	这	早期的	生活	的	兄弟	约瑟夫	.

并参观与约瑟弟兄早年生活相关的地点。

[mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] ; ['entərd] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] ;
Much enjoyed the trip ; entered House to - night full of life and energy ;
很多 享受 这 旅行 ; 进入 房子 到 - 夜晚 满的 的 生活 和 活力 ;
['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] ;
suddenly pulled up ;
突然 拉 向上 ;

非常享受这次旅行；今晚回到家时精神焕发，活力充沛；突然停了下来；

[her] [roʊz] ; [fleʃ] [krept] ; [blʌd] [tʃɪld] .
hair rose ; flesh crept ; blood chilled .
头发 玫瑰 ; 肉 悄悄地爬 ; 血 冷藏 .

头发竖起；皮肤蠕动；血液冰冷。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
Was it true ?
曾是 它 真的 ?

这是真的吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[jes] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Yes ; no doubt about it .
是的 ; 不 怀疑 关于 它 .

是的，毫无疑问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪns] ['ɑ:rθər] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] ['mædn] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .
There was Prince ARTHUR still lounging on Treasury Bench with MADDEN in reserve .
那里 曾是 王子 亚瑟 仍然 休闲 在 财政部 长椅 和 麦登 在 预订 .

亚瑟王子仍然懒洋洋地躺在财政部长椅上，而马登则在一旁待命。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['membər] ['prez(ə)nt] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['wɪndbæg] ['sekstən] ,
About a score of Members present , including WINDBAG SEXTON ,
关于 一个 分数 的 成员 展示 , 包括 空谈者 教堂司事 ,

出席的会员约有二十人，其中包括温德巴格·塞克斯顿。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [su'pri:m] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,
looking on with his irritating smile of supreme superiority ,
寻找 在 和 他的 令人恼火的 微笑 的 最高 优势 ,

他带着那种令人恼火的、高人一等的笑容看着这一切，

[waɪlst] [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [mu:vd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] .
whilst SAGE of QUEEN ANNE'S GATE moved rejection of Irish Land Purchase Bill .
而 圣人 的 女王 安妮的 门 已搬 拒绝 的 爱尔兰 土地 购买 账单 .

与此同时，安妮女王门的贤者们提议驳回爱尔兰土地购买法案。

['brʌðər] [dɪk] .
Brother Dick .
兄弟 迪克 .

迪克兄弟。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brʌðər] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['vɪzəbli] ['raɪzɪŋ] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
" Why ! " exclaimed Brother DICK , his hair still visibly rising , " when I was here
" 为什么 ! " 惊呼 兄弟 迪克 , 他的 头发 仍然 明显地 上升 , " 什么时候 我 曾是 这里
[læst] ,
last ,
最后的 ,

"为什么！"迪克兄弟惊呼道，他的头发仍然明显地竖了起来，"我上次来这里的时候，

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ; [prɪns] ['ɑːrθər]
weeks **and** **months** **ago** **,** **they** **were** **discussing** **Irish** **Land** **Bill** **;** **Prince** **ARTHUR**
周 和 几个月 前 , 他们 是 讨论 爱尔兰 土地 账单 ; 王子 亚瑟
[sprɔːld] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ;
sprawled **on** **Treasury** **Bench** **;**
蔓延 在 财政部 长椅 ;

几周甚至几个月前，他们还在讨论爱尔兰土地法案；亚瑟王子瘫坐在财政部长椅上；

['læbi] [wʌz; wəz] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] [pər'nɪʃəs] ; [ænd; ənd] ['sekstən] ,
LABBY **was** **denouncing** **the** **Bill** **as** **pernicious** **;** **and** **SEXTON** **,**
拉比 曾是 谴责 这 账单 作为 有害 ; 和 教堂司事 ,

拉比谴责该法案有害；而塞克斯顿，

['hævɪŋ] [dʒʌst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
having **just** **sat** **down** **and** **just** **going** **to** **follow** **,**
拥有 只是 卫星 向下 和 只是 去 到 跟随 ,

刚坐下，就准备跟着做。

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'suːmd] [tuː; tə] [noʊ]
looked **on** **with** **sort** **of** **pitying** **toleration** **of** **other** **people** **who** **assumed** **to** **know**
看起来 在 和 种类 的 怜悯 容忍 的 其他 人们 WHO 假定 到 知道
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
anything **of** **the** **Bill** **.**
任何事物 的 这 账单 .

带着一种怜悯和宽容的目光看着那些自以为了解这项法案的人。

[duː][aɪ] [driːm] , [ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['vɪʒənz] [ə'baʊt] ?
Do **I** **dream** **,** **or** **are** **there** **visions** **about** **?**
做 我 梦 , 或者 是 那里 愿景 关于 ?

我是在做梦，还是看到了幻象？

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pɪntʃ] ['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] [ə'weɪk] .
Think **I'll** **go** **and** **pinch** **JESSE** **COLLINGS** **,** **and** **see** **if** **I'm** **awake** **.**
思考 患病的 去 和 捏 杰西 科林斯 , 和 看 如果 我是 醒 .

我想我该去掐一下杰西·科林斯，看看他是不是醒着。

" [jes] ; [waɪd] [ə'weɪk] ; [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd]
" **Yes** **;** **wide** **awake** **;** **no** **mistake** **about** **the** **situation** **;** **still** **harping** **on** **the** **Irish** **Land**
" 是的 ; 宽的 醒 ; 不 错误 关于 这 情况 ; 仍然 喋喋不休 在 这 爱尔兰 土地
[bɪl] ;
Bill **;**
账单 ;

"是的；清醒得很；对形势毫不含糊；仍然在反复强调爱尔兰土地法案；

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] .
but **,** **thank** **a** **merciful** **Providence** **,** **this** **is** **the** **last** **night** **.**
但 , 感谢 一个 仁慈 普罗维登斯 , 这 是 这 最后的 夜晚 .

但感谢仁慈的上帝，这是最后一晚了。

[dʒɑːn] ['mɔrli] , [huː] ['nevər] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn]
JOHN **MORLEY** **,** **who** **never** **shrinks** **from** **call** **of** **duty** **,** **rises** **,** **and** **makes** **one**
约翰 莫利 , WHO 绝不 收缩 从 称呼 的 责任 , 上升 , 和 制作 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrm(ə)l] ,
of **those** **formal** **,**
的 那些 正式的 ,

约翰·莫利从不畏惧职责召唤，他挺身而出，做了一件正式的.....

[ə'fɪʃ(ə)l] , ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] ['prəutests] ,
official **,** **somewhat** **tiresome** **protests** **,**
官方的 , 有些 令人厌烦 抗议活动 ,

官方的、略显乏味的抗议活动

[ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [θruː] [ðɪs] ['gruːsəm]
recapitulating **objections** **which** **everyone** **only** **too** **familiar** **with** **through** **this** **gruesome**
总结 反对意见 哪个 每个人 仅有的 也 熟悉的 和 通过 这 令人毛骨悚然
[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sædnd] ['sʌmər] .
spring **and** **saddened** **summer** **.**
春天 和 悲伤 夏天 .

重提那些大家在这个可怕的春天和悲伤的夏天里都非常熟悉的反对意见。

[ðen] [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [kræks] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒoʊks] ; ['mɔːrtən] [ə'pɪrz] [ɑːn] [siːn] ;
Then **SAGE** **OF** **QUEEN** **ANNE'S** **GATE** **cracks** **a** **few** **jokes** **;** **MORTON** **appears** **on** **scene** **;**
然后 圣人 的 女王 安妮的 门 裂缝 一个 很少 笑话 ; 莫顿 出现 在 场景 ;

然后，安妮女王门的智者讲了几个笑话；莫顿出现在舞台上；

[ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] ; [tɔːk] [kept] ['goʊɪŋ] [θruː] ['dɪnər] ['aʊər] .
attempt **made** **to** **Count** **Out** **;** **talk** **kept** **going** **through** **dinner** **hour** **.**
试图 制成 到 数数 出去 ; 讲话 保留 去 通过 晚餐 小时 .

试图阻止谈话；但谈话一直持续到晚餐时间。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [prɪns] ['ɑːrθər] ['raɪzɪz] ; [bentʃiz] [fɪl] [ʌp] ; [ðen] , [wen] ['evriwʌn] ['redi]
At **eleven** **o'clock** **Prince** **ARTHUR** **rises** **;** **benches** **fill** **up** **;** **then** **,** **when** **everyone** **ready**
在 十一 点钟 王子 亚瑟 上升 ; 长椅 充满 向上 ; 然后 , 什么时候 每个人 准备好
[fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
for **Division** **,**
为了 分配 ,

十一点钟，亚瑟王子起身；长椅坐满；然后，当所有人都准备好进行分组时，

[st'reɪndʒəz][ɪn] ['gæləri] ['stɑːrtld] [baɪ] ['maɪti] [rɔːr] [ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] ;
strangers **in** **Gallery** **startled** **by** **mighty** **roar** **of** **execration** **;**
陌生人 在 画廊 惊慌 经过 强大的 吼 的 念咒 ;

画廊里的陌生人被一声震耳欲聋的咒骂声吓了一跳；

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [geɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
looking **round** **with** **startled** **gaze** **in** **search** **of** **explanation** **,**
寻找 圆形的 和 惊慌 目光 在 搜索 的 解释 ,

他惊愕地环顾四周，寻求解释。

[dɪ'skʌvər] [æt; ət]['kɔːrnər] - [siːt] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [ə; eɪ] ['dæpər] ['fɪgjər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːn] [ˌsuːpər'nætʃrəli]
discover **at** **corner** **-** **seat** **below** **Gangway** **a** **dapper** **figure** **uplifted** **on** **supernaturally**
发现 在 角落 - 座位 以下 舷梯 一个 衣着考究 数字 提升 在 超自然地
[haɪ] - [hiːld] [buːts] ,
high **-** **heeled** **boots** **,**
高的 - 高跟鞋 靴子 ,

在舷梯下方的角落座位上，你会发现一个衣着考究的身影，脚踩着一双高得不可思议的高跟靴。

[wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] ['taɪtli] [drɔːn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [lɪmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
with **trousers** **tightly** **drawn** **to** **display** **proportions** **of** **limbs** **that** **would** **have**
和 裤子 紧紧 绘制 到 展示 比例 的 四肢 那 会 有
[meɪd] [sɪm] - [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] ;
made **Sim** **Tappertit** **green** **with** **envy** **;**
制成 西姆 - 绿色的 和 嫉妒 ;

紧身裤勾勒出完美的四肢比例，连西姆·塔珀蒂特都会羡慕不已；

[ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt] , [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['kʌlərd] [taɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] ['wɪznd]
a **black** **frock** **coat** **,** **buff** **waistcoat** **,** **coloured** **tie** **,** **a** **high** **collar** **,** **a** **wizened**
一个 黑色的 连衣裙 外套 , 增幅 马甲 , 有色 领带 , 一个 高的 衣领 , 一个 干瘪
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

黑色礼服外套，浅黄色马甲，彩色领带，高领衬衫，饱经风霜的面容

[dʒʌst] [naʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk] [kən'tɔ:rʃn] , ['kaɪndli] [ment] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ]
just **now** **wrinkled** **with** **spasmodic** **contortion** **,** **kindly** **meant** **for** **an** **ingratiating**
只是 现在 皱 和 痉挛性的 扭曲 , 亲切地 意思是 为了 一个 讨好
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

刚才因痉挛而扭曲的皱纹，是为了博取好感而露出的微笑。

[ðɪs] [ɪz] ['si:mɔ:] ['ki:i] .
This **is** **SEYMOUR** **KEAY** **.**
这 是 西摩 基伊 .

这是西摩·基伊。

[haʊs] [meɪ] [rɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði]['epsəm] [kɔ:rs] [wen] [ðə; ði]
House **may** **roar** **at** **him** **as** **the** **dog** **that** **crosses** **the** **Epsom** **Course** **when** **the**
房子 可能 吼 在 他 作为 这 狗 那 十字架 这 埃普索姆 课程 什么时候 这
[bel] [rɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɜ:rbi][ɪz] [hauld] [æt; ət] .
bell **rings** **for** **the** **Derby** **is** **howled** **at** **.**
钟 戒指 为了 这 德比 是 嚎叫 在 .

就像德比大赛铃声响起时，人们会对着穿过埃普索姆赛道的狗咆哮一样，豪斯可能会对他咆哮。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntu:m(ə)li] , ['oʊnli][ə; eɪ][smaɪl] ,
He **has** **,** **in** **return** **for** **the** **contumely** **,** **only** **a** **smile** **,**
他 有 , 在 返回 为了 这 傲慢 , 仅有的 一个 微笑 ,

对于这种侮辱，他只回以一个微笑。

[ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
a **deprecatory** **wave** **of** **the** **hand** **and** **a** **speech** **.**
一个 贬义的 海浪 的 这 手 和 一个 演讲 .

轻蔑地挥了挥手，然后发表了一番讲话。

[haʊs] [ki:ps] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:r] ; ['ki:i] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [rɪŋd] [hænd] , [nɑ:dz] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði]
House **keeps** **up** **the** **roar** **;** **KEAY** **waves** **his** **ringed** **hand** **,** **nods** **pleasantly** **at** **the**
房子 保持 向上 这 吼 ; 基伊 波浪 他的 环状 手 , 点头 愉快 在 这
['spi:kər] ,
SPEAKER **,**
扬声器 ,

众议院的欢呼声持续不断；基伊挥了挥戴着戒指的手，愉快地向议长点头致意。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] , [ʃaʊts] [hæf][ə; eɪ] ['sentəns] [æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv]
and **at** **anything** **approaching** **a** **lull** **,** **shouts** **half** **a** **sentence** **at** **top** **of**
和 在 任何事物 接近 一个 麻痹 , 喊叫 一半 一个 句子 在 顶部 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his **voice** **.**
他的 嗓音 .

每当气氛稍稍缓和下来，他就会扯着嗓子喊出半句话。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] ['kɑ:ntest] [kən'tɪnju:d] .
For **full** **ten** **minutes** **contest** **continued** **.**
为了 满的 十 分钟 竞赛 持续 .

比赛持续了整整十分钟。

[ðen] ['spi:kər] ['raɪzɪz] ; ['ki:i] [sɪts] [daʊn] , [glæd][ʌv; əv]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest] ,
Then **SPEAKER** **rises** **;** **KEAY** **sits** **down** **,** **glad** **of** **interval** **of** **rest** **,**
然后 扬声器 上升 ; 基伊 坐着 向下 , 高兴的 的 间隔 的 休息 ,

然后演讲者起身；凯伊坐下，很高兴能有休息的间隙。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] ['spi:kər] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptər] .
and **hopeful** **that** **SPEAKER** **is** **about** **to** **rebuke** **his** **interrupters** **.**
和 充满希望 那 扬声器 是 关于 到 训斥 他的 中断器 .

并希望议长即将斥责那些打断他发言的人。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [biː; bi] [naʊ] [riːd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

" The question is , " said the SPEAKER , " that this Bill be now read a Third Time .

" 这 问题 是 , " 说 这 扬声器 , " 那 这 账单 是 现在 读 一个 第三 时间 .

"问题是,"议长说,"现在是否应该对这项法案进行三读。"

" [bɪ'fɔːr] ['kiːi] ['riəlaizd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊs] [ɪz] [klɪrd] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

" Before KEAY realised situation , House is cleared for Division ,

" 前 基伊 意识到 情况 , 房子 是 已清除 为了 分配 ,

"在KEAY意识到情况之前，众议院已经清空，准备进行分裂。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [spiːtʃ] [ɑːn][lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'spoʊkən] .

and his final speech on Land Purchase Bill remains unspoken .

和 他的 最终的 演讲 在 土地 购买 账单 遗迹 未说出口的 .

他关于土地购买法案的最后讲话仍未发表。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

Business done . — Irish Land Bill read a Third Time by 225 votes against 96 .

商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 读 一个 第三 时间 经过 - 投票 反对 - .

议程结束。——爱尔兰土地法案以 225 票赞成、96 票反对获得三读通过。

['tuːzdeɪ] . — [gɔːrst] [geɪv] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ['θɜːroʊ] [sər'praɪz] .

Tuesday . — GORST gave House to - night thorough surprise .

周二 . — 戈斯特 给予 房子 到 - 夜晚 彻底 惊喜 .

周二——戈斯特今晚给众议院带来了彻底的惊喜。

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [brɔːt] [ɑːn]['mʌni'puə] ['bɪznəs] ; [muːvd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['æskɪŋ]

The SQUIRE of MALWOOD brought on Manipur business ; moved Resolution asking

这 乡绅 的 - 带来 在 曼尼普尔邦 商业 ; 已搬 解决 问

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['pepərz] .

for more papers .

为了 更多的 文件 .

马尔伍德乡绅带来了曼尼普尔邦的商业利益；提出决议要求获得更多文件。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [in'daitid] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪndiə] .

Incidentally indicted the Government at home and in India .

顺便 被起诉 这 政府 在 家 和 在 印度 .

顺便也谴责了国内和印度的政府。

[gɔːrst] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

GORST put up to reply .

戈斯特 放 向上 到 回复 .

戈斯特提出答复。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['mɪnɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] ;

An average Minister would have made an ordinary speech ;

一个 平均的 部长 会 有 制成 一个 普通的 演讲 ;

一般的部长会发表一篇普通的演讲；

- [rɪ'plaɪ] [ək'septɪd] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['evər] [hɜːrd]

GORST's reply accepted by common consent as the most extraordinary ever heard

- 回复 公认 经过 常见的 同意 作为 这 最多 非凡的 曾经 听到

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [sɪns] ['dɪzi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

from the Treasury Bench since DIZZY left it .

从 这 财政部 长椅 自从 晕眩的 左边 它 .

戈斯特的答复被普遍认为是自迪兹离开财政部以来，财政部听过的最不同寻常的答复。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , ['kʌlərɪŋ] [fækts] , ['duːɪŋ] [wʌt] ['ministəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Instead of evading responsibilities , colouring facts , doing what Ministers usually

反而 的 逃避 职责 , 染色 事实 , 正在做 什么 部长们 通常

[duː] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ,

do when in a fix ,

做 什么时候 在 一个 使固定 ,

与其逃避责任、歪曲事实，做部长们在困境中通常会做的事情，

[gɔ:rst] ['sɪmpli] , ['boʊldli] , ['sɪnɪkli] , [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] .

GORST	**simply**	**,**	**boldly**	**,**	**cynically**	**,**	**told**	**the**	**truth**	**.**
戈斯特	简单地	,	大胆地	,	愤世嫉俗地	,	讲述	这	真相	.

戈斯特直截了当地、大胆地、愤世嫉俗地说出了真相。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['mʌni'puə][wʌz; wəz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] , ['keɪpəb(ə)l] ,

The	**SENAPATTI**	**of**	**MANIPUR**	**was**	**an**	**ambitious**	**,**	**capable**	**,**
这	-	的	曼尼普尔邦	曾是	一个	雄心勃勃	,	有能力的	,

曼尼普尔邦的塞纳帕蒂是一位雄心勃勃、能力出众的君主。

['pɑ:pjələr][mæn] [hu:] [maɪt] [bri:d] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

popular	**man**	**who**	**might**	**breed**	**mischief**	**for**	**the**	**rule**	**of**	**the**	**EMPRESS**	**of**	**INDIA**	**.**
受欢迎的	男人	WHO	可能	品种	恶作剧	为了	这	规则	的	这	皇后	的	印度	.

一位颇受欢迎的人物，可能会给印度女皇的统治带来麻烦。

[soʊ][ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][æt; ət] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] ,

So	**the**	**SENAPATTI**	**must**	**be**	**got**	**rid**	**of**	**at**	**earliest**	**possible**	**moment**	**,**
所以	这	-	必须	是	得到	摆脱	的	在	最早	可能的	片刻	,

因此，必须尽快除掉塞纳帕蒂。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] [ˌæbsə'lu:tli] [kəm'pli:t] ['fæʃ(ə)n] .

and	**in**	**most**	**absolutely**	**complete**	**fashion**	**.**
和	在	最多	绝对地	完全的	时尚	.

而且是以最完整、最彻底的方式。

['ɑ:rbɪtreri] [ðɪs] ; [tə'rænɪk(ə)l][pər'hæps] ; [ˌʌn'dʒʌst] ['pɑ:səbli] .

Arbitrary	**this**	**;**	**tyrannical**	**perhaps**	**;**	**unjust**	**possibly**	**.**
随意的	这	;	强横	也许	;	不公正	可能	.

这或许是专断的；或许是暴政的；或许是不公正的。

[nʌn] [ʌv; əv] - ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɔ:r][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ˌaɪ 'ti:] .

None	**of**	**GORST's**	**business**	**to**	**defend**	**or**	**extenuate**	**it**	**.**
没有任何	的	-	商业	到	保卫	或者	减轻	它	.

GORST无权为此事辩护或开脱。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ;

All	**he**	**could**	**say**	**was**	**it**	**is**	**not**	**a**	**new**	**thing**	**;**
全部	他	可以	说	曾是	它	是	不是	一个	新的	事物	;

他只能说，这不是什么新鲜事；

[dʌn] [wer'evər] ['brɪtɪʃ] [flæg] [weɪvz] ['ʌndər] ['fɔ:rən] [skaɪz] ; [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊri] [kɪŋ] ;

done	**wherever**	**British**	**flag**	**waves**	**under**	**foreign**	**skies**	**;**	**in**	**New**	**Zealand**	**with**	**the**	**Maori**	**King**	**;**
完毕	无论	英国	旗帜	波浪	在下面	外国的	天空	;	在	新的	新西兰	和	这	毛利人	国王	;

凡是英国国旗在外国天空飘扬的地方，都会举行这样的仪式；在新西兰，还会与毛利国王一起举行这样的仪式；

[ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][wɪð; wɪθ] [seteweɪoʊ] ; [ɪn]['i:dʒɪpt][wɪð; wɪθ]['ærəbi:] ; [ɪn][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][wɪð; wɪθ]

in	**South**	**Africa**	**with**	**CETEWAYO**	**;**	**in**	**Egypt**	**with**	**ARABI**	**;**	**in**	**the**	**Soudan**	**with**
在	南	非洲	和	塞特瓦约	;	在	埃及	和	阿拉伯语	;	在	这	苏丹	和

- .

ZEBEHR	**.**
-	.

在南非与 CETEWAYO 合作；在埃及与 ARABI 合作；在苏丹与 ZEBEHR 合作。

" [ɪn]['ɪndiə] , " [sed] [gɔ:rst] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['elboʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] ,

"	**In**	**India**	**,**	**"**	**said**	**GORST**	**,**	**leaning**	**his**	**elbow**	**lightly**	**on**	**the**	**table**	**,**
"	在	印度	,	"	说	戈斯特	,	倾斜	他的	弯头	轻轻	在	这	桌子	,

"在印度，"戈斯特说着，轻轻地将手肘撑在桌子上。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [heitid] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənt] ;

"	they	have	always	hated	and	discouraged	independent	and	original	talent	;
"	他们	有	总是	憎恨	和	灰心	独立的	和	原来的	天赋	;

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd][ˌmi:di'ɑ:krəti] .

always	loved	and	promoted	mediocrity	.
总是	喜爱	和	推广	平庸	.

他们一向憎恨和打压独立原创的人才；一向喜爱和推崇平庸。

" [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['pregnənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æfərɪzəm] , [gɔ:rst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

"	As	he	finished	this	pregnant	and	delightful	aphorism	,	GORST	looked	up	at
"	作为	他	完成的	这	孕	和	愉快	格言	,	戈斯特	看起来	向上	在

[ðə; ði] [pɪrz] - ['gæləri] ,

the	Peers	-	Gallery	,
这	同龄人	-	画廊	,

“戈斯特说完这句意味深长、妙趣横生的格言后，抬头望向了贵族席。”

[wer] [sæt][hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [grænd] [krɔ:s] , [sək'sesər] [ʌv; əv] [klaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

where	sat	his	Chief	,	GRAND	CROSS	,	successor	of	CLIVE	in	the	Government	of
在哪里	卫星	他的	首席	,	盛大	叉	,	接班人	的	克莱夫	在	这	政府	的

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

他的上司，大十字勋章获得者，克莱夫在印度政府的继任者，就坐在那里。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] ['daʊnwərd] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,

His	glance	travelled	downward	,	till	it	rested	on	the	Treasury	Bench	,
他的	瞥一眼	旅行	向下	,	直到	它	休息	在	这	财政部	长椅	,

他的目光向下移动，最终落在了财政部长椅上。

[ænd; ənd] [fel] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælətɪ] .

and	fell	gently	on	the	figure	of	OLD	MORALITY	.
和	跌倒	轻轻地	在	这	数字	的	老的	道德	.

轻轻地落在了旧道德的象征物上。

[haʊ] ['dɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] !

How	DIZZY	would	have	delighted	in	this	speech	,	with	this	last	exquisite	touch	!
如何	晕眩的	会	有	高兴极了	在	这	演讲	,	和	这	最后的	精美的	触碰	!

迪兹如果看到这篇演讲，一定会非常高兴，尤其是最后这精妙的一笔！

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - , [ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət] [brest] , [nɑ:t] [les] [ə'pri:ʃətɪv] ; [bʌt; bət] [dɪ'beɪt]

The	SQUIRE	of	MALWOOD	,	in	his	secret	breast	,	not	less	appreciative	;	but	debate
这	乡绅	的	-	,	在	他的	秘密	胸部	,	不是	较少的	欣赏的	;	但	辩论

[mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ʌp] ,

must	be	kept	up	,
必须	是	保留	向上	,

马尔伍德的乡绅，内心深处也同样赞赏；但辩论必须继续下去。

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌmi:di'ɑ:krəti] [ri'zentid] [ðɪs] [freʃ]

and	he	joined	in	the	hue	and	cry	with	which	Mediocrity	resented	this	fresh
和	他	加入	在	这	色调	和	哭	和	哪个	平庸	怨恨	这	新鲜的

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [θɪŋz] .

and	original	way	of	treating	things	.
和	原来的	方式	的	治疗	事物	.

他也加入了平庸之辈的喧嚣之中，他们对这种新颖独特的处理方式感到愤慨。

['i:v(ə)n] ['kæmbl] - ['bænərmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Even	CAMPBELL	-	BANNERMAN	shook	his	head	.
甚至	坎贝尔	-	旗手	摇晃	他的	头	.

就连坎贝尔-班纳曼也摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪliənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	It	is	brilliant	,	"	he	said	,	"	but	it	is	not	discretion	.
"	它	是	杰出的	,	"	他	说	,	"	但	它	是	不是	审慎	.

“这很精彩，”他说，“但这并不谨慎。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	Business	done	.	—	A	good	deal	.
"	商业	完毕	.	—	一个	好的	交易	.

交易完成。——一笔不错的交易。

['θɜːrzdeɪ] . — ['gʌvərnmənt] [met] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [dɪ'fiːt] [ɑːn]['fæktriz; 'fæktəriz] [bɪl] .

Thursday	.	—	Government	met	with	awkward	defeat	on	Factories	Bill	.
周四	.	—	政府	遇见	和	尴尬的	击败	在	工厂	账单	.

周四——政府在工厂法案上遭遇惨败。

[nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [tuː; tə] [gɔːrst] [ɔːr] ['mæθjuːz] .

Not	quite	certain	to	whom	they	chiefly	owe	it	,	whether	to	GORST	or	MATTHEWS	.
不是	相当	肯定	到	谁	他们	主要	欠	它	,	无论	到	戈斯特	或者	马修斯	.

不太确定他们主要应该感谢谁，是戈斯特还是马修斯。

['kwestʃən] [ə'roʊz][ɑːn] ['sɪdni] ['bʌkstənz] [ə'mendmənt] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][tʃaɪld] - ['leɪbərər]

Question	arose	on	SYDNEY	BUXTON's	Amendment	,	raising	the	age	of	child	-	labourers
问题	出现	在	悉尼	巴克斯顿的	修正案	,	提高	这	年龄	的	孩子	-	劳工

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

to	a	minimum	of	eleven	years	.
到	一个	最低限度	的	十一	年	.

悉尼·巴克斯顿提出的修正案引发了争议，该修正案将童工的最低年龄提高到十一岁。

[dɪ'beɪt] ['læstɪd] [ɔːl] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnri'ælәti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'beɪt] ;

Debate	lasted	all	night	;	a	pleasant	contrast	to	the	unreality	of	Irish	Debate	;
辩论	持续	全部	夜晚	;	一个	令人愉快的	对比	到	这	不真实	的	爱尔兰	辩论	;

辩论持续了一整夜；这与爱尔兰辩论的不切实际形成了鲜明的对比；

[bentʃiz] ['kraʊdɪd] ; ['ɔːdiəns] ['ɪntrəstɪd] ; ['spiːtʃɪz] ['præktɪk(ə)l] ; [gɔːrst] [ɪn] [ə'tendəns] , [ðoʊ]

Benches	crowded	;	audience	interested	;	speeches	practical	;	GORST	in	attendance	,	though
长凳	挤	;	观众	感兴趣的	;	演讲	实际的	;	戈斯特	在	出席	,	尽管

['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .

doubtful	whether	he	would	speak	.
疑	无论	他	会	说话	.

座位拥挤；听众兴致盎然；演讲内容务实；戈斯特出席了活动，但人们怀疑他是否会发言。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪts][ɪn]['mɑːdɪst][rɪ'taɪərmənt]['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['spiːkɚz] [tʃer] .

Usually	sits	in	modest	retirement	under	shadow	of	SPEAKER's	Chair	.
通常	坐着	在	谦虚的	退休	在下面	阴影	的	演讲者的	椅子	.

通常低调地隐居在议长席的阴影下。

[tuː; tə] - [naɪt] [mɑːrkt] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

To	-	night	marked	slight	difference	of	opinion	from	his	colleagues	by	taking	up
到	-	夜晚	标记	轻微	不同之处	的	观点	从	他的	同事	经过	采取	向上

['kɔːrnər] - [siːt] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] [baɪ] ['gæŋweɪ] ,

corner	-	seat	on	Treasury	Bench	by	Gangway	,
角落	-	座位	在	财政部	长椅	经过	舷梯	,

今晚，他选择坐在财政部长席的角落里，这标志着他与同事们的意见略有不同。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][hænd] - [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['sekrəteri] .

quite	out	of	reach	of	hand	-	shake	from	HOME	SECRETARY	.
相当	出去	的	抵达	的	手	-	摇	从	家	秘书	.

完全不可能与内政大臣握手。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθɚz] .

No	Relation	of	Prince	Arthur's	.
不	关系	的	王子	亚瑟的	.

与亚瑟王子并无亲缘关系。

[mʌn'dɛlə] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['mæθjuːz] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ;

MUNDELLA	,	longing	to	be	at	MATTHEWS	,	waiting	on	Front	Opposition	Bench	;
蒙德拉	,	渴望	到	是	在	马修斯	,	等待	在	正面	反对	长椅	;

['mæθjuːz] , ['ɜːrnɪstli] [di'zaiərɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌn'dɛlə] ,

MATTHEWS	,	earnestly	desiring	collision	with	MUNDELLA	,
马修斯	,	切实	渴望	碰撞	和	蒙德拉	,

蒙德拉渴望与马修斯并肩作战，在反对党前排就座；马修斯则热切期盼与蒙德拉发生冲突。

['liŋgə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] .

lingered	the	long	night	through	on	Treasury	Bench	.
徘徊不去	这	长的	夜晚	通过	在	财政部	长椅	.

在财政部长椅上待了一整夜。

[æt; ət][læst] ['drægd] ['ɪntuː][ə'riːnə][baɪ][dʒɑːn] ['mɔrli] .

At	last	dragged	into	arena	by	JOHN	MORLEY	.
在	最后的	拖拽	进入	竞技场	经过	约翰	莫利	.

最终被约翰·莫利拖进了竞技场。

['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [gɔːrst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Painfully	conscious	of	GORST	on	his	right	hand	.
痛苦地	有意识的	的	戈斯特	在	他的	正确的	手	.

他痛苦地意识到右手上的 GORST。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] ?

Why	couldn't	he	go	away	?
为什么	不能	他	去	离开	?

他为什么不能离开?

[waɪ] [sɪt][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] [wen] ['mæθjuːz] ['flaʊndəd] ,

Why	sit	there	smiling	when	MATTHEWS	floundered	,
为什么	坐	那里	微笑	什么时候	马修斯	挣扎	,

马修斯失败时，你为何还要坐在那里强颜欢笑?

[ænd; ənd] [waɪ] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv]

and	why	turn	over	the	pages	of	the	Blue	Book	with	such	subtle	air	of
和	为什么	转动	超过	这	页面	的	这	蓝色的	书	和	这样的	微妙的	空气	的

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wen] ['mæθjuːz] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns] ?

contradiction	when	MATTHEWS	quoted	from	proceedings	of	Berlin	Conference	?
矛盾	什么时候	马修斯	引	从	诉讼程序	的	柏林	会议	?

马修斯在引用柏林会议记录时，为何要用如此微妙的矛盾语气翻阅蓝皮书呢?

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] [druː] [ɑːn] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] .

As	midnight	drew	on	,	excitement	increased	.
作为	午夜	画	在	,	激动	增加	.

随着午夜的临近，兴奋之情也愈发高涨。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [goʊ] .

Uncertain	how	Division	would	go	.
不确定	如何	分配	会	去	.

不确定分区赛的战况如何。

['ruːmər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; ['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

Rumours	of	possible	defeat	of	the	Government	;	AKERS	-	DOUGLAS	moving	about
谣言	的	可能的	击败	的	这	政府	;	akers	-	道格拉斯	移动	关于

['smaɪlɪŋ] ; ['ðerfɔːr] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [wel] .

smiling	;	therefore	all	must	be	well	.
微笑	;	所以	全部	必须	是	出色地	.

政府可能战败的传言四起；阿克斯-道格拉斯面带微笑地四处走动；因此，一切都一定很好。

[haʊs] ['sɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

House	surging	with	excitement	;	movement	to	and	fro	;
房子	滔滔	和	激动	;	移动	到	和	弗	;

屋内一片欢腾；人们来回走动；

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['membər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] .

a	**buzz**	**of**	**conversation**	**rising**	**above**	**the**	**voice**	**of**	**Member**	**addressing**	**the**	**Chair**	**.**
一个	嗡嗡声	的	对话	上升	多于	这	嗓音	的	成员	解决	这	椅子	.

一阵嘈杂的交谈声盖过了议员向主席发言的声音。

['oʊnli][wʌn]['plæsɪd] ['fɪgjər] ['ʌndər][ðə; ði] [glæs] [ruːf] .

Only	**one**	**placid**	**figure**	**under**	**the**	**glass**	**roof**	**.**
仅有的	一	平静	数字	在下面	这	玻璃	屋顶	.

玻璃屋顶下，只有一个平静的身影。

['siːtɪd] [ɪn][saɪd] ['gæləri] ['feɪsɪŋ] ['treʒəri] [bentʃ] [wʌz; wəz][dʒeɪ] . [es] . ['bælfuə] ; ([noʊ] [rɪ'leɪʃn]

Seated	**in**	**side**	**Gallery**	**facing**	**Treasury**	**Bench**	**was**	**J**	**.**	**S**	**.**	**BALFOUR**	**;**	**(**	**no**	**relation**
坐着	在	边	画廊	面向	财政部	长椅	曾是	J	.	S	.	巴尔弗	;	(	不	关系

[ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθɝz] ,

of	**Prince**	**ARTHUR's**	**,**
的	王子	亚瑟的	,

坐在侧廊面向财政长椅的是JS BALFOUR；（与亚瑟王并无亲属关系）

['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy]) ['kwestʃən] [pʊt] ; [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [ræŋ] ; [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [di'pɑːtɪŋ]

bien	**entendu**	**)**	**Question**	**put**	**;**	**Division**	**bell**	**rang**	**;**	**the**	**bustle**	**of**	**eight**	**hundred**	**departing**
好	理解	)	问题	放	;	分配	钟	响铃	;	这	忙碌	的	八	百	离开

[fiːt] [dɪ'stɜːrbd] [dʒeɪ] . [es] . [biː] . ,

feet	**disturbed**	**J**	**.**	**S**	**.**	**B**	**.**	**,**
脚	不安	J	.	S	.	B	.	,

bien entendu) 提出问题；分会铃响；八百人离去的脚步声扰乱了 JSB，

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəntli] [haɪ] [bentʃ] ,

and	**,**	**stepping**	**carefully**	**down**	**from**	**the**	**inconveniently**	**high**	**Bench**	**,**
和	,	步进	小心	向下	从	这	不方便地	高的	长椅	,

然后，小心翼翼地从那张过高的长凳上走下来，

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

he	**walked**	**out**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**Division**	**.**
他	步行	出去	到	拿	部分	在	这	分配	.

他走出去参加了师部行动。

" [ɔːl] ['veri] [wel] , [dɪr] ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , " ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]

"	**All**	**very**	**well**	**,**	**dear**	**TOBY**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**talking**	**about**	**eleven**	**being**	**the**	**age**	**for**
"	全部	非常	出色地	,	亲爱的	托比	,	"	他	说	,	"	说	关于	十一	存在	这	年龄	为了

[hæf] - ['taɪmərz] .

half	**-**	**timers**	**.**
一半	-	计时器	.

“一切都很好，亲爱的托比，”他说，“谈到十一岁是中场休息的年龄。”

[ɪ'lev(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [ɔːf] [hɪr] .

Eleven	**seems**	**to**	**me**	**about**	**the**	**figure**	**at**	**which**	**we**	**should**	**knock**	**off**	**here**	**.**
十一	似乎	到	我	关于	这	数字	在	哪个	我们	应该	敲	离开	这里	.

我觉得11这个数字差不多就是我们应该结束这个话题的时间了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][ɑːn][tuː; tə] [twelv] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] ,

When	**it**	**gets**	**on**	**to**	**twelve**	**in**	**this**	**hot**	**weather**	**,**
什么时候	它	获得	在	到	十二	在	这	热的	天气	,

在这样炎热的天气里，当气温升到十二点的时候，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

I	**almost**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
我	几乎	感觉	作为	如果	我	可以	去	到	睡觉	.

我感觉自己快要睡着了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sɪdni] ['bʌkstənz] [ə'mendmənt] [tu:; tə]['fæktriz; 'fæktəriz] [bɪl] ['kærid] [baɪ] -
" **Business done . — SYDNEY BUXTON's Amendment to Factories Bill carried by 202**
" 商业 完毕 . — 悉尼 巴克斯顿的 修正案 到 工厂 账单 携带 经过 -
[voʊts] [ə'genst] - .
Votes against 186 .
投票 反对 - .

"事情办妥了。——悉尼·巴克斯顿对工厂法案的修正案以 202 票对 186 票获得通过。

['fraɪdeɪ] . — ['kwestʃən] [tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ] [wʊd] ['gʌvərnmənt] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv]
Friday . — Question to - night , how would Government take their defeat of
星期五 . — 问题 到 - 夜晚 , 如何 会 政府 拿 他们的 击败 的
['jestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

星期五——今晚的问题是，政府将如何看待昨天的失败?

[su:n] ['setld] ; [æt; ət] ['ɜ:rliɪst] ['moʊmənt] ['mæθju:z] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Soon settled ; at earliest moment MATTHEWS appeared at table ,
很快 定居 ; 在 最早 片刻 马修斯 出现 在 桌子 ,

很快便安顿下来；马修斯第一时间就出现在餐桌旁。

[ə'naʊnst] [ðæt] ['gʌvərnmənt] " ['fʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:rdʒəli] " [ək'septɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊs] .
announced that Government " fully and cordially " accepted decision of House .
宣布 那 政府 " 完全 和 诚挚地 " 公认 决定 的 房子 .

政府宣布"完全且热情地"接受众议院的决定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fʊlɪst] [streŋθ] ,
It was true that they had resisted , with fullest strength ,
它 曾是 真的 那 他们 有 抵抗 , 和 最 力量 ,
['sɪdni] ['bʌkstənz] [prə'poʊz(ə)l] .
SYDNEY BUXTON's proposal .
悉尼 巴克斯顿的 提议 .

他们确实曾竭尽全力抵制悉尼·巴克斯顿的求婚。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [ɪn]['paʊərf(ə)l] [spi:tʃ] , [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ə'mendmənt] [wɜ:r; wər]
He himself , in powerful speech , had demonstrated that , if Amendment were
他 他自己 , 在 强大的 演讲 , 有 已证明 那 , 如果 修正案 是
['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
added to the Bill ,
额外 到 这 账单 ,

他本人曾在慷慨激昂的演讲中表明，如果法案中加入修正案，

[ðə; ði] ['hevəns] [wʊd] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [wʊd] ['stægər] [tu:; tə][ɪts] [du:m] .
the heavens would fall , and the British Empire would stagger to its doom .
这 天 会 落下 , 和 这 英国 帝国 会 错开 到 它是 厄运 .

天塌下来了，大英帝国也将走向灭亡。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [pleɪ] ; [gɔ:rst] ['ri:əli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ]
But that only his play ; GORST really obliged to the House for beating
但 那 仅有的 他的 玩 ; 戈斯特 真的 有义务 到 这 房子 为了 殴打
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但这只是他个人的表现；戈斯特确实应该感谢众议院击败了他们。

[ænd; ənd] [klɔ:z] [wʊd] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] [bɪl] .
and Clause would be added to Bill .
和 条款 会 是 额外 到 账单 .

该条款将被添加到法案中。

[dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
Done **accordingly** **.**
完毕 因此 .

已遵照执行。

[rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ][ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] - [bɪl] [rʌn] [θru:] , [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] ['teɪkən] .
Report **stage** **of** **Factories** **'** **Bill** **run** **through** **,** **and** **Third** **Reading** **taken** **.**
报告 阶段 的 工厂 - 账单 跑步 通过 , 和 第三 阅读 已采取 .

工厂法案的报告阶段已完成，并进行了三读。

[ɑ:d] [θɪŋ] [bɪ'fel] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][læst] [wi:k] .
Odd **thing** **befell** **the** **universe** **last** **week** **.**
奇怪的 事物 发生 这 宇宙 最后的 星期 .

上周宇宙中发生了一件怪事。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] ['wu:tən] ['aɪzɪksən] , ['membər][fɔ:r; fər] ['taʊər] ['hæmləts] ,
Happening **to** **mention** **in** **this** **Diary** **WOOTON** **ISAACSON** **,** **Member** **for** **Tower** **Hamlets** **,**
发生 到 提到 在 这 日记 伍顿 艾萨克森 , 成员 为了 塔 村庄 ,

顺便提一下，这篇日记里提到了伍顿·艾萨克森，他是塔哈姆雷茨选区的议员。

[ðə; ði] ['dɪsəlu:t] ['ɑ:rtɪst] [dru:] ['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['aɪzɪks] , ['membər][fɔ:r; fər] ['nu:ˌɪŋtən] ;
the **dissolute** **Artist** **drew** **fancy** **portrait** **of** **LEWIS** **ISAACS** **,** **Member** **for** **Newington** **;**
这 荒淫 艺术家 画 想要 肖像 的 刘易斯 艾萨克斯 , 成员 为了 纽因顿 ;
['leɪbld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌdi: oʊ 'di:] ,
labelled **it** **from** **Dod** **,**
标签 它 从 国防部 ,

这位放荡不羁的艺术家为纽因顿议员刘易斯·艾萨克斯画了一幅奇特的肖像；并标注其出自多德之手。

" [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [kən'sɜ:rvətɪv] .
" **A** **Progressive** **Conservative** **.**
" 一个 进步 保守的 .

"一位进步保守主义者。"

" ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [bəuθ] ['aɪzɪks] [ænd; ənd] ['aɪzɪksən] [raɪt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ˌdi: oʊ 'di:] " [ə; eɪ]
" **Oddly** **enough** **,** **both** **ISAACS** **and** **ISAACSON** **write** **themselves** **down** **in** **Dod** **"** **A**
" 奇怪 足够的 , 两个都 艾萨克斯 和 艾萨克森 写 他们自己 向下 在 国防部 " 一个
[prə'gresɪv] [kən'sɜ:rvətɪv] .
Progressive **Conservative** **.**
进步 保守的 .

奇怪的是，ISAACS 和 ISAACSON 都把自己写成"进步保守主义者"。

" [soʊ]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪst] ([ə'keɪʒ(ə)nəli] [kwaɪt] [klɪr] - ['hedɪd]) , [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]
" **So** **our** **Artist** **(** **occasionally** **quite** **clear** **-** **headed** **)** **,** **got** **mixed** **up** **with** **the** **family**
" 所以 我们的 艺术家 (偶尔 相当 清除 - 标题) , 得到 混合 向上 和 这 家庭
; [dɪ'sendɪd] ,
; **descended** **,**
; 下降 ,

"所以我们这位艺术家（偶尔头脑还很清醒）混进了这个家庭；继承了家业，

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frʌm; frəm] ['aɪzək] [tu:; tə] ['aɪzɪks] [sʌn] .
so **to** **speak** **,** **from** **ISAAC** **to** **ISAAC'S** **SON** **.**
所以 到 说话 , 从 艾萨克 到 艾萨克的 儿子 .

可以说，是从艾萨克到艾萨克的儿子。

[nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'pɑ:lədʒi][ɪz] [du:] .
Not **quite** **sure** **to** **which** **apology** **is** **due** **.**
不是 相当 当然 到 哪个 道歉 是 到期的 .

不太确定应该向谁道歉。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] ,
Just **as** **well** **to** **mention** **it** **,** **so** **that** **,**
只是 作为 出色地 到 提到 它 , 所以 那 ,

提一下也无妨，这样，

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɚ] [riːdz] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [hens] ,
when **the** **New** **Zealander** **reads** **his** **Punch** **a** **century** **or** **two** **hence** **,**
什么时候 这 新的 西兰人 阅读 他的 冲床 一个 世纪 或者 二 因此 ,

一百年后或两百年后，当这位新西兰人读到他当年在《笨拙》杂志上的讲话时，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæktʃu'æləti] .
he **may** **have** **a** **clear** **conception** **of** **the** **actuality** **.**
他 可能 有 一个 清除 概念 的 这 现实 .

他可能对现实情况有清晰的认识。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] .
Business **done** **.** **—** **Quite** **a** **lot** **.**
商业 完毕 . — 相当 一个 很多 .

业务已完成——相当多。

[mɔːr] ['rʌʃ(ə)n] ['tɪrəni] . — [pʌntʃ] [ɪz] [nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ən'les] [baʊnd] .
MORE **RUSSIAN** **TYRANNY** **.** **—** **Punch** **is** **not** **admitted** **into** **Russia** **unless** **bound** **.**
更多的 俄语 暴政 . — 冲床 是 不是 承认 进入 俄罗斯 除非 边界 .

俄罗斯的暴政仍在继续——《Punch》杂志除非捆绑销售，否则不得进入俄罗斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **305** **]**
[页 -]

[第305页]

" [ðə; ði] - .
" **THE** **SHODKIN** **.**
" 这 - .

"SHODKIN。

" [[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːndənt]
" **[** **In** **a** **Jewish** **divorce** **case** **it** **was** **alleged** **that** **the** **petitioner** **and** **respondent**
" [在 一个 犹太人 离婚 案件 它 曾是 据称 那 这 请愿人 和 答辩人
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] " - .
had **been** **brought** **together** **by** **a** **"** **Shodkin** **.**
有 到过 带来 一起 经过 一个 " - .

在一个犹太离婚案件中，有人指控原告和被告是由"Shodkin"撮合在一起的。

" [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,
" **The** **Shodkin** **,** **it** **was** **explained** **,**
" 这 - , 它 曾是 解释 ,

"肖德金，"有人解释说，"

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt] ['mærɪdʒz] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
was **a** **person** **who** **brought** **about** **marriages** **between** **members** **of** **the** **Jewish**
曾是 一个 人 WHO 带来 关于 婚姻 之间 成员 的 这 犹太人
[kə'mjuːnəti] ,
community **,**
社区 ,

他是促成犹太社区成员婚姻的人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] [fiː] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] .]
and **was** **paid** **a** **fee** **by** **one** **or** **both** **the** **parties** **.** **]**
和 曾是 有薪酬的 一个 费用 经过 一 或者 两个都 这 各方 .]

并从双方或其中一方收取了费用。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [dʒuː] , [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrd] . " — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
" **I** **thank** **thee** **,** **Jew** **,** **for** **teaching** **me** **that** **word** **.** **"** **—** **Merchant** **of** **Venice** **.**
" 我 感谢 你 , 犹 , 为了 教学 我 那 单词 . " — 商人 的 威尼斯 .

"感谢你，犹太人，教我这个词。"——《威尼斯商人》

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [nuː] [raɪmz] , " [ðə; ði]['poʊət][kraɪz] ,
" Give me new rhymes , " the poet cries ,
" 给 我 新的 韵律 , " 这 诗人 哭泣 ,

“给我新的韵脚！”诗人喊道。

" [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [raɪm] [fɔːr; fər] - ['bɑːdkɪn] , -
" I want another rhyme for ' bodkin , '
" 我 想 其他 韵 为了 - 锥子 , -

“我想再找一个和‘bodkin’押韵的词，”

" [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz]
" And here comes dropping from the skies
" 和 这里 来 下降 从 这 天空

然后，它从天而降。

[ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrd] , " [ðə; ði] - .
That comfortable word , " the Shodkin .
那 舒服的 单词 , " 这 - .

那个令人感到舒适的词，“Shodkin”。

" [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər] [raɪmz] ,
" Long have I racked my brain for rhymes ,
" 长的 有 我 架子 我的 脑 为了 韵律 ,

我苦思冥想了很久，才想出押韵的词句。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][dræg][ɪn]['mɪstər] . ['gɑːdkɪn] ;
I tried to drag in Mr . GODKIN ;
我 尝试 到 拖 在 先生 . 神族 ;

我试图把戈德金先生拖进来;

[ɑːn]['fraɪdeɪ][læst][aɪ] [riːd] [maɪ] [taɪmz] ,
On Friday last I read my Times ,
在 星期五 最后的 我 读 我的 《时代周刊》 ,

上周五我读了《泰晤士报》,

[juˈriːkə] !
Eureka !
尤里卡 !

尤里卡!

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] — [ðə; ði] - .
down it goes — the Shodkin .
向下 它 去 — 这 - .

它倒下了——肖德金。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
We live by verse , and how shall we
我们 居住 经过 诗 , 和 如何 将 我们

我们靠诗歌为生，我们该如何生活?

[ðɪs] ['hiːbruː] ['mɪd(ə)l] - [mæn] [dɪ'spærɪdʒ] ,
This Hebrew middle - man disparage ,
这 希伯来语 中间 - 男人 贬损 ,

这种对希伯来中间人的贬义,

[tuː; tə] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [grænt] [ə; eɪ] [fiː] ,
To whom religion grants a fee ,
到 谁 宗教 拨款 一个 费用 ,

宗教给予报酬的人,

[peɪd] [baɪ][bəuθ][saɪdz] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mærɪdʒ] ?
Paid by both sides , for making marriage ?
有薪酬的 经过 两个都 侧面 , 为了 制作 婚姻 ?

双方都付费促成婚姻?

[neɪ] , [dʒuː] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ,

Nay	,	Jew	,	we	thank	thee	for	the	word	,
不	,	犹	,	我们	感谢	你	为了	这	单词	,

不，犹太人，我们感谢你赐予的话语，

[fɔːr; fər] [feɪt] [tuː] [dʒuːz] [maɪt] ['hæpli] ['sevər] ;

For	Fate	two	Jews	might	haply	sever	;
为了	命运	二	犹太人	可能	或许	断绝	;

命运弄人，两个犹太人或许会就此分离；

[ðə; ði] ['bɪzi] - [kʌmz] [æz; əz][θɜːrd] ,

The	busy	Shodkin	comes	as	third	,
这	忙碌的	-	来	作为	第三	,

忙碌的肖德金位列第三。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [meɪks] [ðem; ðəm][wʌn][fɔːr; fər]['evər] .

And	swiftly	makes	them	one	for	ever	.
和	迅速地	制作	他们	一	为了	曾经	.

并迅速让他们永远成为一体。

[æn; ən] [ˌɑːpə'rætɪk] ['pʌz(ə)l] .

AN	OPERATIC	PUZZLE	.
一个	歌剧	谜	.

一个歌剧谜题。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪ'reɪ] ,

I	had	been	informed	that	it	was	no	use	buying	a	book	of	Mireille	,
我	有	到过	知情的	那	它	曾是	不	使用	购买	一个	书	的	米雷耶	,

我曾被告知买一本米雷耶的书是没用的。

[æz; əz] [ðoʊz] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [laɪt] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] -

as	those	sold	in	the	house	were	of	a	somewhat	light	and	mis	-
作为	那些	卖	在	这	房子	是	的	一个	有些	光	和	误	-

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] .

leading	character	.
领导	特点	.

因为屋里出售的那些东西性质比较轻浮，容易误导人。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] .

So	I	didn't	.
所以	我	没有	.

所以我没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['proʊgræm] ,

But	I	had	a	programme	,
但	我	有	一个	程序	,

但我有一个计划，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	fortunately	I	was	able	to	recognise	most	of	the	singers	in	spite	of
和	幸运的是	我	曾是	有能力的	到	认出	最多	的	这	歌手	在	尽管如此	的

[ðer; ðər] [dɪs'gaɪz] .

their	disguise	.
他们的	伪装	.

幸运的是，尽管歌手们都做了伪装，我还是认出了他们中的大多数人。

['ɔːlsoʊ][aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Also	I	comforted	myself	with	the	official	information	that	the	piece	was	to
还	我	安慰	我	和	这	官方的	信息	那	这	片	曾是	到

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

be	performed	,
是	执行	,

此外，官方消息也让我感到欣慰，那就是这部作品将会上演。

" [baɪ][dɪ'zaɪər] , [ɪn] [frentʃ] . "
" by desire , in French . "
" 经过 欲望 , 在 法语 . "

“出于欲望，用法语来说。”

" [oʊ'hoʊ] ! " [sez] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Oho ! " says I , to myself ,
" 哦 ! " 说道 我 , 到 我 ,

“哦吼！”我自言自语道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [huː] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd][ɪ'tæliən] ,
" there is some sensible person on the Committee who doesn't understand Italian ,
" 那里 是 一些 明智的 人 在 这 委员会 WHO 不 理解 意大利语 ,

“委员会里有位明智的人，他不懂意大利语。”

[ænd; ənd] [priˈfəːz] - [frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌŋ] . -
and prefers ' French as she is sung . '
和 偏好 - 法语 作为 她 是 唱 . -

她更喜欢“用法语演唱”。

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [kə'mɪti] [men]['prez(ə)nt] ,
" However , I recognised but one of the Covent Garden Committee men present ,
" 然而 , 我 已确认 但 一 的 这 科文特 花园 委员会 男人 展示 ,

“然而，在场的科文特花园委员会成员中，我只认出了一人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
and he was there only in a casual sort of way .
和 他 曾是 那里 仅有的 在 一个 随意的 种类 的 方式 .

他只是以一种很随意的方式出现在那里。

- ['wɔznt] [ɪn] - ;
DRURIOLANUS wasn't en évidence ;
- 不是 英文 - ;

德鲁里奥兰纳斯并不是证据确凿的。

['prɑːbəbli][æt; ət][hoʊm] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['veriəs] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]
probably at home rehearsing various effects with a view to receiving the
大概 在 家 排练 各种各样的 效果 和 一个 看法 到 接收 这
[ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
Imperial Majesty of Germany .
帝国 威严 的 德国 .

可能正在家中排练各种表演效果，以便迎接德意志帝国陛下。

[ðiːz] [rɪ'sɛpʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] ([ænd; ənd] [daʊn]) [sterz] , " ['wɔːkɪŋ]
These receptions , including " such a getting up (and down) stairs , " walking
这些 接待 , 包括 " 这样的 一个 获得 向上 (和 向下) 楼梯 , " 步行
[wɪð; wɪθ][kræb] - [laɪk]['ækʃ(ə)n] ,
with crab - like action ,
和 螃蟹 - 喜欢 行动 ,

这些接待方式，包括“上下楼梯如此费力”，像螃蟹一样横着走，

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
require a lot of rehearsal ,
要求 一个 很多 的 排演 ,

需要大量的排练，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ɪz][ækpt][tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒərəs]
not to mention the management of a sword which is apt to be dangerous
不是 到 提到 这 管理 的 一个 剑 哪个 是 易于 到 是 危险的
['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['werər] ,
only to the wearer ,
仅有的 到 这 佩戴者 ,

更不用说如何驾驭一把可能只对佩戴者自身构成危险的剑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] ,
and **the** **carrying** **of** **wax** **-** **lights** **,**
和 这 携带 的 蜡 - 灯 ,

以及携带蜡烛灯，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔ:rt] [dres] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
the **effect** **of** **which** **on** **his** **official** **Court** **dress** **may** **recall** **to** **the** **mind** **of** **the**
这 影响 的 哪个 在 他的 官方的 法庭 裙子 可能 记起 到 这 头脑 的 这
[ˌɑ:pə'rætɪk]['mænɪdʒər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [gri:zi] .
Operatic **Manager** **the** **celebrated** **name** **of** **GRISI** **.**
歌剧 经理 这 著名 姓名 的 灰色 .

他的正式宫廷服装可能会让歌剧经理想起格里西这个著名的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪ'reɪ] ,
There **was** **no** **one** **in** **authority** **to** **tell** **me** **anything** **about** **Mireille** **,**
那里 曾是 不 一 在 权威 到 告诉 我 任何事物 关于 米雷耶 ,

没有哪个有权势的人能告诉我关于米雷耶的任何消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] .
and **this** **is** **what** **I** **made** **out** **of** **the** **plot** **.**
和 这 是 什么 我 制成 出去 的 这 阴谋 .

这就是我根据剧情改编的。

[mɪ'reɪ] , [mɪs] ['i:mz] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [θru:'aʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['pez(ə)nt] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
Mireille **,** **Miss** **EAMES** **,** **charming** **throughout** **,** **is** **a** **happy** **peasant** **in** **beautiful** **little**
米雷耶 , 错过 伊姆斯 , 迷人 自始至终 , 是 一个 快乐的 农民 在 美丽的 小的
['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:z] ,
patent **leather** **shoes** **,**
专利 皮革 鞋 ,

米雷耶（伊姆斯小姐），从头到尾都魅力十足，是一位穿着漂亮的小漆皮鞋的快乐农家女孩。

[wɪtʃ] , [aɪ][hoʊp] , [ɑ:r; ər][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ə'pærəntli] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]['sɜ:rkəmstænsɪz] .
which **,** **I** **hope** **,** **are** **as** **easy** **as** **apparently** **are** **her** **circumstances** **.**
哪个 , 我 希望 , 是 作为 简单的 作为 显然 是 她 情况 .

我希望，她的处境和她本人一样简单。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][wʌn] ['vɪnsnt] , [prə'naʊnst] [væn] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər]
She **is** **beloved** **by** **one** **Vincent** **,** **pronounced** **Van** **Song** **,** **a** **peasant** **of** **a** **rather**
她 是 心爱 经过 一 文森特 , 发音 范 歌曲 , 一个 农民 的 一个 相当
- - - [aʊt] - [ɑ:n] - [ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] [ə'pɪrəns] ,
Whitechapelish **-** **costermongerish** **-** **out** **-** **on** **-** **a** **-** **Sunday** **appearance** **,**
- - 小贩 - 出去 - 在 - 一个 - 星期日 外貌 ,

她深受一位名叫文森特（发音为范宋）的农民的爱慕，这位农民长相颇有几分伦敦白教堂区小贩周日出门时的那种风范。

[bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
but **picturesque** **withal** **.**
但 如画 此外 .

但景色依然如画。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn'geɪdʒd] ; [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
They **are** **engaged** **;** **at** **least** **,** **if** **they** **are** **not** **they** **ought** **to** **be** **.**
他们 是 已订婚的 ; 在 至少 , 如果 他们 是 不是 他们 应该 到 是 .

他们已经订婚了；至少，如果他们还没有订婚，他们应该订婚。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['eldərli] ['leɪdi] ,
Then **comes** **a** **handsome** **elderly** **lady** **,**
然后 来 一个 英俊的 老年 女士 ,

然后来了一位英俊的老太太，

[dɪs'gaɪzd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['feri]	['gɑ:dmʌðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæntəmaɪm]	[bɪ'fɔ:r]	[ʃi:; ʃi]	[θroʊz]	[ɔ:f]	[hɜ:r; hər]	[hʊd]
disguised	**like**	**a**	**fairy**	**godmother**	**in**	**a**	**pantomime**	**before**	**she**	**throws**	**off**	**her**	**hood**
伪装	喜欢	一个	仙女	教母	在	一个	哑剧	前	她	投掷	离开	她	兜帽

[ænd; ənd]	[ə'naunsiz]	[hɜ:r; hər]	['ri:əl]	['kærəktər]	,
and	**announces**	**her**	**real**	**character**	**,**
和	宣布	她	真实的	特点	,

她先是像童话剧里的仙女教母一样装扮，然后摘下兜帽，展现自己的真实身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] , [kɔːld] ['teɪvən][ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [ɪz] ['mɪs] . - ,
and **this** **lady** **,** **called** **Taven** **in** **the** **bill** **,** **is** **Mlle** **.** **PASSAMA** **,**
和 这 女士 , 称为 酒馆 在 这 账单 , 是 小姐 . - ,

账单上被称为塔文的这位女士，实际上是帕萨玛小姐。

[huː] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pæpəˌlɑːn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
who **sings** **a** **song** **about** **a** **papillon** **,** **for** **what** **particular** **reason** **I** **do** **not** **know** **,**
WHO 唱歌 一个 歌曲 关于 一个 蝴蝶 , 为了 什么 特别的 原因 我 做 不是 知道 ,

谁唱了一首关于蝴蝶犬的歌，至于原因，我并不清楚。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['biːɪŋ] ['ɔnˌkɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['pʌz(ə)l]
except **to** **please** **the** **audience** **,** **which** **it** **did** **,** **being** **encored** **,** **and** **to** **puzzle**
除了 到 请 这 观众 , 哪个 它 做过 , 存在 安可 , 和 到 谜
[mɪ'reɪ] ,
Mireille **,**
米雷耶 ,

除了取悦观众（而它也确实做到了，被要求返场）以及让米雷耶感到困惑之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ] [mɪs] [iːməs] [ɪk'spresɪv]
in **which** **it** **also** **succeeded** **,** **if** **I** **might** **judge** **by** **Miss** **EAMES's** **expressive**
在 哪个 它 还 成功了 , 如果 我 可能 法官 经过 错过 伊姆斯 富有表现力的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

如果从伊姆斯小姐富有表现力的表情来看，我认为它确实成功了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And **here** **I** **must** **observe** **that** **I** **found** **my** **intimate** **acquaintance** **with** **the**
和 这里 我 必须 观察 那 我 成立 我的 亲密的 熟人 和 这
[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] ,
French **language** **almost** **useless** **,**
法语 语言 几乎 无用 ,

在此我必须指出，我发现自己对法语的精通几乎毫无用处。

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " [wiː] , " ['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [dʒeɪmz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn] ['eksələnt]
for **except** **an** **occasional** **"** **oui** **,** **"** **given** **,** **as** **Jeames** **has** **it** **,** **"** **in** **excellent**
为了 除了 一个 偶然 " 是的 , " 给定 , 作为 詹姆斯 有 它 , " 在 出色的
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

除了偶尔出现的“oui”（正如詹姆斯所说，是用“非常棒的法语”说的），

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] " [lə]['pæpəˌlɑːn] " [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] " [et]
" **and** **for** **some** **allusions** **to** **"** **le** **papillon** **"** **just** **mentioned** **,** **and** **"** **et**
" 和 为了 一些 暗示 到 " 勒 蝴蝶 " 只是 提及 , 和 " 等
['ælərs] " — [wɪtʃ] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,
alors **"** **—** **which** **didn't** **help** **me** **much** **,**
alors " — 哪个 没有 帮助 我 很多 ,

“还有一些对刚才提到的《蝴蝶》和《等等》的影射——这对我帮助不大，

['i:v(ə)n] [wen] ['gɪv(ə)n] [twaɪs] [moʊst] [drə'mætɪkli] [baɪ][em] . - , — [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ə; eɪ]
even **when** **given** **twice** **most** **dramatically** **by** **M** **.** **ISNARDON** **,** **—** **I** **couldn't** **catch** **a**
甚至 什么时候 给定 两次 最多 戏剧性地 经过 M . - , — 我 不能 抓住 一个
['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,
single **word** **,**
单身的 单词 ,

即使由伊斯纳登先生以最富戏剧性的方式演唱了两遍，——我也一个字都没听懂。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][lɪ'bretoʊ] [went] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] ,
and **as** **far** **as** **libretto** **went** **,** **it** **might** **have** **been** **,** **for** **me** **personally** **,**
和 作为 远的 作为 唱词 去 , 它 可能 有 到过 , 为了 我 亲自 ,

至于剧本，对我个人而言，它或许是.....

['gɪv(ə)n][ɪn]['dʌb(ə)l] - [dʌtʃ] , [ɔ:r][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] - ['æfrɪkən][traɪb] .
given **in** **double** **-** **Dutch** **,** **or** **the** **dialect** **of** **a** **South** **-** **African** **tribe** **.**
给定 在 双倍的 - 荷兰语 , 或者 这 方言 的 一个 南 - 非洲 部落 .

用双语荷兰语或南非某个部落的方言写成。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [vɪ'brɑ:toʊ]['pez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['toʊstɪŋ] - [kʌm] - ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk] .
The **Wicked** **Vibrato** **Peasant** **with** **the** **big** **Toasting** **-** **cum** **-** **Tuning** **-** **Fork** **.**
这 邪恶 颤音 农民 和 这 大的 祝酒 - 精液 - 调谐 - 叉 .

邪恶的颤音农夫，带着巨大的烤面包机兼音叉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['teɪvən] , — [[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər][kloʊk] , [ænd; ənd] ['wɔznt]
On **the** **disappearance** **of** **Taven** **,** **—** **[** **she** **didn't** **take** **off** **her** **cloak** **,** **and** **wasn't**
在 这 消失 的 酒馆 , — [她 没有 拿 离开 她 披风 , 和 不是
[ə; eɪ] ['feri] ,
a **fairy** **,**
一个 仙女 ,

塔文失踪时，——她没有脱下斗篷，也不是仙女，

[wɪtʃ] ['ræðər] [pʊt][ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði] [sent] , [aɪ][æd'mɪt] ,] — [ɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
which **rather** **put** **me** **off** **the** **scent** **,** **I** **admit** **,** **]** **—** **in** **comes** **a** **gorgeous** **person** **,**
哪个 相当 放 我 离开 这 香味 , 我 承认 ,] — 在 来 一个 华丽的 人 ,

我承认，这让我有点儿分心——这时，一个俊男靓女走了进来。

[sɪks] [fi:t] [haɪ] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [hu:] , [æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm]
six **feet** **high** **at** **least** **,** **and** **stout** **in** **proportion** **,** **who** **,** **as** **I** **gathered** **from**
六 脚 高的 在 至少 , 和 肥硕 在 部分 , WHO , 作为 我 聚集 从
[ðə; ði] ['proʊgræm] ,
the **programme** **,**
这 程序 ,

他身高至少六英尺，身材魁梧，据我从节目单上了解到的情况，

[wʌz; wəz] - ([wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !) , [pleɪd] [baɪ][si:'njɔ:r] [sɛst] ,
was **Ourrias** **(** **what** **a** **name** **!** **)** **,** **played** **by** **Signor** **CESTE** **,**
曾是 - (什么 一个 姓名 !) , 玩 经过 签名者 塞斯特 ,

是 Ourrias（多么奇特的名字！），由 Signor CESTE 扮演。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [vɪ'brɑ:toʊ][stɑ:p][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rgən] , [wɪtʃ] [si:md] ,
and **sung** **with** **a** **kind** **of** **double** **vibrato** **stop** **in** **his** **organ** **,** **which** **seemed** **,**
和 唱 和 一个 种类 的 双倍的 颤音 停止 在 他的 器官 , 哪个 似乎 ,

并用管风琴的双重颤音音栓演唱，听起来，

[wen] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [fʊl] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɑ:ksɪz]['kwɪvər] .
when **turned** **on** **full** **,** **to** **make** **the** **upper** **boxes** **quiver** **.**
什么时候 转向 在 满的 , 到 制作 这 上 盒子 颤动 .

开到最大功率时，使上面的盒子颤动。

[wel] , [ɪn][hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [telz] [mɪ'reɪ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət]
Well , in he comes , and tells Mireille something — what , I don't know — but
出色地 , 在 他 来 , 和 讲述 米雷耶 某物 — 什么 , 我 不 知道 — 但
[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [roʊ] [bɪ'gæn] ,
this is how the row began ,
这 是 如何 这 排 开始 ,

他进来后，跟米雷耶说了些什么——具体是什么，我不知道——但争吵就是这样开始的。

[æz; əz] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [tuː] [oʊld][men] , [wʌn][em] . - , [drə'mætɪk]
as , in less than five minutes , two old men , one M . ISNARDON , dramatic
作为 , 在 较少的 比 五 分钟 , 二 老的 男人 , 一 M . - , 戏剧性
[ænd; ənd][ɪn] [tuːn] ,
and in tune ,
和 在 调 ,

不到五分钟，两位老人，其中一位是伊斯纳登先生，就戏剧性地、默契地.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['proʊgræm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['paːdnəbli]
and the other , not mentioned in my programme , and therefore pardonably
和 这 其他 , 不是 提及 在 我的 程序 , 和 所以 可以原谅的
['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] ,
somewhat out of tune ,
有些 出去 的 调 ,

另一首曲子我没有在节目单中提到，因此有些跑调也情有可原。

['entər][ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ]['rʌmpəs] ; [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
enter and commence a rumpus ; what the difficulty was all about I am not
进入 和 开始 一个 喧闹 ; 什么 这 困难 曾是 全部 关于 我 是 不是
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

进去之后，一场骚乱就爆发了；至于到底发生了什么事，我并不清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [tuːn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
but the upshot was that the old man in tune cursed his daughter ,
但 这 结果 曾是 那 这 老的 男人 在 调 被诅咒的 他的 女儿 ,

但结果是，那位调音的老人诅咒了他的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [held] [bæk] [hɪz; ɪz][sʌn] ['vɪnsnt] ,
and the old man out of tune held back his son VINCENT ,
和 这 老的 男人 出去 的 调 握住 后退 他的 儿子 文森特 ,

而那位音准不佳的老人拦住了他的儿子文森特。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɜːrst] [ə'sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði]
and prevented him from first assaulting and then being assaulted by the
和 阻止 他 从 第一的 袭击 和 然后 存在 袭击 经过 这
[aɪ'reɪt]['meɪtrə][rə'məun, 'reimən] ,
irate Maître Ramon ,
愤怒 师傅 拉蒙 ,

并阻止了他先攻击愤怒的拉蒙师傅，然后又被他攻击。

[aɪ] . [iː] . , [em] . - .
i . e . , M . ISNARDON .
我 . e . , M . - .

即 M. ISNARDON。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['vɪlɪdʒɚz] [fɔːrmz] ['tæbloʊ] .
The Chorus of Unhappy Villagers forms tableau .
这 合唱 的 不开心 村民们 表格 画面 .

村民们的哀叹声构成了一幅画面。

[end][ʌv; əv][ækt][ðə; ði]['sekənd] ; [ɪn][ækt][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

End	of	Act	the	Second	;	in	Act	the	First	there	was	no	action	at	all	,
结尾	的	行为	这	第二	；	在	行为	这	第一的	那里	曾是	不	行动	在	全部	，

第二幕结束；第一幕没有任何情节发展。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	everything	had	gone	off	as	pleasantly	as	possible	.
和	一切	有	已消失	离开	作为	愉快	作为	可能的	.

一切都进行得非常顺利愉快。

[ðə; ði] ['hæpi] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] .

The	Happy	Peasant	Boy	with	his	Long	Pipe	.
这	快乐的	农民	男生	和	他的	长的	管道	.

快乐的农家男孩，叼着他的长烟斗。

[ðen] , [ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sændi]['dezərt] — [wer] ? — ['iːdʒɪpt] ? — ['hev(ə)n] ,

Then	,	in	Act	III	.	,	there	is	a	sandy	desert	—	where	?	—	Egypt	?	—	Heaven	,
然后	，	在	行为	三、	.	，	那里	是	一个	沙	沙漠	—	在哪里	?	—	埃及	?	—	天堂	,

[ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] ,

AUGUSTUS	HARRIS	,
奥古斯都	哈里斯	,

然后，在第三幕中，出现了一片沙质沙漠——在哪里？——埃及？——天堂，奥古斯都·哈里斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] - ['peɪntər] , ['oʊnli] [noʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] -

and	the	scene	-	painter	,	only	know	—	and	here	comes	on	a	mighty	illigant	-
和	这	场景	-	画家	，	仅有的	知道	—	和	这里	来	在	一个	强大的	-	

['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] — [tuː; tə] [pleɪ] ,

shepherd	with	a	pipe	—	to	play	,
牧羊人	和	一个	管道	—	到	玩	,

而那位布景画家，只知道——这时，一位手持烟斗、英俊潇洒的牧羊人出现了——演奏，

[nɑːt][tuː; tə] [smoʊk] — [ænd; ənd][wʌn]['klevər]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs]

not	to	smoke	—	and	one	clever	person	near	me	was	sure	it	was	Miss
不是	到	抽烟	—	和	一	聪明的	人	靠近	我	曾是	当然	它	曾是	错过

['iːmz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

EAMES	in	disguise	,
伊姆斯	在	伪装	,

不要吸烟——我旁边一位聪明人确信那是伊姆斯小姐乔装打扮的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [rɪ'dʒinər] [pɪŋkɝt] ,

but	it	turned	out	to	be	Miss	REGINA	PINKERT	,
但	它	转向	出去	到	是	错过	里贾纳	平克特	,

但结果却发现她是雷吉娜·平克特小姐。

[ə; eɪ]['paɪpər][ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm]['prez(ə)nt] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	piper	of	whom	some	present	would	willingly	have	paid	to	hear	a	little
一个	派珀	的	谁	一些	展示	会	心甘情愿	有	有薪酬的	到	听到	一个	小的

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

一位风笛手，在场的一些人甚至愿意付费多听一会儿他的演奏；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , ['prɑːbəbli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , — [baɪ][ðə; ði]

but	she	vanished	,	probably	in	search	of	her	flock	in	the	desert	,	—	by	the
但	她	消失了	,	大概	在	搜索	的	她	群	在	这	沙漠	,	—	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

但她消失了，很可能是去沙漠里寻找她的羊群了——顺便一提。

[æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [gɑːlf] [ðɪs] ['dezərt] , — [ænd; ənd]
an **excellent** **place** **for** **golf** **this** **desert** **,** **—** **and**
一个 出色的 地方 为了 高尔夫球 这 沙漠 , — 和

这里是这片沙漠中打高尔夫球的绝佳地点，——而且

[ðen] [ɪn] [keɪm] [mɪ'reɪ] [ænd; ənd]['teɪvən] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ]['fænsi] ,
then **in** **came** **Mireille** **and** **Taven** **,** **when** **the** **latter** **,** **I** **fancy** **,**
然后 在 来了 米雷耶 和 酒馆 , 什么时候 这 后者 , 我 想要 ,

然后米雷耶和塔文进来了，我猜想，后者进来的时候……

[telz] [mɪ'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [siːn] , [wɪtʃ] ,
tells **Mireille** **of** **the** **crime** **she** **has** **witnessed** **in** **the** **previous** **scene** **,** **which** **,**
讲述 米雷耶 的 这 犯罪 她 有 目击者 在 这 以前的 场景 , 哪个 ,

她将自己在前一幕中目睹的犯罪事件告诉了米雷耶，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi]
I **regret** **to** **say** **,** **I** **have** **omitted** **to** **mention** **from** **motives** **of** **delicacy**
我 后悔 到 说 , 我 有 省略 到 提到 从 动机 的 美味
.
:
·

很遗憾，出于顾虑，我没有提及此事。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉！

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
I **can** **no** **longer** **conceal** **the** **fact** **.**
我 能 不 更长 隐藏 这 事实 .

我无法再隐瞒这个事实了。

[ɪn] [ðæt] ['priːviəs] [siːn] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli][ɪn][fɜːrst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
In **that** **previous** **scene** **Mr** **.** **Ourrias** **had** **behaved** **very** **badly** **in** **first** **losing** **his**
在 那 以前的 场景 先生 . - 有 表现 非常 糟糕 在 第一的 输 他的
['tempər] ,
temper **,**
脾气 ,

在前一场戏中，奥里亚斯先生的行为非常恶劣，他先是失去了理智，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː] [pʊr] ['vɪnsnt] [luːbɝt] , [huː] [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
and **then** **sticking** **a** **dagger** **into** **poor** **Vincent** **Lubert** **,** **who** **fell** **down** **behind** **a**
和 然后 粘性 一个 匕首 进入 贫穷的 文森特 卢伯特 , WHO 跌倒 向下 在后面 一个
[rɑːk] , [prɪ'zuːməbli] [ded] .
rock **,** **presumably** **dead** **.**
岩石 , 想必 死的 .

然后，他用匕首刺向可怜的文森特·卢伯特，卢伯特倒在一块岩石后面，大概已经死了。

[ðə; ði] [gɑːlf] - [graʊnd] [ɪz] [klɪrd] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **golf** **-** **ground** **is** **cleared** **off** **,** **and** **we** **are** **back** **again** **in** **front** **of** **the**
这 高尔夫球 - 地面 是 已清除 离开 , 和 我们 是 后退 再次 在 正面 的 这
['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
village **church** **.**
村庄 教会 .

高尔夫球场已被清理干净，我们又回到了村教堂前。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspəd] ,
But **at** **this** **moment** **a** **person** **,** **who** **knew** **all** **about** **it** **,** **whispered** **,**
但 在 这 片刻 一个 人 , WHO 知道 全部 关于 它 , 低声说道 ,

但就在这时，一个知情者低声说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][jʊr; jər][kæb] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [krʌʃ] , ['naʊz] [ðə; ði][taɪm] ,

"	If	you	want	to	get	your	cab	,	and	escape	the	crush	,	now's	the	time	,
"	如果	你	想	到	得到	你的	出租车	,	和	逃脱	这	压碎	,	现在是	这	时间	,

“如果你想打车避开拥挤的人群，现在就是时候了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər] .

as	the	Opera	is	just	over	.
作为	这	歌剧	是	只是	超过	.

歌剧刚刚结束。

" [soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	So	I	hurried	off	,	and	to	this	moment	I	haven't	the	faintest	idea	how	it
"	所以	我	慌忙	离开	,	和	到	这	片刻	我	还没有	这	最微弱	主意	如何	它

[ɔːl] ['endɪd] ,

all	ended	,
全部	结束	,

于是我匆匆离开，直到现在，我仍然完全不知道事情最终是如何结束的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

and	I	don't	quite	understand	how	it	began	.
和	我	不	相当	理解	如何	它	开始	.

我不太明白它是如何开始的。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [maɪ] [ɪm'preʃəns] , [kən'fjuːzd] ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət] — [ðə; ði]['mjuːzɪk]

However	,	I	have	recorded	my	impressions	,	confused	probably	,	but	—	the	music
然而	,	我	有	记录	我的	印象	,	使困惑	大概	,	但	—	这	音乐

[ɪz] ['veri] ['prɪti] ,

is	very	pretty	,
是	非常	漂亮的	,

不过，我还是记录下了我的感受，可能有些混乱，但是——这音乐真的很好听。

[ænd; ənd] [mɪs] ['iːmz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	Miss	EAMES	very	charming	.
和	错过	伊姆斯	非常	迷人	.

伊姆斯小姐非常迷人。

[pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

PARENTAL	AUTHORITY	.
父母	权威	.

父母权威。

['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['fɑːðər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri]) .

Typical	British	Father	(	according	to	the	Home	Secretary	)	.
典型的	英国	父亲	(	根据	到	这	家	秘书	)	.

典型的英国父亲（内政大臣语）。

[naʊ] , [kʌm] , [dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒɪm] , ['bʌnd(ə)l][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

Now	,	come	,	JANE	and	JIM	,	bundle	up	to	your	work	.
现在	,	来	,	简	和	吉姆	,	捆	向上	到	你的	工作	.

好了，简和吉姆，快去干活吧。

[lʊk] [ʃɑːrp] !

Look	sharp	!
看	锋利的	!

精神点！

['gʌvərnmənt] [ɪn'spektər] .

Government	Inspector	.
政府	检查员	.

政府督察。

[noʊ] , ['mɪstər] . [saɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

No	,	Mr	.	SIKES	,	I	think	not	.
不	,	先生	.	骗子	,	我	思考	不是	.

不，赛克斯先生，我想不是这样。

[jʊr; jər] ['jʌŋstəz] [hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ɪ'lev(ə)n] [jet] .

Your	youngsters	have	not	touched	eleven	yet	.
你的	年轻人	有	不是	感动	十一	然而	.

你的孩子还没到十一岁呢。

['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['fɑːðər] .

Typical	British	Father	.
典型的	英国	父亲	.

典型的英国父亲。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['oʊvər][ten] .

But	they're	over	ten	.
但	它们是	超过	十	.

但他们都超过十岁了。

['gʌvərnmənt] [ɪn'spektər] .

Government	Inspector	.
政府	检查员	.

政府督察。

[ðæt] [dəunt] ['mætər] .

That	don't	matter	.
那	不	事情	.

那都不重要。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ['ɔːltərd] .

The	age	is	altered	.
这	年龄	是	已修改	.

年龄被修改了。

[juːl] [dʒʌst][send][jʊr; jər] [jʌŋ] [kɪdz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [ə'gen] .

You'll	just	send	your	young	kids	back	to	the	Board	School	again	.
你会	只是	发送	你的	年轻的	孩子们	后退	到	这	木板	学校	再次	.

你只会再次把孩子送回公立学校。

['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['fɑːðər] .

Typical	British	Father	.
典型的	英国	父亲	.

典型的英国父亲。

[wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] ['rɑːbəri] .

Well	,	I	call	it	downright	robbery	.
出色地	,	我	称呼	它	彻头彻尾	抢劫	.

我称之为彻头彻尾的抢劫。

[waɪ] , [ðeɪ] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['fɪtər] [wɜːrk][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]

Why	,	they	supports	me	,	they	do	;	and	what	more	fitter	work	can	you	find
为什么	,	他们	支持	我	,	他们	做	;	和	什么	更多的	钳工	工作	能	你	寻找

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɪdz] ,

for	the	kids	,
为了	这	孩子们	,

为什么呢？他们支持我，真的；而且还有什么工作比这更适合孩子们呢？

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊ] .

but	to	support	their	parients	with	the	sweat	of	their	brow	.
但	到	支持	他们的	-	和	这	汗	的	他们的	眉头	.

但他们却用辛勤的汗水养家糊口。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [oʊm] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

Why	**,**	**I**	**thought**	**the**	**'**	**OME**	**SECRETARY**	**was**	**all**	**on**	**our**	**side**	**.**
为什么	,	我	想法	这	-	OME	秘书	曾是	全部	在	我们的	边	.

我以为"内政大臣"会完全站在我们这边呢。

['gʌvərnmənt] [ɪn'spektər] .

Government	**Inspector**	**.**
政府	检查员	.

政府督察。

[wel] , ['hiːz] [bɪn] [biːt] , [ðæts] [ɔːl] .

Well	**,**	**he's**	**been**	**beat**	**,**	**that's**	**all**	**.**
出色地	,	他是	到过	打	,	那就是	全部	.

好吧，他被打败了，仅此而已。

[ðə; ði] ['kʌntri] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	**country**	**don't**	**see**	**the**	**fun**	**of**	**sending**	**children**	**of**	**tender**	**years**	**away**	**from**
这	国家	不	看	这	乐趣	的	发送	孩子们	的	投标	年	离开	从

[ðer; ðər]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] ,

their	**proper**	**training**	**,**
他们的	恰当的	训练	,

这个国家不认为让年幼的孩子远离正规教育有什么乐趣可言。

[tuː; tə] [wer] [aʊt][ðer; ðər] [jʌŋ] ['bɑːdɪz][ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstəmz] [ɪn] ['biːstli] [kloʊz] ,

to	**wear**	**out**	**their**	**young**	**bodies**	**and**	**poison**	**their**	**young**	**systems**	**in**	**beastly**	**close**	**,**
到	穿	出去	他们的	年轻的	身体	和	毒	他们的	年轻的	系统	在	兽	关闭	,

在野兽般的亲密接触中，耗尽他们年轻的身体，毒害他们年轻的系统。

[ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [wɜːrk] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ekstrə][bɪt][ʌv; əv]

ill	**-**	**ventilated**	**work**	**-**	**rooms**	**,**	**and**	**all**	**just**	**to**	**bring**	**in**	**an**	**extra**	**bit**	**of**
患病的	-	通风	工作	-	房间	,	和	全部	只是	到	带来	在	一个	额外的	少量	的

['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðer; ðər]['perənts] ,

money	**to**	**enable**	**their**	**parents**	**,**
钱	到	使能够	他们的	父母	,

通风不良的工作室，而这一切仅仅是为了挣点外快补贴家用。

[laɪk][juː; jʊ] , [tuː; tə] [leɪz] [ænd; ənd][loʊf][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [spend][ðer; ðər]['hɑːrdli] -

like	**you**	**,**	**to**	**laze**	**and**	**loaf**	**at**	**home**	**,**	**and**	**,**	**maybe**	**,**	**spend**	**their**	**hardly**	**-**
喜欢	你	,	到	懒散	和	面包	在	家	,	和	,	或许	,	花费	他们的	几乎	-

[ɜːrnd] [weɪdʒ][ɑːn][drɪŋk] .

earned	**wage**	**on**	**drink**	**.**
获得	工资	在	喝	.

和你一样，他们懒散地待在家里，甚至可能把辛辛苦苦挣来的工资花在喝酒上。

[haʊ'evər] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [saɪk] .

However	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**dock**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**SIKES**	**.**
然而	,	你会	有	到	码头	它	,	先生	.	骗子	.

不过，赛克斯先生，您得把它停靠在码头上。

['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['fɑːðər] .

Typical	**British**	**Father**	**.**
典型的	英国	父亲	.

典型的英国父亲。

[wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] ['blumin] - ['rɑːbəri] .

Well	**,**	**I**	**call**	**it**	**downright**	**bloomin**	**'**	**robbery**	**.**
出色地	,	我	称呼	它	彻头彻尾	盛开	-	抢劫	.

我简直称之为明目张胆的抢劫。

[its] [mɔːr] .

It's	**more**	**.**
它是	更多的	.

不止如此。

[its] [ə; eɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkɪŋ] ['mænz] [də'mestɪk] [hoʊm] .

It's	a	invasion	of	the	sacred	rights	of	the	British	working	man's	domestic	home	.
它是	一个	入侵	的	这	神圣	权利	的	这	英国	在职的	男人的	国内的	家	.

这是对英国工人阶级家庭神圣权利的侵犯。

[its] [ə; eɪ] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæts] [wɑ:tˌwʌt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

It's	a	infringement	of	the	liberty	of	the	subject	,	that's	wot	it	is	.
它是	一个	侵权	的	这	自由	的	这	主题	,	那就是	什么	它	是	.

这是对公民自由的侵犯，就是这样。

[its] [ə; eɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] .

It's	a	teaching	the	young	'	uns	rebellion	against	their	natural	protectors	.
它是	一个	教学	这	年轻的	-	联合国	叛乱	反对	他们的	自然的	保护者	.

这是在教唆年轻人反抗他们的天然保护者。

[its] [ə; eɪ] ['blumin] - [ʃeɪm] !

It's	a	bloomin	'	shame	!
它是	一个	盛开	-	耻辱	!

真是太可惜了！

[['gʌvərnmənt] [ɪn'spektər] [li:dz] [ðem; ðəm][ɔ:f] [dɪ'laɪtɪd] .

[	Government	Inspector	leads	them	off	delighted	.
[	政府	检查员	线索	他们	离开	高兴极了	.

督察兴高采烈地带领他们出发。

['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['fɑ:ðər] [left] ['swerɪŋ] .

Typical	British	Father	left	swearing	.
典型的	英国	父亲	左边	咒骂	.

典型的英国父亲，一边咒骂一边离开。

[ʌn'selfɪʃ] [help] [baɪ] [smaɪlz] . — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

UNSELFISH	HELP	BY	SMILES	.	—	"	Dr	.
无私	帮助	经过	微笑	.	—	"	博士	.

无私的帮助，来自微笑。——"博士

[kweɪnz] [əd'vaɪs][tu:; tə]['dɑ:ktɚz] , " [sez] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] ,

QUAIN's	advice	to	doctors	,	"	says	Mr	.	JAMES	PAYN	in	the	Illustrated	London	News	,
奎恩	建议	到	医生	,	"	说道	先生	.	詹姆斯	佩恩	在	这	插图	伦敦	消息	,

"奎因给医生的建议，"詹姆斯·佩恩先生在《伦敦新闻画报》上写道。

" ['ɔ:lweɪz] - [tu:; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] .

"	always	'	to	look	cheerful	,	'	ought	to	be	written	in	letters	of	gold	.
"	总是	-	到	看	快乐	,	-	应该	到	是	书面	在	信件	的	金子	.

"永远保持快乐"这句话应该用金字写出来。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] : [ɪn] [noʊts] , [ɔ:r] [t'ʃeks] .

"	So	it	is	:	in	notes	,	or	cheques	.
"	所以	它	是	:	在	笔记	,	或者	支票	.

"就是这样：用钞票或支票支付。"

[wen] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['nɑ:vəlɪst][hæz; həz][tu:; tə][send][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwein] , [ðə; ði] ['lætər]

When	the	eminent	novelist	has	to	send	for	Dr	.	QUAIN	,	the	latter
什么时候	这	杰出	小说家	有	到	发送	为了	博士	.	古雅	,	这	后者

[wɪl] [bi:m] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

will	beam	on	him	,
将要	光束	在	他	,

当这位著名小说家不得不请奎恩医生来时，奎恩医生会对他露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .

and	tell	him	a	good	story	.
和	告诉	他	一个	好的	故事	.

给他讲个好故事。

[ðə; ði] ['leɪbər] [hiː; hi] [diˈlaits] [ɪn] [wɪl] " ['fɪzɪk] [peɪn] .
The labour he delights in will " physic PAYN .
这 劳动 他 美味 在 将要 " 物理学 佩恩 .

他所乐于从事的劳动将"带来痛苦"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 306]
" [页 -]

[第306页]

[ðə; ði]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
THE EGOISM OF GENIUS .
这 利己主义 的 天才 .

天才的自负。

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] , ['mɔːtimə] ?
" DON'T YOU WANT TO SEE THE EVENING PAPERS , MORTIMER ?
" 不 你 想 到 看 这 晚上 文件 , 莫蒂默 ?

"莫蒂默，你不想看看晚报吗？"

" ['mɪnɪməs] ['poʊət] .
" Minimus Poet .
" 最小 诗人 .

"极简主义诗人。"

" [waɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðem; ðəm] ?
" WHY , IS THERE ANYTHING ABOUT ME IN THEM ?
" 为什么 , 是 那里 任何事物 关于 我 在 他们 ?

"为什么，它们里面有任何关于我的东西吗？"

" [fɑːnd] ['mʌðər] .
" Fond Mother .
" 喜爱 母亲 .

"慈母。"

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ['dɑːrlɪŋ] .
" NOT THAT I KNOW OF , DARLING .
" 不是 那 我 知道 的 , 亲爱的 .

"据我所知没有，亲爱的。"

" ['mɪnɪməs] ['poʊət] (['petɪʃli]) .
" Minimus Poet (pettishly) .
" 最小 诗人 (斤斤计较) .

"极简诗人（斤斤计较地）。

" [gʊd] ['hevəns] , ['mʌðər] , [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
" GOOD HEAVENS , MOTHER , THEN WHAT ON EARTH SHOULD I WANT TO SEE THEM
" 好的 天 , 母亲 , 然后 什么 在 地球 应该 我 想 到 看 他们
[fɔːr; fər] ?
FOR ?
为了 ?

"天哪，母亲，那我到底为什么要见他们呢？"

" [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈsaidz] ;
" POLITICAL ASIDES ;
" 政治的 旁白 ;

"政治题外话；

[ɔ:r] , [tru:θ] [ɪn] [pə'renθəsi:z] .
OR , TRUTH IN PARENTHESES .
或者 , 真相 在 括号 .

或者，括号里的真理。

(['veri] ['fri:li] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['tɔməs] [hʊd] .)
(Very freely adapted from THOMAS HOOD .)
(非常 自由 改编 从 托马斯 兜帽 .)

（改编自托马斯·胡德的作品。）

[fɑ:nd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[aɪ] ['ri:əli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['væstli] [kaɪnd] ,
I really take it vastly kind ,
我 真的 拿 它 非常 种类 ,

我真的非常感激。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , [maɪ] [dɪr] ['kri:tʃər] !
This visit , my dear creature !
这 访问 , 我的 亲爱的 生物 !

亲爱的宝贝，这次来访！

[ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] [hɪr] [ju:l] [faɪnd] .
A family likeness here you'll find .
一个 家庭 相似 这里 你会 寻找 .

你会发现这里有几张相似的照片。

([laɪk] [hɜ:rz] ?
(Like hers ?
(喜欢 她的 ?

（像她的？）

[nɑ:t] [ɪn] [wʌn] ['fi:tʃər] !)
Not in one feature !)
不是 在 一 特征 !)

一个功能都没有！

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

['oʊnli] [tu:] ['hæpi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Only too happy , I am sure ,
仅有的 也 快乐的 , 我 是 当然 ,

我肯定非常高兴。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ,
To see the little darling ,
到 看 这 小的 亲爱的 ,

去看看这个小宝贝，

['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] [f'rendʃɪps] [ɑ:r; ər] [soʊ] [pjʊr] !
Our family friendships are so pure !
我们的 家庭 友谊 是 所以 纯的 !

我们家的友谊真纯粹！

([ðeɪ] [faɪnd] [ɪ'fekt] [ɪn] [snɑ:lɪŋ] .)
(They find effect in snarling .)
(他们 寻找 影响 在 咆哮 .)

（他们发现咆哮能起到作用。）

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[wel] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] ,
Well , dear , with your experience ,
出色地 , 亲爱的 , 和 你的 经验 ,

亲爱的，凭借你的经验，

[jʊr; jər][eɪd][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː] .
Your aid must be of value .
你的 援助 必须 是 的 价值 .

你的援助必须切实有效。

[juːv] [nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ɪts] [help] [ɪ'mens] .
You've not yet given its help immense .
你已经 不是 然而 给定 它是 帮助 巨大 .

你还没有给予它巨大的帮助。

([nɔːr] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] !)
(Nor , if I know it , shall you !)
(也不 , 如果 我 知道 它 , 将 你 !)

（即便我知道，你也不会知道！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[gʊd] [nɜːrs] [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [aʊt] ,
Good Nurse G - SCH - N , is she out ,
好的 护士 G - 学校 - N , 是 她 出去 ,

护士G-SCH-N，她出去了吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ðə; ði] [beɪb] [ɑːr; ər] ['dænd(ə)l] ?
That you the babe are dandling ?
那 你 这 宝贝 是 摆弄 ?

你这宝贝在逗弄别人吗?

[swiːt] - ['tempərd] [tʃaɪld][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [noʊ] [daʊt] !
Sweet - tempered child and strong , no doubt !
甜的 - 淬火 孩子 和 强的 , 不 怀疑 !

毫无疑问，这孩子性格温和，而且很强壮!

([ðə; ði][bræt]['wɒnts] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] .)
(The brat wants careful handling .)
(这 小子 想要 小心 处理 .)

（这孩子需要小心对待。）

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[dʒiː] - [ʃ] - [en][ænd; ənd][diː] - ['kɛ][ɑːr; ər][bəuθ][æt; ət][hænd] ,
G - SCH - N and D - KE are both at hand ,
G - 学校 - N 和 D - KE 是 两个都 在 手 ,

G-SCH-N 和 D-KE 都已到位，

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][praʊd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'm	so	proud	to	show	it	.
但	我是	所以	自豪的	到	展示	它	.

但我非常自豪地向大家展示它。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]

The	weakness	you	will	understand
这	弱点	你	将要	理解

你会明白的弱点

(['enviəs] , [ænd; ənd] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !)

(	Envious	,	and	knows	I	know	it	!	)
(	羡慕	,	和	知道	我	知道	它	!	)

（嫉妒，而且她知道我知道！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .

Friendly	Visitor	.
友好的	游客	.

友好的访客。

['mʌðərz] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['vɪdʒɪlənt]

Mothers	must	be	as	vigilant
母亲们	必须	是	作为	警惕的

母亲们必须保持警惕

[æz; əz] — [seɪ] - [bʌs] - ['straɪkɝz] - ['pikits] .

As	—	say	'	Bus	-	strikers	'	pickets	.
作为	—	说	-	公共汽车	-	前锋	-	纠察队	.

例如——比如"公交车罢工者"纠察队。

[ˌaɪ 'tiː][kraɪz] , [dɪr] !

It	cries	,	dear	!
它	哭泣	,	亲爱的	!

它在哭，亲爱的!

[wʌt] [dʌz] ['beɪbi][wɑːnt] ?

What	does	baby	want	?
什么	做	婴儿	想	?

宝宝想要什么?

([hæf] - [stɑːrvd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['rɪkɪts] !)

(	Half	-	starved	,	and	has	the	rickets	!	)
(	一半	-	饥饿	,	和	有	这	疳	!	)

（半饥半饱，还患有佝偻病！）

[fɑːnd] ['mʌðər] .

Fond	Mother	.
喜爱	母亲	.

慈母。

[wɪtʃ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðə; ði][best] ['ɪnfənts] [fuːd] ?

Which	,	think	you	,	the	best	Infant's	Food	?
哪个	,	思考	你	,	这	最好的	婴儿的	食物	?

你认为最好的婴儿食品是什么?

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ;

You	see	there	are	so	many	;
你	看	那里	是	所以	许多	;

你看，有很多;

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][soʊ] [gʊd] !

I	know	your	judgment	is	so	good	!
我	知道	你的	判断	是	所以	好的	!

我知道你的判断力非常好!

([nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] ！)
(Not worth a single penny !)
(不是 值得 一个 单身的 一分钱 ！)

（一文不值！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[wel] , [dɪr] , [dəunt] ['swɑːdl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [taɪt] .
Well , dear , don't swaddle it too tight .
出色地 , 亲爱的 , 不 襁褓 它 也 紧的 .

亲爱的，别把宝宝裹得太紧。

[ðæt] ['ruːɪnz] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] ,
That ruins the digestion ,
那 废墟 这 消化 ,

那会影响消化。

[ænd; ənd] — ['fɔːrstərz] [fuːd] [aɪv] [faʊnd] [wɜːrk] [raɪt] .
And — Forster's Food I've found work right .
和 — 福斯特的 食物 我已经 成立 工作 正确的 .

而且——我发现福斯特食品公司的产品效果很好。

([ʃiːl] ['relɪʃ] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ！)
(She'll relish that suggestion !)
(壳 尽情享用 那 建议 ！)

（她肯定会喜欢这个建议！）

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[həmf] ！
Humph !
哼 ！

哼!

['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [aɪ] [fɪr] ！
Rather out of date , I fear !
相当 出去 的 日期 , 我 害怕 ！

恐怕有点过时了!

[juːv] [slaɪt] [ɪk'spɪriəns] — ['leɪtli] —
You've slight experience — lately —
你已经 轻微 经验 — 最近 —

你最近在这方面略有经验。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [nɜːrs] [juːl] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ！
Next time you nurse you'll know , my dear !
下一个 时间 你 护士 你会 知道 , 我的 亲爱的 ！

下次你哺乳的时候就知道了，亲爱的!

([ʃiːl] [laɪk] [ðæt] [hoʊm] - [θrʌst] ['greɪtli] ！)
(She'll like that home - thrust greatly !)
(壳 喜欢 那 家 - 推力 非常 ！)

（她肯定会非常喜欢这种主宰比赛的方式！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[jʊr; jər] ['nɜːrsɪŋ] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [beɪst]

Your	nursing	,	dear	,	of	course	,	is	based
你的	护理	,	亲爱的	,	的	课程	,	是	基于

亲爱的，你的护理工作当然是基于……

[ə'pɑːn][maɪ] ['nɜːrsəri] ['mænjuəl] .

Upon	my	Nursery	Manual	.
之上	我的	苗圃	手动的	.

根据我的育儿手册。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] ['piːki] - [feɪst] .

The	child	looks	rayther	peaky	-	faced	.
这	孩子	看起来	雷瑟	尖峰	-	面对	.

这孩子看起来脸型很尖。

([nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['hɑːrdi]['ænjuəl] ！)

(	Not	quite	a	hardy	annual	!	)
(	不是	相当	一个	耐寒的	年度的	！	)

（它并非真正意义上的耐寒一年生植物！）

[fɑːnd] ['mʌðər] .

Fond	Mother	.
喜爱	母亲	.

慈母。

[θɪŋk] [soʊ] ?

Think	so	?
思考	所以	?

你觉得呢?

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [læf] , [maɪ] [swiːt] ,

Look	up	,	and	laugh	,	my	sweet	,
看	向上	,	和	笑	,	我的	甜的	,

抬起头，笑一笑，我的宝贝，

[ʃoʊ] ['nænə; 'nɑːnə] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] —

Show	NANA	she's	mistaken	—
展示	娜娜	她是	错误	—

向娜娜证明她错了——

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] " [fiːl] [ɪts] [fiːt] .

It	quite	begins	to	"	feel	its	feet	.
它	相当	开始	到	"	感觉	它是	脚	.

它开始"感觉到自己的脚步"。

" ([wɪð; wɪθ] [spaɪt] [hɜːr; hər][soʊl][ɪz] ['ʃeɪkən] ！)

"	(	With	spite	her	soul	is	shaken	!	)
"	(	和	尽管如此	她	灵魂	是	摇晃	！	)

（尽管心怀怨恨，她的灵魂依然颤抖！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .

Friendly	Visitor	.
友好的	游客	.

友好的访客。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər]['fæməli]

I	understand	your	family
我	理解	你的	家庭

我了解你的家庭

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

Call	it	"	The	Changeling	.
称呼	它	"	这	换子	.

就叫它《换子疑云》吧。

" [waɪ] [soʊ] ?
" Why so ?
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] [ɔ:l][mʌst; məst] [si:] .
The family likeness all must see .
这 家庭 相似 全部 必须 看 .

所有人都看到了这家人长得真像。

([ˌaɪ 'ti:] [skwɪnts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [aɪ] [soʊ] !)
(It squints with the left eye so !)
(它 眯眼 和 这 左边 眼睛 所以 !)

（它左眼眯着！）

[fɑ:nd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[oʊ] ! [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [krɔ:s] [θɪŋz]
Oh ! there are always some cross things
哦 ! 那里 是 总是 一些 叉 事物

哦！总会有些棘手的事情发生。

[ɪn] ['evri] ['fæməli] ['pɑ:rti] .
In every Family Party .
在 每一个 家庭 派对 .

在每一场家庭聚会中。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [felt] [sʌtʃ] [stɪŋz] !
Your mother's heart has felt such stings !
你的 母亲的 心 有 毛毡 这样的 刺痛 !

你母亲的心一定受到了极大的伤害!

([ʃi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] !)
(She'll think of JOE and HARTY !)
(壳 思考 的 乔 和 哈蒂 !)

（她会想起乔和哈蒂！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[wel] , [wel] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] ,
Well , well , with my advice , my dear ,
出色地 , 出色地 , 和 我的 建议 , 我的 亲爱的 ,

嗯，嗯，听我的劝告，亲爱的，

[ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['tɑ:nɪk] ,
And lots of Liberal Tonic ,
和 很多 的 自由派 补品 ,

还有很多自由主义的滋补品，

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [wi:; wi] ['pɑ:səbli] [meɪ] [rɪr] .
Your child we possibly may rear .
你的 孩子 我们 可能 可能 后部 .

你的孩子我们可能会抚养。

([ðæts] [wʌn] [fɔ:r; fər] [oʊld] [sɑ:r'dɑ:nɪk] !)
(That's one for Old Sardonic !)
(那就是 一 为了 老的 讽刺的 !)

（这可真是老萨德尼克的拿手好戏！）

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[oʊ] ! ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [tuː] [kaɪnd] !
Oh ! really you are quite too kind !
哦 ! 真的 你 是 相当 也 种类 !

哦！您真是太客气了！

[jʊr; jər] [oʊn] " [hoʊm] - [ruːl] [ɪ'lɪksər]
Your own " Home - Rule Elixir
你的 自己的 " 家 - 规则 灵药

你自己的"自治灵丹妙药"

" [ʌn'feɪlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['beɪbz] [juː; jʊ][faɪnd] ?
" Unfailing for your babes you find ?
" 永不失败 为了 你的 宝贝们 你 寻找 ?

你觉得你的宝贝们会一直忠诚吗?

(['fænsi] [ðæt] [dɑːrt] [wɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] !)
(Fancy that dart will fix her !)
(想要 那 镖 将要 使固定 她 !)

（真没想到那支飞镖就能治好她！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [briːd] , [ænd; ənd] [nɜːrs] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
You see we breed , and nurse , our own ;
你 看 我们 品种 , 和 护士 , 我们的 自己的 ;

你看，我们自己繁育、自己哺育;

[wiː; wi][duː][nɑːt] [stiːl] [ɔːr] ['bɔːroʊ] .
We do not steal or borrow .
我们 做 不是 偷 或者 借 .

我们不偷窃，也不借贷。

[haʊ'evər] , [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .
However , dear , I must be gone .
然而 , 亲爱的 , 我 必须 是 已消失 .

亲爱的，我必须走了。

([tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !)
(To call again to - morrow !)
(到 称呼 再次 到 - 明天 !)

（明天再打电话！）

[fɑːnd] ['mʌðər] .
Fond Mother .
喜爱 母亲 .

慈母。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
must you go ?
必须 你 去 ?

你一定要去吗?

[nekst] , [taɪm] [noʊ] [daʊt] .
Next , time no doubt .
下一个 , 时间 不 怀疑 .

接下来，毫无疑问是时间。

[juːl] [gɪv] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['meʒər] .
You'll give more Liberal measure .
你会 给 更多的 自由派 措施 .

你会采取更自由的措施。

[nɜːrs] [dʒiː] . [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] ,
Nurse G . shall see you safely out ,
护士 G . 将 看 你 安全 出去 ,

G护士会护送您安全出院。

([wɪð; wɪθ] [moʊst] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] !)
(With most particular pleasure !)
(和 最多 特别的 乐趣 !)

（我非常乐意！）

['frendli] ['vɪzɪtər] .
Friendly Visitor .
友好的 游客 .

友好的访客。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] , [dɪr] !
Don't trouble , dear !
不 麻烦 , 亲爱的 !

别麻烦我，亲爱的!

[ðə; ði] [bel] [aɪl] [pʊl] ,
The bell I'll pull ,
这 钟 患病的 拉 ,

我要拉响的铃铛，

[ænd; ənd] , [bɪd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [maɪ] ['kæbi] !
And , bid them call my cabby !
和 , 出价 他们 称呼 我的 出租车司机 !

让他们帮我叫出租车!

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

[ðə; ði] [beɪbz] [biː; bi] - [juː; jʊ] - [tiː] - [ful] !
The Babe's be - you - ti - ful !
这 宝贝的 是 - 你 - ti - 满 !

宝贝真漂亮!

([ə; eɪ] ['flæbi] , ['dæbi] , ['bæbi] ! ! !)
(A Flabby , Dabby , Babby ! ! !)
(一个 松弛 , 达比 , 宝贝 ! ! !)

（一个软绵绵、笨拙、可爱的小宝宝！！！）

[ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
About the Last of It .
关于 这 最后的 的 它 .

关于它的最后一部分。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [sə'dʒest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst]

PUNCH	,	—	Would	you	kindly	suggest	to	Mr	.	CALDERON	,	in	the	interest
冲床	,	一	会	你	亲切地	建议	到	先生	.	卡尔德隆	,	在	这	兴趣

[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt] ,

of	Historical	and	religious	Art	,
的	历史	和	宗教	艺术	,

《PUNCH》杂志——为了历史和宗教艺术的发展，请您向卡尔德隆先生提出以下建议：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nekst] ['jɪrz] [ə'kædəmi] , [æz; əz][kəm'pænjən] - ['pɪktʃər] [tuː; tə]

that	he	should	give	us	for	next	year's	Academy	,	as	companion	-	picture	to
那	他	应该	给	我们	为了	下一个	年	学院	,	作为	伴侣	-	图片	到

[hɪz; ɪz] " [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] , "

his	"	St	.	Elizabeth	,	"
他的	"	英石	.	伊丽莎白	,	"

他应该把这幅画作为他的作品《圣伊丽莎白》的姊妹篇，送给我们参加明年的学院奖。

" ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [left]['neɪkɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

"	Cardinal	Wolsey	,	in	his	old	age	,	left	naked	to	his	enemies	.
"	红衣主教	沃尔西	,	在	他的	老的	年龄	,	左边	裸	到	他的	敌人	.

"沃尔西枢机主教晚年时，赤身裸体地被留给了他的敌人。"

" — [jɔːrz] , ['ɑːrtfəli] , [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['riːdər] , [bʌt; bət][noʊ] ['lætn] ['skɑːlər] .

"	—	Yours	,	artfully	,	A	SHAKSPEARIAN	READER	,	BUT	NO	LATIN	SCHOLAR	.
"	—	此致	,	巧妙地	,	一个	莎士比亚式	读者	,	但	不	拉丁	学者	.

"——一位莎士比亚爱好者，但并非拉丁语学者，敬上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	307	]
[	页	-	]

[第307页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ə'saɪd] .

A	PARLIAMENTARY	ASIDE	.
一个	议会	旁边	.

议会插曲。

['frendli] ['vɪzɪtər] ([ɪ'fjuːsɪvli]) .

FRIENDLY	VISITOR	(	effusively	)	.
友好的	游客	(	热情洋溢	)	.

友好的访客（热情洋溢地）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][biː; bi] - ['juːtɪfəl] [ˌsi etʃ 'i] - [ɪld] !

"	IT	IS	INDEED	A	BE	-	UTIFUL	CHE	-	ILD	!
"	它	是	的确	一个	是	-	有用的	化学	-	间质性肺病	！

"这真是一个漂亮的孩子！"

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['flæbi] , ['dæbi] ['bæbi] ！！

FLABBY	,	DABBY	BABBY	!	!
松弛	,	达比	婴儿	！	！

软绵绵的，笨笨的宝贝！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	309	]
"	[	页	-	]

[第309页]

" ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] !
" **KNOWLEDGE IS INVALUABLE !**
" 知识 是 无价 !

知识是无价的!

" [si:n] — ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" **SCENE — Royal Commission of the Future .**
" 场景 — 皇家 委员会 的 这 未来 .

“场景——皇家未来委员会。

[kə'mɪʃənəz] ['prez(ə)nt] .
Commissioners present .
委员 展示 .

出席委员。

[læst] ['wɪtnəs] ['ʌndər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Last Witness under examination .
最后的 证人 在下面 考试 .

最后一位接受讯问的证人。

['tʃermən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['evriθɪŋ] .
And now , my lad , you have learned everything .
和 现在 , 我的 小伙子 , 你 有 学习 一切 .

现在，我的孩子，你已经学会了一切。

['wɪtnəs] (['mɑ:dɪstli]) .
Witness (modestly) .
证人 (谦虚地) .

（谦虚地）作证。

[jes] , [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .
Yes , my Lord and Gentlemen , up to a certain point .
是的 , 我的 主 和 先生们 , 向上 到 一个 肯定 观点 .

是的，阁下，在某种程度上是这样。

['tʃermən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[kwaɪt] [soʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən]
Quite so — you have , generally speaking , an education rather better than
相当 所以 — 你 有 , 一般来说 请讲 , 一个 教育 相当 更好的 比
[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['sɪti] [klɜ:rk] ?
an average City Clerk ?
一个 平均的 城市 职员 ?

确实如此——总的来说，你的教育水平比一般的市政办事员要好得多?

['wɪtnəs] ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:dɪst] [toʊn]) .
Witness (in the same modest tone) .
证人 (在 这 相同的 谦虚的 语气) .

（同样谦逊的语气）见证人。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
So I am given to understand .
所以 我 是 给定 到 理解 .

所以我明白了。

['tʃermən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
What is your father ?
什么 是 你的 父亲 ?

你父亲是哪位?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[æn; ən]['ɑːrtɪzən] .
An artisan .
一个 工匠 .

一位工匠。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði][nekst]['kwestʃən] .
But pardon me , I think I can anticipate and answer the next question .
但 赦免 我 , 我 思考 我 能 预料 和 回答 这 下一个 问题 .

但恕我直言，我想我可以预料到并回答下一个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪt][tuː; tə]['fɑːloʊ][maɪ] ['pɛrənts] ['kɔːlɪŋ] — ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] .
I am entirely unfit to follow my parent's calling — physically and morally .
我 是 完全 不合格 到 跟随 我的 父母 呼叫 — 身体 和 道德上 .

无论从身体上还是道德上，我都完全不适合继承父母的事业。

[maɪ] [freɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] — .
My frame has been weakened by study , and my education prevents — .
我的 框架 有 到过 减弱 经过 学习 , 和 我的 教育 阻止 — .

学习使我的身体变得虚弱，而我的教育也使我——。

['tʃermən] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Chairman (interrupting) .
主席 (打断) .

主席（打断）

[dʒʌst][soʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [huː] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɔːr] [ðə; ði]
We can hardly expect a lad of fourteen who is good enough to floor the
我们 能 几乎 预计 一个 小伙子 的 十四 WHO 是 好的 足够的 到 地面 这
['lʌndən] [məˌtrɪkju'leɪʃn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['brɪkleɪɪŋ] ?
London matriculation taking to bricklaying ?
伦敦 入学 采取 到 瓦工 ?

我们很难指望一个十四岁、足以在伦敦大学入学考试中拔尖的少年去从事砌砖工作吧?

(['məːməz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] .)
(Murmurs of general assent .)
(低语 的 一般的 同意 .)

（众人低声附和。）

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] ?
Well , my boy , have you tried to get a clerkship ?
出色地 , 我的 男生 , 有 你 尝试 到 得到 一个 文员 ?

孩子，你试过找个文员工作吗?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[jes] , [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
yes , indeed I have , my Lord and Gentlemen .
是的 , 的确 我 有 , 我的 主 和 先生们 .

是的，我确实有，大人先生们。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] ['evriwer] [tu:; tə][əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
I have tried everywhere to obtain employment , but without success .
我 有 尝试 到处 到 获得 就业 , 但 没有 成功 .

我到处找工作，但都失败了。

['tʃermən] ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
Chairman (sympathetically) .
主席 (同情地) .

主席（同情地）

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

['veri] [sæd] !
Very sad !
非常 伤心 !

太遗憾了!

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [læd] ,
But come , my lad ,
但 来 , 我的 小伙子 ,

但是，孩子，来吧。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
we have given you something more than an ordinary commercial education
我们 有 给定 你 某物 更多的 比 一个 普通的 商业的 教育
— [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
— you have acquired accomplishments .
— 你 有 获得 成就 .

我们给予你们的不仅仅是普通的商业教育——你们已经取得了成就。

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[jes] , [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['vælju:ləs] .
Yes , my Lord and Gentlemen ; but , believe me , they are valueless .
是的 , 我的 主 和 先生们 ; 但 , 相信 我 , 他们 是 无价值 .

是的，大人先生们；但是，请相信我，它们毫无价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

I	am	an	excellent	violinist	,	but	there	is	no	room	for	me	at	the
我	是	一个	出色的	小提琴手	,	但	那里	是	不	房间	为了	我	在	这

['θiətəz] .

theatres	.
剧院	.

我是一名优秀的提琴手，但剧院里没有我的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [maɪt] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['strəulɪŋ][bænd] ,

It	is	true	I	might	,	by	paying	my	footing	,	secure	a	place	in	a	strolling	band	,
它	是	真的	我	可能	,	经过	付费	我的	立足点	,	安全的	一个	地方	在	一个	漫步	乐队	,

的确，我或许可以通过支付酬劳，在巡回乐队里谋得一席之地。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnɪt] ,

consisting	of	a	harp	and	a	cornet	,
由	的	一个	竖琴	和	一个	角膜	,

由竖琴和短号组成，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['ɜːrnɪŋz] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	have	conscientious	scruples	against	earnings	gained	at	the	doors	of	a
但	我	有	尽责的	顾虑	反对	收益	获得	在	这	门	的	一个

['pʌblɪk] - [haʊs] .

public	-	house	.
民众	-	房子	.

但我对在酒馆门口赚取的收入有着良心上的顾虑。

['tʃermən] .

Chairman	.
主席	.

主席。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Besides	,	I	fancy	you	make	too	light	of	the	difficulties	of	securing	such	a
除了	,	我	想要	你	制作	也	光	的	这	困难	的	确保	这样的	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

此外，我认为你过于轻视了获得这种职位所面临的困难。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [huː] [geɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['evɪdəns] [æz; əz] [jɔːr'self] ,

A	Witness	,	who	gave	very	much	the	same	evidence	as	yourself	,
一个	证人	,	WHO	给予	非常	很多	这	相同的	证据	作为	你自己	,

一位证人，他提供的证词与你提供的证词非常相似，

[dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] .

declared	it	was	impossible	to	gain	admission	even	to	a	German	Band	.
声明	它	曾是	不可能的	到	获得	入学	甚至	到	一个	德语	乐队	.

他们声称，即使是加入德国乐队也不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['drɔːɪŋ] ?

But	you	have	learned	drawing	?
但	你	有	学习	绘画	?

但你学过画画吗?

['wɪtnəs] .

Witness	.
证人	.

证人。

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ['vælju:ləs] [æz; əz][ə; eɪ] [bred] - ['wɪnər] .

Yes	;	but	I	find	the	accomplishment	valueless	as	a	bread	-	winner	.
是的	;	但	我	寻找	这	成就	无价值	作为	一个	面包	-	优胜者	.

是的；但我认为作为养家糊口的人，这样的成就毫无价值。

[aɪ] [wʊd] [du:][pæ'stelz][ɑ:n][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts][ɪn] [ðɪs]

I	would	do	pastels	on	the	flag	-	stones	were	not	the	supply	of	artists	in	this
我	会	做	粉彩	在	这	旗帜	-	石头	是	不是	这	供应	的	艺术家	在	这

[pər'tɪkjələr] [laɪn] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] .

particular	line	greatly	in	excess	of	the	demand	.
特别的	线	非常	在	过量的	的	这	要求	.

如果从事这一领域的艺术家数量远超需求，我就会用粉彩在石板上作画。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pə'li:s] [mu:v] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

Besides	,	the	police	move	them	on	.
除了	,	这	警察	移动	他们	在	.

此外，警方还会驱散他们。

['tʃermən] .

Chairman	.
主席	.

主席。

[wel] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

Well	,	my	lad	,	what	can	you	do	for	yourself	?
出色地	,	我的	小伙子	,	什么	能	你	做	为了	你自己	?

孩子，你能为自己做些什么呢?

['wɪtnəs] .

Witness	.
证人	.

证人。

['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:]

Nothing	;	and	consequently	,	my	Lord	and	Gentlemen	,	I	hope	you	will	do
没有什么	;	和	最后	,	我的	主	和	先生们	,	我	希望	你	将要	做

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

something	for	me	.
某物	为了	我	.

什么也没有；因此，尊敬的阁下，我希望你们能帮我做件事。

['tʃermən] (['æftər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz]) .

Chairman	(	after	consultation	with	his	colleagues	)	.
主席	(	后	咨询	和	他的	同事	)	.

主席（在与同事商议后）。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] ['rendərɪŋ] [ju:; jʊ] ['vælju:ləs] [æt; ət]

As	you	have	been	educated	up	to	a	point	rendering	you	valueless	at
作为	你	有	到过	受过教育	向上	到	一个	观点	渲染	你	无价值	在

[ˌfɔ:r'ti:n] ,

fourteen	,
十四	,

因为你所受的教育已经到了让你十四岁就变得毫无价值的地步，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðæt] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d]

we	shall	have	much	pleasure	in	recommending	that	your	studies	be	continued
我们	将	有	很多	乐趣	在	推荐	那	你的	研究	是	持续

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['vælju:ləs] [æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] .

until	your	education	will	be	equally	valueless	at	nineteen	.
直到	你的	教育	将要	是	同样地	无价值	在	十九	.

我们将非常乐意建议你继续学业，直到你十九岁时，你的教育也变得毫无价值为止。

[ɪf] [ðɪs] [skiːm] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv]
If this scheme does nothing else , it will keep you employed for the next five
如果 这 方案 做 没有什么 别的 , 它 将要 保持 你 受雇 为了 这 下一个 五
['jɪrz] !
years !
年 !

即使这项计划没有其他作用，它也能让你在未来五年内保住工作!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
[Scene closes in upon the Report .
[场景 关闭 在 之上 这 报告 .

报告结束后，场景逐渐拉近。

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sen'tenəri] .
A SCIENTIFIC CENTENARY .
一个 科学 百年纪念 .

科学百年纪念。

['færədeɪ] ([rɪ'tɜːrnd]) .
Faraday (returned) .
法拉第 (返回) .

法拉第（已返回）。

" [wel] , [mɪs] ['saɪəns] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
" WELL , MISS SCIENCE , I HEARTILY CONGRATULATE YOU ; YOU HAVE MADE
" 出色地 , 错过 科学 , 我 衷心地 祝贺 你 ; 你 有 制成
['mɑːrvələs] ['prɑːgres] [sɪns] [maɪ] [taɪm] !
MARVELLOUS PROGRESS SINCE MY TIME !
奇妙 进步 自从 我的 时间 !

“科学小姐，我衷心祝贺你；自从我那个时代以来，你取得了巨大的进步！”

" [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] , [æz; əz] ['hændəld] [æt; ət][ðə; ði][siː] . [piː] .
" ORATORIO , AS HANDLED AT THE C . P .
" 清唱剧 , 作为 处理 在 这 C . P .

“清唱剧，如CP所处理

[ðə; ði] [tenθ] [traɪ'eniəl] ['hændl]['festɪvl; 'festəvəl] .
The Tenth Triennial Handel Festival .
这 第十 三年 亨德尔 节日 .

第十届三年一度的亨德尔音乐节。

['proʊgræm] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] [θriː] [deɪz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] 24th ,
Programme extends over three days , Monday , to - day the 24th ,
程序 扩展 超过 三 天 , 周一 , 到 - 天 这 24th ,
[ænd; ənd]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 26th .
and Friday the 26th .
和 星期五 这 26th .

活动持续三天，分别是星期一、今天（24日）和星期五（26日）。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] ['mædəm] [æl'bɑːni] , [mɪs] ['meriən] [mə'kɛnzi] , ['mesərz] . ['sæntli] , ['edwərd]
The singers are Madame ALBANI , Miss MARIAN MCKENZIE , Messrs . SANTLEY , EDWARD
这 歌手 是 夫人 阿尔巴尼 , 错过 玛丽安 麦肯齐 , 先生们 . 桑特利 , 爱德华
[lɔɪd] , ['bɑːrtn] [mə'gʌkən] ,
LLOYD , BARTON MCGUCKIN ,
劳埃德 , 巴顿 麦古金 ,

歌手包括阿尔巴尼夫人、玛丽安·麦肯齐小姐、桑特利先生、爱德华·劳埃德先生、巴顿·麦古金先生。

[brɪdsən] , [ænd; ənd] ['brɛrɪtən] — [ðə; ði][læst] [per] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][laɪk][ðə; ði] " [tuː]
BRIDSON , and BRERETON — the last pair seeming to come in like the " two
布里德森 , 和 布雷顿 — 这 最后的 一对 似乎 到 来 在 喜欢 这 " 二
['prɪti] [men] " [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
pretty men " of nursery history ,
漂亮的 男人 " 的 苗圃 历史 ,

布里德森和布雷顿——最后这对组合似乎就像育儿史上的"两位英俊男士"一样出现，

- [ɪ'klept] " ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .
' yclept " ROBIN and RICHARD .
- yclept " 罗宾 和 理查德 .

'yclept"罗宾和理查德。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] ['kænɑːt] [biː; bi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [er] [ænd; ənd] ['beloʊz] .
" The great organ cannot be played without EYRE and bellows .
" 这 伟大的 器官 不能 是 玩 没有 艾尔 和 风箱 .

"没有风箱和风箱，就无法演奏大型管风琴。"

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɑːmnɪbəs] [ɪz] ['ɔːgəst] ['mænz] , [ɔːr] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] ,
The Conductor to the musical omnibus is AUGUST MANNS , or more appropriately ,
这 导体 到 这 音乐 综合 是 八月 曼斯 , 或者 更多的 适当 ,
[dʒuːn] ['mænz] .
JUNE MANNS .
六月 曼斯 .

这部音乐大合奏的指挥是奥古斯特·曼斯，或者更准确地说，是琼·曼斯。

['mɑːtoʊ] . — " ['mænz] ['wɒnts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts]
Motto . — " MANNS wants but little here below , but he wants
座右铭 . — " 曼斯 想要 但 小的 这里 以下 , 但 他 想要

座右铭——"曼斯在人世间所求甚少，但他渴望……"

[ðæt] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] " — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]
that uncommonly good " — and more than good it is safe to be in the
那 不寻常地 好的 " — 和 更多的 比 好的 它 是 安全的 到 是 在 这
[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['kwɑːntəti] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] .
hands of the Conductor whose name is indicative of quantity and quality .
双手 的 这 导体 谁 姓名 是 指示性的 的 数量 和 质量 .

"非凡的优秀"——而且不仅仅是优秀，交给这位指挥家绝对安全，他的名字就代表着数量和质量。

- , ['hɑːmɪˌniːz] !
Salvete , Homines !
- , 人 !

Salvete, Homines!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['bærən] [ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] .
The Baron is getting along with GEORGE MEREDITH's One of Our Conquerors .
这 男爵 是 获得 沿着 和 乔治 梅雷迪斯的 一 的 我们的 征服者 .

男爵与乔治·梅雷迪思的《我们的一位征服者》相处融洽。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [piː] . - [ʌv; əv] ['vɑːl] .
Within the last three weeks he has already reached p . 94 of Vol .
之内 这 最后的 三 周 他 有 已经 达到 p . - 的 沃尔 .

在过去的三个星期里，他已经读到了第 94 页。

[aɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['weðər] , ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['trɑ:pɪk(ə)l] , [ðə; ði]['bærən][felt] [ðæt]

I	,	and	here	the	weather	,	having	suddenly	become	tropical	,	the	Baron	felt	that
我	,	和	这里	这	天气	,	拥有	突然	变得	热带	,	这	男爵	毛毡	那

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [breɪn] " [wɜ:rl] ,

his	mighty	brain	"	whirled	,
他的	强大的	脑	"	旋转	,

我，还有这里的天气，突然变得像热带一样，男爵感到他强大的大脑"旋转起来"，

[swæm][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪdinəs] , [ænd; ənd][səb'saidid] .

swam	to	a	giddiness	,	and	subsided	.
游泳	到	一个	眩晕	,	和	平静下来	.

游到一阵眩晕，然后平静下来。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [stɑ:pt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ru:t] ;

"	He	has	been	stopped	occasionally	en	route	;
"	他	有	到过	停止	偶尔	英文	路线	;

"他途中偶尔会被拦下;

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɑ:rb(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl]

he	had	come	into	view	of	"	the	diminutive	marble	cavalier	of	the	infantile
他	有	来	进入	看法	的	"	这	小字	大理石	骑士	的	这	婴儿

[ˌserə'beləm] .

cerebellum	.
小脑	.

他看到了"婴儿小脑中那小小的、大理石般的骑士"。

" [ðen] [hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] , ['pʌz(ə)ld][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] " ['mɑ:dɪst] ['kwentʃər] "

"	Then	he	retraced	his	steps	,	puzzled	a	bit	,	but	after	a	"	modest	quencher	"
"	然后	他	重走	他的	步骤	,	困惑	一个	少量	,	但	后	一个	"	谦虚的	淬火器	"

- [laɪ'beɪʃn] ,

Swivellerian	libation	,
-	奠	,

然后他原路返回，有些困惑，但在小酌了一杯斯威维勒式的"适量解渴酒"之后，

[hi:; hi][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] " [ɪn][pleɪn] [spi:tʃ] " — [ænd; ənd]

he	hit	upon	a	luminous	passage	which	warned	him	"	in	plain	speech	"	—	and
他	打	之上	一个	发光的	通道	哪个	警告	他	"	在	清楚的	演讲	"	—	和

[hu:z] [ɪz]['pleɪnər][ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] ['mɛrədɪθs] ?

whose	is	plainer	than	GEORGE	MEREDITH's	?
谁	是	更朴素	比	乔治	梅雷迪斯的	?

他偶然发现了一段精彩的文字，这段文字"用浅显易懂的语言"警告他——还有谁的语言比乔治·梅雷迪思的更浅显易懂呢?

— " [ðæt] [ðə; ði] ['bækəs] [ʌv; əv] [ɔ:'spɪʃəs] [bɜ:rθ][in'dju:siz]['evər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	"	that	the	Bacchus	of	auspicious	birth	induces	ever	to	the	worship	of	the
—	"	那	这	巴克斯	的	吉祥	出生	诱导	曾经	到	这	崇拜	的	这

['lɔftiə] ['di:ɪti:z] .

loftier	Deities	.
更高	神灵	.

——"生来吉祥的酒神巴克斯总是诱使人们崇拜更高尚的神灵。

" ['eksələnt] [aɪ] - [feɪθ] !

"	Excellent	i	'	faith	!
"	出色的	我	-	信仰	!

"我信仰真好！"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bærən][smoʊl] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [in'tiəriəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz]

And	then	the	Baron	smole	,	as	one	who	is	interiorly	enlightened	smileth	as
和	然后	这	男爵	斯莫尔	,	作为	一	WHO	是	内部	开明	微笑	作为

[hiː; hi] [riːd] ,

he	read	,
他	读	,

然后，男爵读着读着，脸上露出了内心开悟之人的微笑。

" [fɔːr'ber] [tuː; tə] [kʌm] ['hɔːlɪŋ] [ʌp][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [mə'lɛɹi.əs] [men] " — (" - [mə'lɛɹi.əs] [men] - [ɪz]

"	Forbear	to	come	hauling	up	examples	of	malarious	men	"	—	(	"	-	malarious	men	-	is
"	忍耐	到	来	运输	向上	示例	的	疟疾	男人	"	—	(	"	-	疟疾	男人	-	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“不要再举出疟疾患者的例子了”——（“疟疾患者”很好，

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən]) — " [ɪn] [huːm] [ðiːz] [pɔrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['reɪz][ʌv; əv][laɪf] [briːd]

"	quoth	the	Baron	)	—	"	in	whom	these	pourings	of	the	golden	rays	of	life	breed
"	引用	这	男爵	)	—	"	在	谁	这些	倾倒	的	这	金的	射线	的	生活	品种

[fɔgz] ;

fogs	;
雾	;

男爵说道）——“在他身上，这些倾泻而来的金色生命之光滋生了迷雾；

[ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] ,

and	be	moved	,
和	是	已搬	,

并被感动，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] ['ʌndər][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] " — ([hɪr] [ðə; ði]

since	you	are	scarcely	under	an	obligation	to	hunt	the	meaning	"	—	(	here	the
自从	你	是	几乎	在下面	一个	义务	到	打猎	这	意义	"	—	(	这里	这

['bærən] ['wʌndɚd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

Baron	wondered	within	himself	.
男爵	想知道	之内	他自己	.

因为你几乎没有义务去探寻意义”——（男爵心想。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['ʌndər][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɔːr][nɑːt] ?

Was	he	under	an	obligation	or	not	?
曾是	他	在下面	一个	义务	或者	不是	?

他是否有义务承担责任?

[ɪn]['fɔːroʊ] - [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [deɪt] .

In	foro	conscientiæ	the	case	was	set	down	for	that	immortal	date	.
在	论坛	-	这	案件	曾是	放	向下	为了	那	不朽	日期	.

In foro conscientiæ 案件被安排在那个不朽的日期。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ") — " [ɪn] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'θɪræmbɪk] [ˌɪni'braɪəti][ʌv; əv]

"	To	-	morrow	"	)	—	"	in	tolerance	of	some	dithyrambic	inebriety	of
"	到	-	明天	"	)	—	"	在	宽容	的	一些	酒神颂	醉酒	的

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənt] [pen]) [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['entərɪŋ]

narration	(	quiverings	of	the	reverent	pen	)	when	we	find	ourselves	entering
旁白	(	颤抖	的	这	虔诚的	笔	)	什么时候	我们	寻找	我们自己	进入

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][mæg'netɪk][ˌpɑːpju'lærəti] .

the	circle	of	a	most	magnetic	popularity	.
这	圆圈	的	一个	最多	磁的	人气	.

“明天”）——“容忍叙述中某种酒神式的醉意（虔诚的笔尖颤抖），当我们发现自己进入了一个极具吸引力的流行圈子时。

" [hɪr] [ðə; ði]['bærən] [pɔ:zd] .
" **Here** **the** **Baron** **paused** **.**
" 这里 这 男爵 暂停 .

男爵说到这里停顿了一下。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [sʌm; səm]['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz] ,
Somehow **,** **in** **his** **search** **after** **truth** **,** **he** **had** **fallen** **down** **some** **seventy** **pages** **,**
不知何故 , 在 他的 搜索 后 真相 , 他 有 倒下 向下 一些 七十 页面 ,

不知何故，在追寻真理的过程中，他翻过了大约七十页。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][pi:] . - , ['vɑ:l] . [aɪ] . [rɪ'freʃmənt] [wʌz; wəz]
and **was** **on** **his** **back** **again** **at** **p** **.** **33** **,** **Vol** **.** **I** **.** **Refreshment** **was**
和 曾是 在 他的 后退 再次 在 p . - , 沃尔 . 我 . 清爽 曾是
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

到了第一卷第 33 页，他又仰面躺倒了。他需要补充能量。

[aɪst] .
Iced **.**
冰镇 .

冰镇。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˌnɪkoʊ'tɪniən]['sækrɪfaɪs] , [æz; əz][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [deɪz] , [wen] ['hefər] , [ə'dɔrnd] , [nɑ:t]
Also **a** **Nicotinian** **sacrifice** **,** **as** **of** **primitive** **days** **,** **when** **heifers** **,** **adorned** **,** **not**
还 一个 尼古丁 牺牲 , 作为 的 原始 天 , 什么时候 小母牛 , 装饰 , 不是
['ɔ:ltəz] ,
altars **,**
祭坛 ,

还有一种尼古丁祭祀，就像原始时代那样，用装饰过的母牛而不是祭坛进行祭祀。

[bʌt; bət] [wi:dz] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [prə'du:s] ['oʊnli] .
but **weeds** **,** **vegetables** **,** **and** **early** **produce** **only** **.**
但 杂草 , 蔬菜 , 和 早期的 生产 仅有的 .

烟雾怪!

- !
Smokeamus **!**
- !

烟雾怪!

['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vɪdi] , - ! -
Veni **,** **vidi** **,** **visky** **!** **'**
veni , 维迪 , - ! -

Veni, vidi, visky! '

[fɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] !
Fore **GEORGE** **!**
前 乔治 !

为了乔治!

[jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] !
Your **health** **and** **novel** **!**
你的 健康 和 小说 !

你的健康和小说!

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

" [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌeɪ biː 'siː] .
" AS EASY AS ABC .
" 作为 简单的 作为 ABC .

“就像ABC一样简单。”

" ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [kə'mɪʃ(ə)n] (['ʌndər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) .
" Witness of the Labour Commission (under examination) .
" 证人 的 这 劳动 委员会 (在下面 考试) .

“劳工委员会证人（正在接受审查）。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪmp'lɔɪəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər][men] .
Yes , I think that employers should be forced by law to give in to their men .
是的 , 我 思考 那 雇主 应该 是 强制 经过 法律 到 给 在 到 他们的 男人 .

是的，我认为应该通过法律强制雇主向员工妥协。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [liːd] [tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] , [wʌt] [ðen] ?
But should this lead to bankruptcy , what then ?
但 应该 这 带领 到 破产 , 什么 然后 ?

但如果这导致破产，那又该怎么办?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

['bæŋkrʌptsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːgəli] [ə'bɑːlɪʃt] .
Bankruptcy should be legally abolished .
破产 应该 是 合法地 废除 .

破产制度应该在法律上被废除。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] ?
Should employers have no money to pay the employed ?
应该 雇主 有 不 钱 到 支付 这 受雇 ?

雇主难道不应该没有钱支付员工工资吗?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[ðæt] ['duːti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
That duty should be discharged by the Government .
那 责任 应该 是 出院 经过 这 政府 .

这项职责应由政府履行。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[bʌt; bət][baʊ; boʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [lɔːs] [biː; bi] [sə'plaɪd] — [baɪ][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['tæksɪz] ?
But bow should the loss be supplied — by the imposition of new taxes ?
但 弓 应该 这 损失 是 供应 — 经过 这 征收 的 新的 税收 ?

但是，损失应该如何弥补——是通过征收新税吗?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[tæk'seɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'bɑːlɪʃt] .
Taxation should be entirely abolished .
税收 应该 是 完全 废除 .

应该彻底废除税收。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd] [jʊr; jər] [skiːm] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ?
Then how could your scheme be carried out ?
然后 如何 可以 你的 方案 是 携带 出去 ?

那么你的计划该如何实施呢?

['wɪtnəs] (['kɜːrtiəsli]) .
Witness (courteously) .
证人 (礼貌地) .

（礼貌地）作证。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [liːv] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
That is a matter I leave entirely to the discretion of the Government .
那 是 一个 事情 我 离开 完全 到 这 审慎 的 这 政府 .

此事完全交由政府酌情决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 310]
[页 -]

[第310页]

[hɔ'reiʃiəu] ['lɑːrkɪnz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
HORATIO LARKINS VISITS THE NAVAL EXHIBITION .
霍雷肖 拉金斯 访问 这 海军 展览 .

霍雷肖·拉金斯参观海军展览。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ˌeɪ bi: 'si:][ʌv; əv] - ([ðə; ði]) , -
ABC of Ibsenity (The) , 239
ABC 的 - (这) , -

易卜生ABC（The），239

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] , -
About the Court , 147
关于 这 法庭 , -

关于法院，147

['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] , -
Accident on the Ice , 35
事故 在 这 冰 , -

冰上事故，35

['æktɪŋ] — [ɑ:n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , -
Acting — on a Suggestion , 120
表演 — 在 一个 建议 , -

行动——根据建议，120

[ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld] ([ðə; ði]) , -
Adopted Child (The) , 222
已采用 孩子 (这) , -

被收养的孩子（The），222

" [æd'væns] , [ɔ:'streɪliə] ! " - , -
" Advance , Australia ! " 126 , 268
" 进步 , 澳大利亚 ! " - , -

"前进，澳大利亚！" 126, 268

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['traɪpɑ:s] ([æn; ən]) , -
Agricultural Tripos (An) , 221
农业 三脚架 (一个) , -

农业三一书（An），221

[ə'lɑ:rmd] ['ɔ:təkræt] ([ðə; ði]) , -
Alarmed Autocrat (The) , 282
惊慌 独裁者 (这) , -

惊恐的独裁者（The），282

[ɔ:l] [ə'drɪft] ; [ɔ:r] , [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] , -
All Adrift ; or , Three Men in a Punt , 270
全部 漂流 ; 或者 , 三 男人 在 一个 平底船 , -

《漂泊无依；或，三个男人同乘一艘平底船》，270

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] , -
Among the Immortals , 217
之中 这 不朽者 , -

《诸神之战》第217期

[əˈmjuːzɪŋ] [-] [noʊt] - [bʊk] [fɔːr; fər] -
Amusing Rattle's Note - Book for 1891
有趣 拉特尔的 笔记 - 书 为了 -

1891年拉特尔的趣味笔记

([ðə; ði]) , - , - , -
(The) , 12 , 36 , 45
(这) , - , - , -

（该），12，36，45

[əˈnʌðɚz] , -
Another's , 177
另一个的 , -

另一份，177

[əˈnʌðər] [ˌteləˈfɑːnɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , -
Another Telephonic Suggestion , 150
其他 电话 建议 , -

另一条电话建议，150

[əˈproʊpriət] , -
Appropriate , 12
合适的 , -

合适，12

[ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] , -
Arbitration , 30
仲裁 , -

仲裁，30

[ˌærɪstəˈtiːliən] [ˈtreʒər] - [troʊv] , -
Aristotelian Treasure - Trove , 57
亚里士多德 宝藏 - 宝库 , -

亚里士多德宝库，57

[ˈɑːrθər] [ænd; ənd][kəmˈpoʊzər] , -
Arthur and Composer , 65
亚瑟 和 作曲家 , -

亚瑟和作曲家，65

[ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪslər] ([æn; ən]) , -
Artist and a Whistler (An) , 72
艺术家 和 一个 惠斯勒 (一个) , -

艺术家兼口哨爱好者（An），72

" [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ˌeɪ biː ˈsiː] , " -
" As Easy as ABC , " 309
" 作为 简单的 作为 ABC , " -

“像ABC一样简单，”309

[æθˈletɪks] , -
Athletics , 123
竞技 , -

田径，123

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [naɪn] , -
At the End of the Year , 9 , 23
在 这 结尾 的 这 年 , 9 , -

年末，9、23

[ˈɔːdɪtəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] , -
Auditors in Wonderland , 15
审计员 在 仙境 , -

仙境审计员，15

['bækəs] [aʊt'wɪtɪd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][sə'braɪəti] , -
BACCHUS Outwitted ; or , The Triumph of Sobriety , 203
巴克斯 被智胜 ; 或者 , 这 胜利 的 清醒 , -

酒神巴克斯被智胜；或，清醒的胜利，203

[beɪ'koʊniən] ['θiːəri] ([ə; eɪ]) , -
Baconian Theory (A) , 210
培根式 理论 (一个) , -

培根理论（A），210

[bɑːr] [bɑːrd] ! -
Bar Barred ! 145
酒吧 禁止 ! -

酒吧已关闭！145

['bendɪˌgoʊ] , -
Bendigo , 287
本迪戈 , -

本迪戈，287

" - ! " -
" Beroofen ! " 281
" - ! " -

“贝鲁芬！”281

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ! " - , -
" Better Late than Never ! " 71 , 157
" 更好的 晚的 比 绝不 ! " - , -

“亡羊补牢，为时未晚！” 71, 157

['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] ['aʊtkæst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , -
Bitter Cry of Outcast Competition , 255
苦的 哭 的 被排斥者 竞赛 , -

被排斥的竞争的苦涩呐喊，255

['blɔndel] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , -
Blondel up to Date , 144
布隆德尔 向上 到 日期 , -

金发女郎最新动态，144

" [blʌd] " [viː] . " ['bʊliən] , " -
" Blood " v . " Bullion , " 234
" 血 " v . " 金条 , " -

“血案”诉“金条案”，234

[boʊt] - [reɪs] [ten] ['jɪrz] [hens] ([ðə; ði]) , -
Boat - Race Ten Years Hence (The) , 137
船 - 种族 十 年 因此 (这) , -

十年后的牛津剑桥赛艇对抗赛（The）, 137

['boʊgi] , [mæn] !
Bogey , Man !
博基 , 男人 !

博基，伙计！

([ðə; ði]) , -
(The) , 63
(这) , -

（该），63

[boʊlz] , -
Bowls , 233
碗 , -

碗，233

[baʊ; boʊ] - [waʊ] ！ -
Bow - wow ！ 193
弓 - 哇 ！ -

汪汪！193

['brɑːvoʊ] , ['bægˌʃɔː] ！ -
Bravo , Bagshawe ！ 98
Bravo , 巴格肖 ！ -

太棒了，巴格肖！98

[briːtʃ] [ʌv; əv][və'ræsəti] ([ə; eɪ]) , -
Breach of Veracity (A) , 27
违反 的 真实性 (一个) , -

违反真实性（A），27

['brekfəst] ['teɪbl] - [tɔːk] , -
Breakfast Table - Talk , 254
早餐 桌子 - 讲话 , -

早餐桌谈，254

['bruːɪn]['dʒuːniər] , -
Bruin Junior , 62
布鲁因 初级 , -

布鲁因·朱尼尔，62

[brʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][əu'ɔlədʒist] , -
Brum and the Oologist , 99
伯明翰 和 这 卵巢科医生 , -

布鲁姆和卵学家，99

['brʌmədʒəm] ['boʊləs] ([ə; eɪ]) , -
Brummagem Bolus (A) , 173
伯明翰 丸 (一个) , -

Brummagem Bolus (A), 173

- ['bɪʃəp] , -
Brustle's Bishop , 64
- 主教 , -

布鲁斯特尔的主教，64

['bʌmb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , -
Bumble at Home , 18
大黄蜂 在 家 , -

Bumble at Home，18

[bɜːrn] ['vɜːrsəs] [bɜːrn] , -
Burns versus Burns , 26
烧伤 相对 烧伤 , -

伯恩斯对阵伯恩斯，26

- - ['ælfəbet] ([ðə; ði]) , -
' Busmen's Alphabet (The) , 287
- - 字母 (这) , -

《巴士司机字母表》，287

- [bʌs] - [ɔs] [mɛmz] ([ə; eɪ]) , -
' Bus ' Oss's Mems (A) , 289
- 公共汽车 - 开源软件 内存 (一个) , -

'Bus 'Oss's Mems (A), 289

[baɪ][ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l]['krɪtɪk][ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['fɪkʃ(ə)n] , -
By a Tired and Cynical Critic of Current Fiction , 123
经过 一个 疲劳的 和 愤世嫉俗 评论家 的 当前的 小说 , -

一位疲惫而愤世嫉俗的当代小说评论家，123

[kə'neɪdiən] ['kælɪndər] ([ə; eɪ]) , -
CANADIAN Calendar (A) , 99
加拿大 日历 (一个) , -

加拿大日历（A），99

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ɪm'prɪzn] [hɪz; ɪz][waɪf] ? -
Can a Man Imprison his Wife ? 209
能 一个 男人 监禁 他的 妻子 ? -

丈夫可以监禁妻子吗？209

['kændər] [ɪn] [kɔ:rt] , -
Candour in Court , 93
坦率 在 法庭 , -

法庭上的坦诚，93

['keɪnaɪn] ['kɔnfidənsiz] , -
Canine Confidences , 39
犬类 秘密 , -

犬类自白，39

[kæn; kən] (['nɛs]) [dɪd] [kən'feʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Can (nes) did Confession (A) , 78
能 (内斯) 做过 忏悔 (一个) , -

坎德忏悔（A），78

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbər] ['fɔ:rkæst] , -
Capital and Labour Forecast , 51
首都 和 劳动 预报 , -

资本与劳动力预测，第51期

[kelt; selt] [ə'gen] ! -
Celt again ! 108
凯尔特 再次 ! -

又是凯尔特人！108

['tʃembər] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] , -
Chambers in St . James's Street , 120
钱伯斯 在 英石 . 詹姆斯的 街道 , -

圣詹姆斯街120号商会

[tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , -
Change for Thirty - five Shillings , 246
改变 为了 三十 - 五 先令 , -

找零三十五先令，246

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [i'niʃəls] , -
Change of Initials , 45
改变 的 首字母 , -

更改姓名首字母，45

[tʃɑ:rlz] ['ki:n] , -
Charles Keene , 33
查尔斯 基恩 , -

查尔斯·基恩，33岁

" [tʃɑ:rlz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , " -
" Charles our Friend , " 159
" 查尔斯 我们的 朋友 , " -

“我们的朋友查尔斯，”159

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] ['serə] , -
Charlie and Sarah , 69
查理 和 莎拉 , -

查理和莎拉，69

['tʃaɪldz] [tʃɪt] - [tʃæt] , -
Child's Chit - Chat , 273
孩子的 纸条 - 聊天 , -

儿童闲聊，273

['krɪsməs] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] , -
Christmas in Two Pieces , 16
圣诞节 在 二 件 , -

圣诞节分两部分，16

" [tʃʌkt] ! " -
" Chucked ! " 122
" 扔掉 ! " -

"扔掉了！"122

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][steɪdʒ] , -
Church and Stage , 135
教会 和 阶段 , -

教堂和舞台，135

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [noʊt] , -
Civil Service Note , 96
民用 服务 笔记 , -

公务员备忘录，96

- ['dʒuːniər] , -
Codlingsby Junior , 257
- 初级 , -

科德林斯比二世，257

[ˌkɑːlə'siːəm] — [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] ([ðə; ði]) , -
Coliseum — at Chicago (The) , 275
罗马斗兽场 — 在 芝加哥 (这) , -

芝加哥体育馆（The），275

[kə'lʌmbiə] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spæroʊ] , -
Columbia on her Sparrow , 74
哥伦比亚 在 她 麻雀 , -

哥伦比亚在她的麻雀号上，74

['kʌmɪŋ] [dres] , -
Coming Dress , 195
未来 裙子 , -

来宾礼服，195

['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Coming Meeting (A) , 39
未来 会议 (一个) , -

即将召开的会议（A），39

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , -
Compensation , 21
赔偿 , -

补偿，21

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , -
Competition in the Future , 256
竞赛 在 这 未来 , -

未来的竞争，256

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] ([ə; eɪ]) , -
Complaint of the Census (A) , 177
抱怨 的 这 人口普查 (一个) , -

人口普查投诉（A），177

[kəm'poʊzər] ['kʌmɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Composer Coming (The) , 21
作曲家 未来 (这) , -

作曲家 Coming (The)，21

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , -
Coriolanus , 102
科里奥兰纳斯 , -

科里奥兰纳斯，102

[kɔːrt] [koʊld] ! -
Court Cold ! 153
法庭 寒冷的 ! -

法庭冷酷！153

[kɔɪ] [kə'lɑːsəs] ([ə; eɪ]) , -
Coy Colossus (A) , 299
腼腆 巨人 (一个) , -

科伊巨像（A），299

['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] ['kælɪndər] , -
Criticising the Calendar , 168
批评 这 日历 , -

批评日历，168

['krʌməlz] [.redi'vaivəs] ! -
Crummles Redivivus ! 61
碎屑 重生 ! -

碎屑重生！61

['kjʊrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ([ðə; ði]) , -
Curate to his Slippers (The) , 24
策展 到 他的 拖鞋 (这) , -

策展人到他的拖鞋（The），24

['dænsɪŋ] - [ɑːn] - ['nʌθɪŋ] [gɜːrl] ([ə; eɪ]) , -
DANCING - ON - NOTHING Girl (A) , 141
跳舞 - 在 - 没有什么 女孩 (一个) , -

《舞动于虚空》女孩（A），141

['dænti][nɑːt] '' [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , '' -
Dante not '' in it , '' 159
但丁 不是 '' 在 它 , '' -

但丁不"在其中"，159

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ([ə; eɪ]) , -
Day in the Law Courts (A) , 279
天 在 这 法律 法院 (一个) , -

《法庭日》（A），279

[ded] [frɔːst] ([ə; eɪ]) , -
Dead Frost (A) , 71
死的 霜 (一个) , -

死霜（A），71

['diənis] [ænd; ənd] [dɜːrθ] , -
Dearness and Dearth , 62
亲爱的 和 匮乏 , -

亲爱的与匮乏，62

[ˌdezdi'məunə][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] '' ['dɔːriən]
Desdemona to the Author of '' Dorian
苔丝狄蒙娜 到 这 作者 的 '' 多里安

苔丝狄蒙娜致《多里安》的作者

[greɪ] , " -
Gray , " 123
灰色的 , " -

格雷，“123

['daɪəri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒoʊk] ([ðə; ði]) , -
Diary of an Old Joke (The) , 180
日记 的 一个 老的 开玩笑 (这) , -

老笑话日记（The Diary of an Old Joke），180

['daɪəri][ʌv; əv]['doʊvər] ([ə; eɪ]) , -
Diary of Dover (A) , 135
日记 的 多佛 (一个) , -

多佛日记（A），135

[dɪs'kleɪmər] ([ə; eɪ]) , -
Disclaimer (A) , 210
免责声明 (一个) , -

免责声明（A），210

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [ðə; ði] [wɪgz] , -
Disinfecting the Wigs , 215
消毒 这 假发 , -

假发消毒，215

[dɪs] - ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ([ðə; ði]) , -
Dis - Order of the Day (The) , 251
迪斯 - 命令 的 这 天 (这) , -

《每日秩序混乱》（The），251

[də'mestɪk] ['melədiz] , -
Domestic Melodies , 45
国内的 旋律 , -

国内旋律，45

['drɑ:mə] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ([ðə; ði]) , -
Drama Then and Now (The) , 267
戏剧 然后 和 现在 (这) , -

戏剧的过去与现在（The），267

[drə'mætɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , -
Dramatic Illustration of an Advertisement , 105
戏剧性 插图 的 一个 广告 , -

广告的戏剧性插图，105

['dri:mi] ['mædnəs] , -
Dreamy Madness , 66
梦幻般的 疯狂 , -

梦幻般的疯狂，66

- [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , -
Druriolanus and Dancing , 81
- 和 跳舞 , -

Druriolanus 和舞蹈，81

[dju'ma:] [ʌp] [tu:; tə]['ɑ:rmi] ['estimәts] - [deɪt] , -
Dumas Up to Army Estimates ' Date , 105
大仲马 向上 到 军队 估算 - 日期 , -

杜马斯截至陆军估算日期，105

[ɜ:rl] ['grænvɪl] , -
EARL Granville , 179
伯爵 格兰维尔 , -

厄尔·格兰维尔，179

['ɜ:rli] ['kloʊzɪŋ] ['mu:vmənt] , -
Early Closing Movement , 215
早期的 结束 移动 , -

提前结束交易运动，215

['edwɪn][ænd; ənd][ˌændʒi'li:nə] , [faɪv]
Edwin and Angelina , 5
埃德温 和 安吉丽娜 , 5

埃德温和安吉丽娜，5

['elədʒi][ɑ:n][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] ([æn; ən]) , -
Elegy on a Mad Dog (An) , 63
挽歌 在 一个 疯狂的 狗 (一个) , -

疯狗挽歌（An），63

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Essence of Parliament , 69 , 71 , 83 , 95 , 107 , 119 , 131 , 143 , 155 , 168 , 191 , 204 ,
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , -
216 , 225 , 232 , 251 , 264 , 275 , 287 , 299 , 304
- , - , - , - , - , - , - , - , -

议会要义，第69、71、83、95、107、119、131、143、155、168、191、204、216、225、232、251、264、275、287、299、304页

['eθɪks] [ʌv; əv] [mætʃ] - [bɑ:ksɪz] ([ðə; ði]) , -
Ethics of Match - Boxes (The) , 89
伦理 的 匹配 - 盒子 (这) , -

火柴盒的伦理，89

['i:tn] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , -
Eton Jubilee Curiosities , 303
伊顿公学 禧年 奇闻异事 , -

伊顿禧年奇珍异宝，303

['i:vnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , -
Evenings from Home , 245
晚上 从 家 , -

居家之夜，245

[ˌeksplə'neɪʃənz] - [lɑ:][moʊd] , -
Explanations à la Mode , 292
解释 - 拉 模式 , -

《时尚解释》，292

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . - [es] ['bɜ:rθdeɪ] [spi:tʃ] [æt; ət]
Extract from the Report of the G . O . M . ' s Birthday Speech at
提炼 从 这 报告 的 这 G . 哦 . M . - s 生日 演讲 在
['hɑ:rdən] , -
Hawarden , 36
哈沃登 , -

摘自GOM在霍沃登的生日演讲报告，36

" ['fæktə] [nɑ:n] ['vɛrbə] ; " [ɔ:r] , ['pɪroʊ] [ɪn] ['lʌndən] , -
" FACTA non Verba ; " or , Pierrot in London , 179
" 事实 非 维尔巴 ; " 或者 , 小丑 在 伦敦 , -

“FACTA non Verba;”或皮埃罗在伦敦，179

[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] ([ə; eɪ]) , -
Fair Exchange (A) , 174
公平的 交换 (一个) , -

公平交易（A），174

[fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [rɪ'spekt] , -
Familiarity breeds Respect , 243
熟悉 品种 尊重 , -

熟悉带来尊重，243

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! -
Fascination ! 158
魅力 ! -

令人着迷！158

['fæʃənz] [flɔ'reɪliə] , -
Fashion's Floralia , 219
时尚的 弗洛拉利亚 , -

时尚花卉，219

[feɪt] [ɔːr] [feɪt] ? -
Fête or Fate ? 129
宴请 或者 命运 ? -

盛宴还是命运？129

[faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['empərər] ([ðə; ði]) , -
Fine Young German Emperor (The) , 182
美好的 年轻的 德语 皇帝 (这) , -

英俊的年轻德意志皇帝（The），182

[fɜːrst][ækt][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ([ðə; ði]) , -
First Act and the Last (The) , 123
第一的 行为 和 这 最后的 (这) , -

第一幕与最后一幕（The），123

[fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " - , " -
First Visit to the " Naveries , " 217
第一的 访问 到 这 " - , " -

首次造访"纳维里斯" 217

" [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] , " -
" Flat , Stale , and Unprofitable , " 156
" 平坦的 , 陈旧 , 和 无利可图 , " -

"平淡、陈旧、无利可图"，156

['flaʊərlɪs] ['fjuːnərəl] ([ðə; ði]) , -
Flowerless Funeral (The) , 99
无花 葬礼 (这) , -

无花葬礼（The），99

" ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] , [trɑː] - [lɑː] ! " ([ðə; ði]) , -
" Flowers that Bloom , tra - la ! " (The) , 141
" 花朵 那 盛开 , tra - 拉 ! " (这) , -

"盛开的花朵，啦啦！"(The)，141

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ! - , -
For Better or Worse ! 57 , 201
为了 更好的 或者 更糟 ! - , -

无论好坏！57，201

['fɔːrkæst] [fɔːr; fər] - ([ə; eɪ]) , [faɪv]
Forecast for 1891 (A) , 5
预报 为了 - (一个) , 5

1891 年预测 (A)，5

['friːzɪŋ] [pɔɪnt] ([ə; eɪ]) , -
Freezing Point (A) , 59
冷冻 观点 (一个) , -

冰点（A），59

[frend] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrdi] [naɪf] - ['graɪndər] ([ðə; ði]) , -

Friend	of	Ireland	and	the	Wordy	Knife	-	Grinder	(	The	)	,	50
朋友	的	爱尔兰	和	这	冗长	刀	-	磨床	(	这	)	,	-

爱尔兰之友和喋喋不休的磨刀匠（The），50

[frend] [ʌv; əv] ['leɪbər] ([ðə; ði]) , -

Friend	of	Labour	(	The	)	,	183
朋友	的	劳动	(	这	)	,	-

劳动之友（The），183

[friːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ([ðə; ði]) , -

Frieze	of	the	Parthenon	(	The	)	,	60
饰带	的	这	帕特农神庙	(	这	)	,	-

帕特农神庙的饰带（The），60

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] , -

From	Our	Musical	Box	,	51
从	我们的	音乐	盒子	,	-

来自我们的音乐盒，51

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -

Fruit	of	the	Session	(	The	)	,	294
水果	的	这	会议	(	这	)	,	-

会议成果（The），294

[geɪm] [ʌv; əv] [piːs] ([ðə; ði]) , -

GAME	of	Peace	(	The	)	,	40
游戏	的	和平	(	这	)	,	-

和平游戏（The），40

['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] ([ðə; ði]) , -

Garden	of	Sleep	(	The	)	,	206
花园	的	睡觉	(	这	)	,	-

睡梦花园（The Garden of Sleep），206

" ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [steɪks] , " -

"	General	Election	Stakes	,	"	258
"	一般的	选举	赌注	,	"	-

“大选利害关系”，第258页

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ([ðə; ði]) , -

General	of	the	Future	(	The	)	,	300
一般的	的	这	未来	(	这	)	,	-

未来将军（The），300

['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] " ['praɪvət]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] " ([ə; eɪ]) , -

General	View	of	"	Private	Inquiry	"	(	A	)	,	48
一般的	看法	的	"	私人的	询问	"	(	一个	)	,	-

“私人调查”的一般观点（A），48

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , -

Geographical	,	254
地理	,	-

地理，254

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] ['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , -

Giving	a	Lodger	Notice	to	Quit	,	131
给予	一个	房客	注意	到	辞职	,	-

向房客发出迁出通知，131

[gʊd] ['devən] ! -

Good	Devon	!	45
好的	德文郡	!	-

好德文郡！45

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][bɪg] - [ən] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Little ' Un is better than a Bad Big ' Un " (A) , 110
" 好的 小的 - 联合国 是 更好的 比 一个 坏的 大的 - 联合国 " (一个) , -

"乖孩子胜过坏大孩子"(A)，110

['goʊʃən] [kʌm] [dɪg] . ; [ɔːr] , [ðə; ði] ([fɑːr][frʌm; frəm]) ['daɪɪŋ] [swɑːn] , -
Goschen cum Dig . ; or , The (far from) Dying Swan , 146
戈申 精液 挖 . ; 或者 , 这 (远的 从) 垂死 天鹅 , -

Goschen cum Dig.；或，（远非）垂死的天鹅，146

[dʒiː] . [piː] . [oʊ] . ['kʊkuː] ([ðə; ði]) , -
G . P . O . Cuckoo (The) , 145
G . P . 哦 . 布谷鸟 (这) , -

GPO Cuckoo（The），145

[grænd][oʊld] - ([ə; eɪ]) , -
Grand Old Wetterun (A) , 149
盛大 老的 - (一个) , -

Grand Old Wetterun (A), 149

[greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , -
Great Disappointment , 17
伟大的 失望 , -

极度失望，17

[greɪt] ['weɪlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Great Whaling Expedition (The) , 114
伟大的 捕鲸 远征 (这) , -

伟大的捕鲸探险（The），114

" [greɪ] [eɪps] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " -
" Grey Apes of Age , " 288
" 灰色的 猿猴 的 年龄 , " -

《老年灰猿》，288

[ˌhædʒioʊ'lɑːdʒɪkəl][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [noʊt] , -
HAGIOLOGICAL and Historical Note , 48
圣徒传记 和 历史 笔记 , -

圣徒学和历史注释，48

[hændz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊk] , -
Hands as they are Shook , 153
手 作为 他们 是 震惊 , -

握手时的情景，153

" ['hæpi] [nuː] [jɪr] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐!

" ([ə; eɪ]) , [sɪks]
" (A) , 6
" (一个) , 6

(A)，6

['hæpi] ['prɑːspekt] , -
Happy Prospect , 120
快乐的 前景 , -

快乐前景，120

- ['welkəm] , -
Hearthily Welcome , 183
- 欢迎 , -

热烈欢迎，183

['haɪnrɪk] ['ʃliːmən] , -
Heinrich Schliemann , 15
海因里希 施利曼 , -

海因里希·施利曼，15

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! " -
" Here we are Again ! " 74
" 这里 我们 是 再次 ! " -

“我们又见面了！”74

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['kɑ:mən] [fɔ:rm] ['daɪəri] ([ðə; ði]) , [ˌtu:'tu:]

Hero's	Common	Form	Diary	(	The	)	,	2
英雄们	常见的	形式	日记	(	这	)	,	2

英雄通用形态日记（The），2

['herɪk] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -

Herrick	Up	to	Date	,	177
赫里克	向上	到	日期	,	-

Herrick Upto Date，177

[haɪɪst; 'haɪəst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -

Highest	Education	(	The	)	,	81
最高	教育	(	这	)	,	-

高等教育（The），81

" [haɪrd] [pri:st] " ([ðə; ði]) , -

"	Hired	Priest	"	(	The	)	,	288
"	雇用	牧师	"	(	这	)	,	-

《受雇的牧师》（The），288

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɑ:rt] , -

History	and	Art	,	243
历史	和	艺术	,	-

历史与艺术，243

['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][sɜ:r][dʒeɪmz] ['hænən] , -

Homage	to	Sir	James	Hannen	,	60
尊敬	到	先生	詹姆斯	汉嫩	,	-

向詹姆斯·汉南爵士致敬，享年60岁

" ['ɑ:nərz] ['i:zi] ! " -

"	Honours	Easy	!	"	23
"	荣誉	简单的	!	"	-

"荣誉唾手可得！"23

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , -

How	it	Happened	,	302
如何	它	发生	,	-

事情经过，302

[haʊ] [its] [dʌn] , -

How	it's	Done	,	88
如何	它是	完毕	,	-

操作方法，88

[haʊ] [lɔ:ŋ] ? -

How	Long	?	269
如何	长的	?	-

多久？269

['hju:mər] - !

Humour	o't	!
幽默	-	!

幽默感！

([ðə; ði]) , -
(The) , 219
(这) , -

（该），219

['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] ([ðə; ði]) , -
Hundred - and - Ten - Tonner (The) , 90
百 - 和 - 十 - 吨位 (这) , -

百吨级（The），90

['haɪmən][ænd; ənd]['kju:pɪd] , -
Hymen and Cupid , 210
处女膜 和 丘比特 , -

婚姻与丘比特，210

[i'ɑ:gəu][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rmən] ['kwestʃən] , -
IAGO on the Great Sermon Question , 121
伊阿古 在 这 伟大的 讲道 问题 , -

IAGO论大布道问题，121

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , -
I'd be a Criminal , 36
ID 是 一个 刑事 , -

我会是个罪犯，36岁

[ɪg'noʊtəs] , -
Ignotus , 178
伊格诺图斯 , -

伊格诺图斯，178

[ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , -
In a Maze , 246
在 一个 迷宫 , -

在迷宫中，246

[ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] . — [ə; eɪ] ['wɪtsntaɪd] ['wɔ:rbl] , -
In a Lock . — A Whitsuntide Warble , 251
在 一个 锁 . — 一个 圣灵降临节 颤声 , -

在锁里。——圣灵降临节的鸣唱，251

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] , -
Information required , 59
信息 必需的 , -

所需信息，59

[ɪn] - - [kɜ:r] , -
In - Kerrect Kerr , 198
在 - - 克尔 , -

In-Kerrect Kerr，198

[ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] , -
In the Latest Style , 11
在 这 最新的 风格 , -

最新款式，11

[ɪn] [mə'mɔriəm] , - , -
In Memoriam , 65 , 189
在 纪念碑 , - , -

悼念，65，189

[ɪn] [mə'mɔriəm] — " [oʊld][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " -
In Memoriam — " Old To - morrow , " 289
在 纪念碑 — " 老的 到 - 明天 , " -

悼念——“旧日的明天”，289

[ɪn][ˌɑːr ˈiː][ðə; ði][ˌɪnfluˈenzə] , -
In re the Influenza , 252
在 关于 这 流感 , -

关于流感，252

[ɪn][ðer; ðər] [ˈiːstər] [egz] , -
In their Easter Eggs , 165
在 他们的 复活节 鸡蛋 , -

在他们的复活节彩蛋中，有165个

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ˈfəutəgræfs] ! " -
" In the Name of the Law — Photographs ! " 145
" 在 这 姓名 的 这 法律 — 照片 ! " -

“以法律的名义——拍照！”145

[ɪnˈvektɪv] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [ˌɑːr ˈsiː] - [ˌɑːrˈtiː] ([ðə; ði]) , -
Invective of H - rc - rt (The) , 182
谩骂 的 H - rc - rt (这) , -

H-rc-rt（The）的谩骂，182

[ˈaɪrɪʃ] [ˈdaɪmənd] ([æn; ən]) , -
Irish Diamond (An) , 179
爱尔兰 钻石 (一个) , -

爱尔兰钻石（An），179

[ˈdʒæks] [əˈpiːl] , -
JACK'S Appeal , 53
杰克的 上诉 , -

杰克的上诉，53

- [ænd; ənd][dʒɑːn] , -
Jokim and John , 213
- 和 约翰 , -

Jokim 和 John，213

- [ðə; ði] [ˈselərər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [blend] , -
Jokim the Cellarer ; or , The Blend , 231
- 这 酒窖 ; 或者 , 这 混合 , -

酒窖主约金；或，混合，231

- [ˈleɪtɪst] , -
Jokim's Latest , 167
- 最新的 , -

Jokim 最新，167

[ˈdʒɑːli] [jʌŋ] [ˈwɔːtərmən] ([ðə; ði]) , -
Jolly Young Waterman (The) , 149
乔利 年轻的 沃特曼 (这) , -

快乐的年轻水手（The），149

[ˈdʒuːnjəs][ˈdʒuːˌdɛks] , -
Junius Judex , 74
朱尼厄斯 法官 , -

朱尼厄斯·朱德克斯，74岁

" [kiːp] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] ! " -
" KEEP your Hare on ! " 137
" 保持 你的 野兔 在 ! " -

“继续前进！”137

[ˈkenzɪŋtən] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , -
Kensington Correspondence , 133
肯辛顿 一致 , -

肯辛顿通信集，133

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [smɔːl] [tɔːk] , -
Kensington Gardens Small Talk , 129
肯辛顿 花园 小的 讲话 , -

肯辛顿花园闲聊，129

[kept] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , -
Kept in the Stable , 138
保留 在 这 稳定的 , -

被安置在马厩里，138

[kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] ([ðə; ði]) , -
Key to a Lock (The) , 201
钥匙 到 一个 锁 (这) , -

一把锁的钥匙（The），201

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊzd][he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] , -
Key to the Proposed Heraldic Device , 243
钥匙 到 这 建议的 纹章学 设备 , -

拟议纹章图案的图例，243

[kɪŋ] [dʒɑːn][æt; ət]['ɑːksfərd] , -
King John at Oxford , 93
国王 约翰 在 牛津 , -

约翰王在牛津，93年

[kɪŋ] [stɔːrk][ænd; ənd] [kɪŋ] [lɔːg] , -
King Stork and King Log , 134
国王 鹳 和 国王 日志 , -

鹳王和原木王，134

['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] , -
Knowledge is Invaluable , 309
知识 是 无价 , -

知识是无价的，309

[kɔk] [ʃʊr] ! -
Koch Sure ! 42
科赫 当然 ! -

科赫肯定！42

['leɪbər] [fɔːr; fər] [lent] , -
LABOURS for Lent , 73
劳动 为了 大斋期 , -

斋戒期的劳动，73

[lænd][ænd; ənd][breɪn] , -
Land and Brain , 186
土地 和 脑 , -

土地与大脑，186

" [lɑː] - , " -
" La Rixe , " 119
" 拉 - , " -

“La Rixe,”119

[lɑːks] ! -
Larks ! 48
云雀 ! -

云雀！48

[læst] [sɔːŋ] ([ðə; ði]) , -
Last Song (The) , 231
最后的 歌曲 (这) , -

最后一首歌（The Last Song），231

['leɪtɪst] [ɪn] ['telɪgræm] ([ðə; ði]) , -
Latest in Telegrams (The) , 117
最新的 在 电报 (这) , -

Telegram 最新资讯（共 117 条）

['leɪtɪst] " ['leɪbər]['proʊgræm] " ([ðə; ði]) , -
Latest " Labor Program " (The) , 249
最新的 " 劳动 程序 " (这) , -

最新"劳工计划"(The)，249

[læns] [ɪn] ['lʌndən] , -
Launce in London , 14
朗斯 在 伦敦 , -

伦敦的Launce，14

[li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Leaves from a Candidate's Diary , 167 , 171 , 181 , 203 , 205 , 228 , 233 , 249 , 261 ,
树叶 从 一个 候选人 日记 , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , -
268 , 280 , 289
- , - , -

候选人日记摘录，第167、171、181、203、205、228、233、249、261、268、280、289页

['li:g(ə)l]['mæksəmz] , -
Legal Maxims , 156
合法的 格言 , -

法律格言，156

[lə] [prɪns] [sɑ:mju:si] , -
Le Prince s'amuse , 297
乐 王子 s'amuse , -

《王子娱乐》，297

[laɪts] [oʊ] - ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
Lights o ' London (The) , 87
灯 o - 伦敦 (这) , -

伦敦之光（The)，87

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - , -
Listening to the Gentle Kooen , 101
聆听 到 这 温和的 - , -

聆听温柔的库恩，101

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , -
Lost in the Mist of Ages , 21
丢失的 在 这 薄雾 的 年龄 , -

迷失在时光迷雾中，21

[lɔ:st] ['sɑ:rdʒənt] ([ðə; ði]) , -
Lost Sergeant (The) , 303
丢失的 军士 (这) , -

迷失的军士（The Lost Sergeant)，303

['mægəzi:n] ['mænərz] , -
MAGAZINE Manners , 177
杂志 礼仪 , -

《礼仪杂志》，第177期

[men] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn] — [tu:; tə] ['dɪnər] , - , - , -
Men who have taken Me in — to Dinner , 105 , 129 , 165
男人 WHO 有 已采取 我 在 — 到 晚餐 , - , - , -

曾邀请我共进晚餐的男人们——105、129、165

[mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][nekst] [taɪm] ([ə; eɪ]) , -
Mere Suggestion for Next Time (A) , 143
仅仅 建议 为了 下一个 时间 (一个) , -

下次仅作建议（A），143

['meri] [gri:n] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Merry Green Wood (The) , 165
欢乐 绿色的 木头 (这) , -

欢乐绿林（The），165

['mɪki] [fri:] [ɪn]['pærɪs] , -
Micky Free in Paris , 177
米奇 自由的 在 巴黎 , -

米奇·弗里在巴黎，177

['maɪtərd] ['mɪzəri] , -
Mitred Misery , 280
斜接 苦难 , -

蒙面苦难，280

['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ([ðə; ði]) , -
Mixture as Before (The) , 265
混合物 作为 前 (这) , -

混合物如前（The），265

" ['mɑ:d(ə)l] ['hʌzbənd] " ['kɑ:ntest] , -
" Model Husband " Contest , 61
" 模型 丈夫 " 竞赛 , -

“模范丈夫”大赛，第61届

['mɑ:dərn] ['brɪgənd] ([ðə; ði]) , -
Modern Brigand (The) , 297
现代的 强盗 (这) , -

现代强盗（The Modern Brigand），297

['mɑ:dərn] [taɪps] , - , - , - ,
Modern Types , 73 , 185 , 196 ,
现代的 类型 , - , - , - ,

现代字体，73、185、196，

[mwɑ:] - [mem] , -
Moi - Mem , 81
我 - 内存 , -

Moi-Mem，81

['mɔ:ltkə] , -
Moltke , 213
莫尔特克 , -

莫尔特克，213

[mɔ:r] - , - , -
More Ibsenity , 125 , 138
更多的 - , - , -

更多易卜生，125，138

[mɔ:r] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] , -
More Kicks than Halfpence , 171
更多的 踢 比 半便士 , -

比半便士多踢几脚，171

" [mɔ:z][et]['vi:tə] , " -
" Mors et Vita , " 195
" 莫尔斯 等 维塔 , " -

《死亡与生命》，195

['mɔːrtʃueri] , -
Mortuary , 293
殡仪馆 , -

殡仪馆，293

[moʊst] [ə'proʊpriət] , - , -
Most Appropriate , 39 , 87
最多 合适的 , - , -

最合适，39，87

[em] . [piː] . ['mænˌfiːld] , [em] . [piː] . , -
M . P . Manfield , M . P . , 97
M . P . 曼菲尔德 , M . P . , -

MP Manfield，97

['mɪstər] . ['hɜːrˌkoʊmər][ænd; ənd]['mɪstər] . [pɑː'nel] , -
Mr . Herkomer and Mr . Parnell , 207
先生 . 赫科默 和 先生 . 帕内尔 , -

赫科默先生和帕内尔先生，207

['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən][ænd; ənd] [mɪs] ['kænədə] , -
Mr . Jonathan and Miss Canada , 131
先生 . 乔纳森 和 错过 加拿大 , -

乔纳森先生和加拿大小姐，131

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Mr . Punch's Pocket Ibsen , 136 , 148 , 157 , 172 , 184 , 193 , 208 , 220 , 241 , 253
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

《潘趣先生袖珍易卜生剧作集》第136、148、157、172、184、193、208、220、241、253页

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Mr . Punch's Prize Novels , 13 , 28 , 37 , 85 , 100 , 112 , 169 , 229 , 244
先生 . 拳击的 奖 小说 , - , - , - , - , - , - , - , -

《潘趣先生的获奖小说》第13、28、37、85、100、112、169、229、244期

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['kænədə] , -
Mr . Punch to Miss Canada , 107
先生 . 冲床 到 错过 加拿大 , -

潘趣先生致加拿大小姐，107

['mɪsɪz] . ['gɪŋəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] - [bʌs] ['kwestʃən] , -
Mrs . Gingham on the Great ' Bus Question , 297
太太 . 格子布 在 这 伟大的 - 公共汽车 问题 , -

金厄姆夫人谈"巴士大问题"，297

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊʃən] , -
Mrs . Grundy to Mr . Goschen , 99
太太 . 格伦迪 到 先生 . 戈申 , -

格伦迪夫人致戈申先生，99

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] , - , -
Musical Notes , 217 , 300
音乐 笔记 , - , -

音乐笔记，217，300

['mjuːzɪk(ə)l] , [θi'ætrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] , -
Musical , Theatrical , and Judicial , 288
音乐 , 戏剧 , 和 司法 , -

音乐、戏剧和司法，288

[maɪ] ['leɪdi] , -
My Lady , 133
我的 女士 , -

我的夫人，133

" [maɪ] ['prɪti] ['dʒeɪnəs] , [oʊ] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ʃaɪ] ！ " -
" My pretty Janus , oh , never look so Shy ! " 88
" 我的 漂亮的 雅努斯 , 哦 , 绝不 看 所以 害羞的 ！ " -

“我美丽的雅努斯，哦，永远不要这么害羞！”88

[njuɪst] ['nɑːstrəm] ([ðə; ði]) , -
NEWEST Nostrum (The) , 263
最新 秘方 (这) , -

最新 Nostrum（The），263

[nuː] [prer] - [bʊk] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , -
New Prayer - Book Revision , 185
新的 祷告 - 书 修订 , -

新祈祷书修订版，185

[nuː] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ; [ɔːr] , [ðə; ði][nɑːt] - [æt; ət] - [hoʊm] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-]
New Tale of a Tub ; or , The Not - at - Home Secretary and the Laundresses
新的 故事 的 一个 浴缸 ; 或者 , 这 不是 - 在 - 家 秘书 和 这 洗衣妇
([ðə; ði]) , -
(The) , 290
(这) , -

《浴缸新故事；或，不在家的秘书和洗衣妇们》，290

[nɑːlənz]['voʊlɛnz] , -
Nolens Volens , 293
诺伦斯 沃伦斯 , -

Nolens Volens，293

[nɑːt] [kɔːt] [jet] ！ -
Not Caught Yet ! 186
不是 捕捉 然而 ！ -

还没被抓到！186

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[noʊt] [baɪ][ə; eɪ]['noʊmæd] , -
Note by a Nomad , 81
笔记 经过 一个 游牧民族 , -

游牧者的笔记，81

[noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - ['gɑːrdn] , -
Notes from a Nursery - Garden , 240
笔记 从 一个 苗圃 - 花园 , -

苗圃花园笔记，240

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] - , -
Notes on the Royal Academy of 2091 , 264
笔记 在 这 皇家 学院 的 - , -

2091年皇家艺术学院笔记，第264页

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dɪsəplɪn] , -
Nothing like Discipline , 205
没有什么 喜欢 纪律 , -

没有什么比纪律更重要，205

[nɑːt][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , -
Not Inside Out , 29
不是 里面 出去 , -

不是《头脑特工队》，29

['ɑ:bviəs] , -
OBVIOUS , 263
明显的 , -

显而易见，263

" [ɑ:d] [mæn] [aʊt] , " -
" Odd Man Out , " 51
" 奇怪的 男人 出去 , " -

《局外人》51

[oʊd] [tu:; tə][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , -
Ode to Compensation , 237
颂 到 赔偿 , -

补偿颂，237

" [oʊ] [noʊ] , [wi:; wi]['nevər]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm] ! -
" Oh no , we never Mention him ! 143
" 哦 不 , 我们 绝不 提到 他 ! -

“哦不，我们从不提他！”143

[oʊld] [mɔræləti:z] ['krɪsməs] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [nu:] [jɪr] [wɪʃɪz] , [sɪks]
Old Morality's Christmas Cards and New Year Wishes , 6
老的 道德的 圣诞节 牌 和 新的 年 愿望 , 6

老道德的圣诞贺卡和新年祝福，6

[oʊld] [taɪmz] [ri'vaivd] , -
Old Times Revived , 89
老的 《时代周刊》 复活 , -

旧时光重现，89

[oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] , -
Old Woman and her Water Supply , 81
老的 女士 和 她 水 供应 , -

老妇人和她的水源，81

[ɑ:lɪndɔrf] [ɪn] ['lʌndən] , -
Ollendorff in London , 160
奥伦多夫 在 伦敦 , -

奥伦多夫在伦敦，160

[wʌn] [paʊnd] [noʊts] , -
One Pound Notes , 165
一 磅 笔记 , -

一英镑纸币，165

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] , -
On the River , 289
在 这 河 , -

在河上，289

[ˌɑ:pə'rætɪk] ['gɑ:sɪp] , -
Operatic Gossip , 27
歌剧 闲话 , -

歌剧八卦，27

[ˌɑ:pə'rætɪk] [noʊts] , - , - , - , - , - , - , -
Operatic Notes , 189 , 197 , 209 , 221 , 231 , 256 , 281
歌剧 笔记 , - , - , - , - , - , - , -

歌剧笔记，189、197、209、221、231、256、281

[ˌɑ:pə'rætɪk]['pʌz(ə)l] ([æn; ən]) , -
Operatic Puzzle (An) , 305
歌剧 谜 (一个) , -

歌剧谜题（An），305

['ʌðər] [mæn] ([ðə; ði]) , -
Other Man (The) , 201
其他 男人 (这) , -

另一个男人（The），201

['aʊər; ɑːr]['ædvərˌtaɪzərz] , [naɪn] , - , -
Our Advertisers , 9 , 39 , 105
我们的 广告商 , 9 , - , -

我们的广告商，9、39、105

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Our Booking - Office , 4 , 17 , 29 , 41 , 65 , 77 , 89 , 101 , 111 , 124 , 141 , 149 , 161 ,
我们的 预订 - 办公室 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
180 , 191 , 196 , 213 , 221 , 239 , 245 , 257 , 276 , 285 , 293
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

我们的订票处，4、17、29、41、65、77、89、101、111、124、141、149、161、180、191、196、213、221、239、245、257、276、285、293

['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] ([sʌn]) [deɪ] ! -
Our Opening (Sun) Day ! 167
我们的 开幕 (太阳) 天 ! -

我们的开业日（周日）！167

['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [tɪp] [kʌmz] [ɔːf] [raɪt] , -
Our Particular Tip comes off Right , 275
我们的 特别的 提示 来 离开 正确的 , -

我们的特别提示准确无误，275

['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [tɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrbi] , -
Our Particular Tip for the Derby , 255
我们的 特别的 提示 为了 这 德比 , -

我们对德比大赛的特别建议，255

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , -
Out of School , 108
出去 的 学校 , -

辍学，108

[ˌoʊvər'hɜːrd] [æt; ət] ['ɝːlz] [kɔːrt] , -
Overheard at Earl's Court , 237
无意中听到 在 伯爵的 法庭 , -

在伯爵府无意中听到，237

['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] - [reɪs] , -
Oxford and Cambridge Boat - Race , 156
牛津 和 剑桥 船 - 种族 , -

牛津剑桥赛艇对抗赛，156

" [pælməm] [ˌkju ju 'aɪ] ['mɛrʊˌɪt] , [fɛɝæt] ! " -
" PALMAM Qui Meruit , Ferat ! " 302
" 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 , 费拉特 ! " -

"PALMAM Qui Meruit，费拉特！"302

[ˌpæntə'mɪmɪk] ['revəri] ([ə; eɪ]) , -
Pantomimic Reverie (A) , 36
哑剧 遐想 (一个) , -

哑剧幻想曲（A），36

" ['peɪpər] - [tʃeɪs] " ([ðə; ði]) , -
" Paper - Chase " (The) , 78
" 纸 - 追赶 " (这) , -

《纸追》（Paper-Chase），78

[pɑːr] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] , -
Par about Pictures , 90
帕尔 关于 图片 , -

关于图片，90

[pəˈrent(ə)l] [əˈθɔːrəti] , -
Parental Authority , 305
父母 权威 , -

父母权威，305

[pɑːrz] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] , [fɔːr] , -
Pars about Pictures , 4 , 27
部分 关于 图片 , 4 , -

关于图片的段落，4，27

[ˈpɑːrti] [ˈpiːtər] [bel] ([ðə; ði]) , -
Party Peter Bell (The) , 215
派对 彼得 钟 (这) , -

彼得·贝尔党（The Peter Bell），215

[ˌpætərfəˈmɪliæs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsensəs] [ˈpeɪpər] , -
Paterfamilias on his Census Paper , 179
一家之主 在 他的 人口普查 纸 , -

家长在他的人口普查文件中，179

[ˈpeni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] ([ə; eɪ]) , -
Penny for your Thoughts (A) , 252
一分钱 为了 你的 想法 (一个) , -

一分钱的想法（A），252

[pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ([ðə; ði]) , -
Pick of the Pictures (The) , 227
挑选 的 这 图片 (这) , -

精选图片（The），227

[pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [bluː] , -
Pink of Courtesy , and a True Blue , 95
粉色的 的 礼貌 , 和 一个 真的 蓝色的 , -

礼貌的粉色，以及真正的蓝色，95

[paɪnt] [ʌv; əv] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] ([ə; eɪ]) , -
Pint of Half - and - Half (A) , 48
品脱 的 一半 - 和 - 一半 (一个) , -

一品脱半脂牛奶（A），48

[ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] ([ə; eɪ]) , -
Pioneer in Petticoats (A) , 45
先锋 在 衬裙 (一个) , -

裙撑先锋（A），45

[ˈpleɪɪŋ] [oʊld] [ˈguːsberi] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪ] - [ˈmɑːrkɪt] , -
Playing Old Gooseberry at the Hay - market , 52
玩耍 老的 醋栗 在 这 干草 - 市场 , -

在干草市场演奏老鹅莓，52

[ˈpleɪtaɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːlz] [haʊs] , -
Playtime for a Doll's House , 65
游戏时间 为了 一个 娃娃的 房子 , -

娃娃屋的游戏时间，65

[pliː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːrt] - [hɔːrs] [pəˈreɪd] [səˈsaɪəti] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Cart - Horse Parade Society (A) , 243
恳求 为了 这 大车 - 马 游行 社会 (一个) , -

为马车游行协会 (A) 求情，243

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] , " -
" Please give me a Penny , Sir , " 198
" 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 , " -

"先生，请给我一便士。" 198

[pə'laɪt]['dʒʌdʒmənt] , -
Polite Judgment , 21
有礼貌的 判断 , -

礼貌的判断，21

[pə'lɪtɪk(ə)l][ə'saidz] , -
Political Asides , 306
政治的 旁白 , -

政治题外话，306

['pɑːlətɪks][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , -
Politics Up to Date , 11
政治 向上 到 日期 , -

最新政治动态，第11期

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , -
Presented at Court , 174
呈现 在 法庭 , -

提交法院，174

['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , -
Private and Confidential , 150
私人的 和 机密的 , -

私人及机密，150

" [prə'dɪdʒəs] ! " -
" Prodigious ! " 60
" 惊人 ! " -

"太棒了！"60

[prə'poʊzd][oʊld][i'toʊniən]['bæŋkwɪt] ([ðə; ði]) , -
Proposed Old Etonian Banquet (The) , 147
建议的 老的 伊顿人 宴会 (这) , -

拟议的伊顿老校友宴会（The），147

['prɑːvɜːrbz][proʊ]['ɑːmnɪbəs] , -
Proverbs pro Omnibus , 293
箴言 专业 综合 , -

《箴言大全》，293

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ([ə; eɪ]) , -
Publisher and his Friends (A) , 159
出版商 和 他的 朋友们 (一个) , -

出版商及其朋友（A），159

[kwɪr] ['kwɪriːz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
QUEER Queries , 87 , 98 , 141 , 156 , 183 , 195 , 233 , 263
酷儿 查询 , - , - , - , - , - , - , - , -

酷儿问题，87、98、141、156、183、195、233、263

['kwɪri] [baɪ][ˌɪgnə'reɪməs] , -
Query by Ignoramus , 95
询问 经过 无知者 , -

Ignoramus 的查询，95

['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , -
Question of the Knight , 105
问题 的 这 骑士 , -

骑士的问题，105

" [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , " -
" Quite New and Original , " 113
" 相当 新的 和 原来的 , " -

“全新原装”，113

['reɪks] [reks] ! -
RAIKES Rex ! 155
耙子 雷克斯 ! -

雷克斯·雷克斯！155

['resəpi] , -
Recipe , 267
食谱 , -

食谱，267

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n] , -
Remarkable Conversion , 63
卓越 转换 , -

卓越的转化，63

[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][siː] . [keɪ] . ([ə; eɪ]) , -
Reminiscence of C . K . (A) , 27
怀旧 的 C . K . (一个) , -

CK（A）的回忆录，27

[ˌrepɑːr'tiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [spaʊs] , -
Repartee to a Spouse , 221
妙语连珠 到 一个 配偶 , -

对配偶的反驳，221

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] ([ðə; ði]) , -
Return of the Wanderer (The) , 192
返回 的 这 流浪者 (这) , -

《流浪者的归来》，192

[ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revələr] , -
Revelations of a Reveller , 129
启示录 的 一个 狂欢者 , -

狂欢者的启示录，129

[raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ([ðə; ði]) , -
Rights and Wrongs of Labour (The) , 228
权利 和 错误 的 劳动 (这) , -

劳动者的权利与错误，228

[raɪts] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Rights of Counsel (The) , 167
权利 的 法律顾问 (这) , -

律师权利（The Rights of Counsel），167

['raɪv(ə)l] " ['dʒɑːvi] " ([ðə; ði]) , -
Rival " Jarvies " (The) , 90
竞争对手 " jarvies " (这) , -

竞争对手“Jarvies”(The)，90

['rɑːbərt][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] , -
Robert at the Academy , 263
罗伯特 在 这 学院 , -

罗伯特在学院，263

['rɑːbərt][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fænsi] [bɔːl] , -
Robert at the Children's Fancy Ball , 218
罗伯特 在 这 孩子们的 想要 球 , -

罗伯特在儿童化装舞会上，218

['rɑ:bərt][æt; ət][ðə; ði]['dɜ:rbi] , -
Robert at the Derby , 273
罗伯特 在 这 德比 , -

罗伯特在德比大赛上，273

['rɑ:bərt][ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['weitəz] , -
Robert on English and Foreign Waiters , 239
罗伯特 在 英语 和 外国的 服务员 , -

罗伯特论英国和外国服务员，239

['rɑ:bərt][ɑ:n]['skeɪtɪn] - , -
Robert on Skatin ' , 57
罗伯特 在 滑冰 - , -

罗伯特谈滑冰，57

['rɑ:bɜ·ts] ['eksməs] - , [fɔ:r]
Robert's Xmas Bankwet , 4
罗伯特的 圣诞节 - , 4

罗伯特的圣诞节银行，4

['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] ([ðə; ði]) , -
Rolling of the R's (The) , 48
滚动 的 这 的 (这) , -

颤音（The），48

" [ru:ʒ] [et] [nwɑ:r] ! " -
" Rouge et Noir ! " 54
" 胭脂 等 黑色电影 ! " -

"红与黑！"54

 [rʌf] ['krɔ:sɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Rough Crossing (A) , 132
粗糙的 十字路口 (一个) , -

粗糙渡口（A），132

[sæd] ['stɔ:ri] , -
SAD Story , 221
伤心 故事 , -

SAD故事，221

['sɔ:lzˌbɛri:z] ['vɜ:rʒ(ə)n] , -
Salisbury's Version , 261
索尔兹伯里 版本 , -

索尔兹伯里版本，261

" ['sælvɪdʒ] [mæn] " ([ə; eɪ]) , -
" Salvage Man " (A) , 51
" 打捞 男人 " (一个) , -

《打捞者》（A），51

[seɪm] [oʊld] [geɪm] ([ðə; ði]) , -
Same Old Game (The) , 108
相同的 老的 游戏 (这) , -

老一套的游戏（The），108

[sə'vɔɪ] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Savoy Question (A) , 215
萨沃伊 问题 (一个) , -

萨沃伊问题（A），215

 [sku:l] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ([ə; eɪ]) , -
School of Criticism (A) , 147
学校 的 批评 (一个) , -

批评学派（A），147

['siːznəbl] [rɪ'plaɪ] , -
Seasonable Reply , 21
及时 回复 , -

季节性回复，21

['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , -
Semi - Official Introduction , 21
半 - 官方的 介绍 , -

半官方介绍，21

[ˌserə'neɪd] ; [ɔːr] ,
Serenade ; or ,
小夜曲 ; 或者 ,

小夜曲；或者，

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , -
Over the Garden Wall , 86
超过 这 花园 墙 , -

花园墙外，86

['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][ænd; ənd] ['hɑːli] , [naɪn]
Shadows from Mistletoe and Holly , 9
阴影 从 槲寄生 和 冬青 , 9

槲寄生和冬青的影子，9

[ʃɑː] ([lə'feɪvɝ]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ([ðə; ði]) , -
Shah (Lefevre) and the Sultan (The) , 35
沙阿 (勒费弗尔) 和 这 苏丹 (这) , -

沙阿（勒费弗尔）和苏丹（The），35

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['glæsɪz] . -
Shakspeare and the Unmusical Glasses . 113
莎士比亚 和 这 不音乐的 眼镜 . -

莎士比亚与不会唱歌的玻璃杯。113

['ʃeli] [rɪ'vaɪzd] , -
Shelley Revised , 137
雪莱 修改 , -

雪莱修订版，137

['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Shipping Intelligence , 114
船运 智力 , -

航运情报，114

" - " ([ðə; ði]) , -
" Shodkin " (The) , 305
" - " (这) , -

《肖德金》（The Shodkin），305

[ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] , -
Show of the Old Masters at Burlington House , 15
展示 的 这 老的 大师 在 伯灵顿 房子 , -

伯灵顿府古典大师作品展，15

['saɪlənt] , ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Silent , Shakspeare , 197
沉默的 , 莎士比亚 , -

沉默，莎士比亚，197

['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] , -
Somebody's Luggage , 207
某人的 行李 , -

某人的行李，207

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , -
Something in a Name , 123
某物 在 一个 姓名 , -

名字中的某种东西，123

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , -
Something like a Subscription , 49
某物 喜欢 一个 订阅 , -

类似订阅服务，49

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'sɪləs] ([ðə; ði]) , -
Song of the Bacillus (The) , 144
歌曲 的 这 芽孢杆菌 (这) , -

芽孢杆菌之歌（The），144

['sɔŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] , -
Songs by a Cynic , 129
歌曲 经过 一个 犬儒 , -

愤世嫉俗者的歌曲，129

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentəlɪst] , - , - , -
Songs of the Unsentimentalist , 189 , 195 , 205
歌曲 的 这 不感伤主义者 , - , - , -

《不感伤主义者的歌曲》，第189、195、205页

[sʌnz] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] , -
Sons of Britannia , 195
儿子们 的 不列颠尼亚 , -

不列颠之子，195

[saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] , -
Sound and Safe , 145
声音 和 安全的 , -

Sound and Safe，145

[saʊθ] ['æfrɪkən] ['sentɪmənt] ([ə; eɪ]) , -
South African Sentiment (A) , 93
南 非洲 情绪 (一个) , -

南非情绪（A），93

['spesimənz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [skæmp] - ['ælbəm] , - , - , - , -
Specimens from Mr . Punch's Scamp - Album , 77 , 97 , 121 , 240
标本 从 先生 . 拳击的 恶棍 - 专辑 , - , - , - , -

选自《潘趣先生的流浪动物图鉴》第77、97、121、240期

[stɪl] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv][maɪ]['memwɑːr] , -
Still another Chapter of my Memoir , 47
仍然 其他 章 的 我的 回忆录 , -

我的回忆录又添一章，第47章

" [streɪt] " [tɪp] ([ðə; ði]) , -
" Strait " Tip (The) , 39
" 海峡 " 提示 (这) , -

"海峡"尖端（The），39

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] , -
Strange , but True , 71
奇怪的 , 但 真的 , -

奇怪，但属实，71

['straɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Striking Intelligence , 291
引人注目 智力 , -

《惊艳情报》，第291页

['straɪkɪŋ] [taɪmz] , -
Striking Times , 125
引人注目 《时代周刊》, -

《打击时代》第125期

[ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [iːv] , -
St . Valentine's Eve , 84
英石 . 情人节 前夕 , -

圣瓦伦丁节前夜，84

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːˆ] ! " , -
" Such a Dawg ! " , 173
" 这样的 一个 狗 ! " , -

"真是个混蛋！"，173

- ! , -
Sullivanhoe ! , 76
- ! , -

苏利文霍！，76

['sʌmər] ! , -
Summer ! , 281
夏天 ! , -

夏天！，281

['sʌməri] ['mʌməri] , -
Summery Mummery , 302
夏季 哑剧 , -

夏季哑剧，302

" [sər'vaɪv(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [fitist] , " - , -
" Survival or the Fittest , " 17 , 78
" 生存 或者 这 最强 , " - , -

《适者生存》，17，78

" [swiːt] [straɪf] , " -
" Sweet Strife , " 198
" 甜的 冲突 , " -

《甜蜜的纷争》，198

[sɔːrd] ['vɜːrsəs] ['lænsɪt] , -
Sword versus Lancet , 191
剑 相对 《柳叶刀》, -

剑与柳叶刀之战，191

['teɪkən] [ə'pɑːn] [trʌst] , -
TAKEN upon Trust , 161
已采取 之上 相信 , -

基于信任，161

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] , -
Taking the Census , 173
采取 这 人口普查 , -

进行人口普查，173

['tɔːkɪŋ] [baɪ] [taɪm] , -
Talking by Time , 162
说 经过 时间 , -

按时间说话，162

[ten] ['mɪnɪts] - ['aɪdɪl] ([ə; eɪ]) , -
Ten Minutes ' Idyl (A) , 165
十 分钟 - 牧歌 (一个) , -

十分钟的田园诗（A），165

" [ðæt] [kɑ:n] - ['faʊndlənd] [dɔ:g] ! " , -
" That Con - foundland Dog ! " , 162
" 那 康 - 芬兰 狗 ! " , -

"那条该死的狗！"，162

[θi'ætrɪk(ə)l] [plʌndʒ] ; [ɔ:r] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedə] ([ə; eɪ]) , -
Theatrical Plunge ; or , Taking a Hedda (A) , 233
戏剧 暴跌 ; 或者 , 采取 一个 海达 (一个) , -

戏剧性冒险；或，采取赫达（A），233

[tu:; tə][ə; eɪ] ['debjutɑ:nt] , -
To a Debutante , 141
到 一个 初次登台 , -

致一位初次登台的少女，141

[ðer; ðər] " ['ɪbsən] - ['dɪksɪt] , " -
Their " Ibsen - dixit , " 75
他们的 " 易卜生 - 迪克西特 , " -

他们的"易卜生箴言"，75

" ['θə:midɔ:; ,termi:'dɔr] " [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -
" Thermidor " Up to Date , 72
" 热月 " 向上 到 日期 , -

《热月》最新进展，72

[θri:] ['eikəs][ænd; ənd][æn; ən] [eg] , -
Three Acres and an Egg , 183
三 英亩 和 一个 蛋 , -

三英亩地和一个鸡蛋，183

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['kaʊns(ə)l] , -
To a Complimentary Counsel , 111
到 一个 免费 法律顾问 , -

如需免费咨询，请致电 111

[tu:; tə] - ['deɪz] [ˌə'mju:zmənts] , [ˌtu:'tu:]
To - day's Amusements , 2
到 - 天 娱乐 , 2

今日娱乐，2

['tɑ:l'stɔɪ][ɑ:n][tə'bækoʊ] , -
Tolstoi on Tobacco , 85
托尔斯泰 在 烟草 , -

托尔斯泰论烟草，85

[tu:; tə] ['mɪs] . [dʒeɪn] [meɪ] , -
To Mlle . Jane May , 229
到 小姐 . 简 可能 , -

致简·梅小姐，229

['tɑ:mi] ['ætkɪnzɪz][hɑ:rd][lɑ:t] , -
Tommy Atkins's Hard Lot , 74
汤米 阿特金斯 难的 很多 , -

汤米·阿特金斯的《艰难的人生》，74

[tu:; tə]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , - , -
To Mr . Rudyard Kipling , 83 , 105
到 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 , - , -

致鲁德亚德·吉卜林先生，83岁，105

[tu:] ['sɪv(ə)l][baɪ][hæf] ; [ɔ:r] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃər] , -
Too Civil by Half ; or , Past , Present , and Future , 33
也 民用 经过 一半 ; 或者 , 过去的 , 展示 , 和 未来 , -

《彬彬有礼过头；或，过去、现在和未来》，第33页

[tuː; tə] [roʊz] ['nɒrɪz] [æz; əz] " ['nɔːrə] , " -
To Rose Norreys as " Nora , " 277
到 玫瑰 诺里斯 作为 " 诺拉 , " -

致罗斯·诺里斯（Rose Norreys），化名"诺拉"（Nora），277

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['meɪz] , -
To the Queen of Mays , 240
到 这 女王 的 五月 , -

致五月女王，240

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] , -
To those it may Concern , 159
到 那些 它 可能 忧虑 , -

致相关人士，159

[træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] , -
Tracks for the Times , 185
轨道 为了 这 《时代周刊》 , -

《时代轨迹》，185

['trævələrz] [frend] ([ðə; ði]) , -
Traveller's Friend (The) , 285
旅行者的 朋友 (这) , -

旅行者之友（The），285

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ([ðə; ði]) , -
Triumph of Black and White (The) , 133
胜利 的 黑色的 和 白色的 (这) , -

黑白胜利（The），133

[trɪst] ([ðə; ði]) , -
Tryst (The) , 266
幽会 (这) , -

《幽会》（The Tryst），266

['taɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ([ðə; ði]) , -
Tyrants of the Strand (The) , 285
暴君 的 这 斯特兰德 (这) , -

《斯特兰德的暴君》，285

['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , -
UNDER a Civil Commander - in - Chief , 124
在下面 一个 民用 指挥官 - 在 - 首席 , -

在文职总司令的领导下，124

[juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ['daɪəri][fɔːr; fər] - ([ðə; ði]) , [naɪn]
United Service Diary for 1891 (The) , 9
团结的 服务 日记 为了 - (这) , 9

1891年联合军种日记（The），9

[ʌnrɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] ([æn; ən]) , -
Unrehearsed Effect (An) , 29
未经排练的 影响 (一个) , -

未排练效果（An），29

" [ʌp] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ækt] - [ɪm] ! " -
" Up , Guards , and Act ' em ! " 173
" 向上 , 卫兵 , 和 行为 - 呃 ! " -

"起来，卫兵们，行动起来！"173

[ə'pɑːn] [æfrɪks] [ʃɔːr] , -
Upon Afric's Shore , 215
之上 非洲的 支撑 , -

在非洲海岸，215

['ʌpər] [noʊt] ([æn; ən]) , -
Upper Note (An) , 83
上 笔记 (一个) , -

上音符（An），83

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənist] , -
Up - to - Date Conversationist , 62
向上 - 到 - 日期 谈话者 , -

《与时俱进的谈话者》，62

[ʌp] - [tuː; tə] - [taɪm] ['teɪbl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , -
Up - to - Time Table , from the North , 30
向上 - 到 - 时间 桌子 , 从 这 北 , -

最新时刻表，从北面开始，30

['veri] ['waɪldɪst] [west] ([ðə; ði]) , -
VERY Wildest West (The) , 269
非常 最狂野的 西方 (这) , -

非常狂野的西部（The），269

[vaɪs] ['vɜːrsə] , -
Vice Versa , 51
副 反之亦然 , -

反之亦然，51

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [θriː] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Voces Populi , 3 , 24 , 25 , 40 , 49 , 49 , 265 , 277 , 292
声音 流行 , 3 , - , - , - , - , - , - , - , -

民众之声, 3, 24, 25, 40, 49, 49, 265, 277, 292

[weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] ([ə; eɪ]) , -
WAIL from the Tub (A) , 301
哀号 从 这 浴缸 (一个) , -

浴缸里的哀嚎 (A)，301

['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , -
Waking Them Up , 53
醒来 他们 向上 , -

唤醒他们，53

['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtn] [loʊn] [kə'lekʃ(ə)n] , -
Wanted for the Eton Loan Collection , 159
通缉 为了 这 伊顿公学 贷款 收藏 , -

伊顿贷款收藏品，159

[wei] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ([ðə; ði]) , -
Way of Westminster (The) , 160
方式 的 威斯敏斯特 (这) , -

威斯敏斯特大道（The Way of Westminster），160

['welkəm] [bæk] ! -
Welcome Back ! 54
欢迎 后退 ! -

欢迎回来！54

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
What do you Think ? 66
什么 做 你 思考 ? -

你觉得怎么样？66

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] , -
What it may Come to , 181
什么 它 可能 来 到 , -

最终结果如何，181

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn] ['lʌndən] , -
What it may Come to in London , 269
什么 它 可能 来 到 在 伦敦 , -

伦敦的结局会是什么，269

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] , -
What it will Come to , 180
什么 它 将要 来 到 , -

最终会变成什么样，180

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? - , - , -
What's in a Name ? 120 , 126 , 192
是什么 在 一个 姓名 ? - , - , -

名字里有什么？120、126、192

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [daʊn] [iːst] , -
What they have been Told down East , 293
什么 他们 有 到过 讲述 向下 东方 , -

他们在东部听到的故事，293

" [wer'evər] [wiː; wi]['wɑːndər] , " -
" Wherever we Wander , " 121
" 无论 我们 漫步 , " -

“无论我们走到哪里，”121

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌndən] [weɪt] ? -
Why should London wait ? 254
为什么 应该 伦敦 等待 ? -

伦敦为何要等待？254

[waɪld] ['flaʊərz] , -
Wilde Flowers , 125
王尔德 花朵 , -

野花，125

[waɪld] ['welkəm] ([ə; eɪ]) , -
Wild Welcome (A) , 129
荒野 欢迎 (一个) , -

野性欢迎（A），129

[wɜːrd][tuː; tə] ['mʌðərz] ([ə; eɪ]) , -
Word to Mothers (A) , 45
单词 到 母亲们 (一个) , -

致母亲的话语（A），45

" [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ! " -
" Worse than Ever ! " 42
" 更糟 比 曾经 ! " -

“比以往任何时候都更糟！”42

['jæŋki] ['ɔrəkl] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] , -
YANKEE Oracle on the Three - Volume Novel , 195
洋基队 甲骨文 在 这 三 - 体积 小说 , -

YANKEE 神谕论三卷本小说，195

[lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

[ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ([ðə; ði]) , -
ADOPTED Child (The) , 223
已采用 孩子 (这) , -

被收养的孩子（该），223

" [æd'væns] , [ɔ:'streɪliə] ! " , -
" **Advance** , **Australia** ! " , **127**
" 进步 , 澳大利亚 ! " , -

“前进，澳大利亚！”，127

[ə'lɑ:rmd] ['ɔ:təkræt] ([ðə; ði]) , -
Alarmed **Autocrat** **(** **The** **)** , **283**
惊慌 独裁者 (这) , -

惊恐的独裁者（The），283

[ɔ:l] [ə'drɪft] ! , -
All **Adrift** **!** , **271**
全部 漂流 ! , -

《漂泊不定！》，271

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] , -
Arbitration , **31**
仲裁 , -

仲裁，31

" [blʌd] " ['vɜ:rsəs] " ['bʊliən] , " -
" **Blood** " **versus** " **Bullion** , " **235**
" 血 " 相对 " 金条 , " -

“血”与“金条”，235

['bʌmb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , -
Bumble **at** **Home** , **19**
大黄蜂 在 家 , -

Bumble at Home，19

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] , -
Coriolanus , **103**
科里奥兰纳斯 , -

科里奥兰纳斯，103

[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] ([ə; eɪ]) , -
Fair **Exchange** **(** **A** **)** , **175**
公平的 交换 (一个) , -

公平交易（A），175

[fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Fruit **of** **the** **Session** **(** **The** **)** , **295**
水果 的 这 会议 (这) , -

会议成果（The），295

" ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [steɪks] , " -
" **General** **Election** **Stakes** , " **259**
" 一般的 选举 赌注 , " -

“大选利害关系”，第259页

" ['hæpi] [nu:] [jɪr] !
" **Happy** **New** **Year** **!**
" 快乐的 新的 年 !

“新年快乐!

" ([ə; eɪ]) , ['sɛvən]
" **(** **A** **)** , **7**
" (一个) , 7

(A)，7

['haɪmən] , [fɪn] [di:] ['sjɛkl] , -
Hymen , **Fin** **de** **Siècle** , **211**
处女膜 , 鳍 德 世纪 , -

Hymen，世纪末，211

[ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ， -
In a Maze , 247
在 一个 迷宫 ， -

在迷宫中，247

[kept] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ， -
Kept in the Stable , 139
保留 在 这 稳定的 ， -

被安置在马厩里，139

[nɑːt] [kɔːt] [jet] ！ ， -
Not Caught Yet ! , 187
不是 捕捉 然而 ！ ， -

尚未被抓获！，187

" ['peɪpər] - [tʃeɪs] " ([ðə; ðɪ]) ， -
" Paper - Chase " (The) , 79
" 纸 - 追赶 " (这) ， -

《纸追》（Paper-Chase），79

[ˌpɑːrlə'mentri] [ə'saɪd] ([ə; eɪ]) ， -
Parliamentary Aside (A) , 307
议会 旁边 (一个) ， -

议会附注（A），307

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ！ " ， -
" Please give me a Penny ! " , 199
" 请 给 我 一个 一分钱 ！ " ， -

"请给我一便士！"，199

['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ， -
Private and Confidential , 151
私人的 和 机密的 ， -

私人及机密，151

" [rɪ'taɪər] ！ — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ " ， -
" Retire ! — What do You Think ? " , 67
" 退休 ！ — 什么 做 你 思考 ？ " ， -

《退休！——你怎么看？》，第67页

['raɪv(ə)l] " ['dʒɑːvi] " ([ðə; ðɪ]) ， -
Rival " Jarvies " (The) , 91
竞争对手 " jarvies " (这) ， -

竞争对手"Jarvies"（The），91

" [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ！ " ， -
" Rouge et Noir ! " , 65
" 胭脂 等 黑色电影 ！ " ， -

《红与黑！》，65

" [spræt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ！
" Sprat to Catch a Whale !
" 鲱鱼 到 抓住 一个 鲸 ！

"用鲱鱼捕鲸！"

" ([ə; eɪ]) ， -
" (A) , 115
" (一个) ， -

（A），115

" [ðæt] [kɑːn] — ['faʊndlənd] [dɔːg] ！ " ， -
" That Con — foundland Dog ! " , 163
" 那 康 — 芬兰 狗 ！ " ， -

"那只康——芬兰狗！"，163

" [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ! " , -
" Worse than Ever ! " , 43
" 更糟 比 曾经 ! " , -

"比以往任何时候都更糟！"，43

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ə'merɪkən] [braɪd][ə'mɪd]['roʊmən]['ruːɪnz] , -
AMERICAN Bride amid Roman Ruins , 282
美国人 新娘 之中 罗马 废墟 , -

美国新娘身处罗马遗址，282

[ə'merɪkən] " ['kɑːpiraɪt] [bɪl] , " -
American " Copyright Bill , " 131
美国人 " 版权 账单 , " -

美国《版权法案》第131条

['eɪnʃənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['mæʃər] , -
Ancient Example of Female Masher , 268
古老的 例子 的 女性 捣碎器 , -

古代女性捣碎器实例，268

[ə'piːl] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][lɔːds] ([æn; ən]) , -
Appeal Case in the Lords (An) , 82
上诉 案件 在 这 领主 (一个) , -

上诉案件（上议院）(An)，82

['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -
Applicant for a Boy's Situation , 159
申请人 为了 一个 男孩们 情况 , -

男孩情况申请人，159

['eɪprəl] [fuːlz] , -
April Fools , 166
四月 傻瓜 , -

愚人节，166

['ɑːrθər] - , -
Arthur Golfour , 130
亚瑟 - , -

亚瑟·戈尔福，130

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ruːm] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , -
Artist's Room good for a Dance , 174
艺术家的 房间 好的 为了 一个 舞蹈 , -

艺术家房间，适合跳舞，174

[ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , -
Assisted Education Bill , 280
协助 教育 账单 , -

辅助教育法案，280

['ɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['krɪtɪk] , -
Author and a Pompous Critic , 28
作者 和 一个 傲慢 评论家 , -

作者兼自负评论家，28

['ɔːθəres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , -
Authoress and the Looking - Glass , 39
作者 和 这 寻找 - 玻璃 , -

女作家与镜子，39

[ˌbækə'rɑ:] [keɪs] [ɪn] [kɔ:rt] ([ðə; ði]) , -

Baccarat	Case	in	Court	(	The	)	,	279
百家乐	案件	在	法庭	(	这	)	,	-

法庭上的百家乐案（The），279

['bærɪstər] [ɪn][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk] ['kɑ:stu:m] , [naɪn]

Barrister	in	Pugilistic	Costume	,	9
律师	在	拳击手	戏服	,	9

身着拳击服的律师，9

[bɪl] [saɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , -

Bill	Sikes	and	the	Electric	Light	,	87
账单	赛克斯	和	这	电的	光	,	-

比尔·赛克斯和电灯乐队，87

[blɑ:k] ['sɪstəm] [æt; ət] ['i:tn] , -

Block	System	at	Eton	,	303
堵塞	系统	在	伊顿公学	,	-

伊顿公学的模块化系统，303

['bɑ:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪstə'ti:liən] [ˌem 'es] . , -

Bobby	and	the	Aristotelian	MS	.	,	83
鲍比	和	这	亚里士多德	多发性硬化症	.	,	-

鲍比和亚里士多德手稿，83

[brɪ'tæniə] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] , -

Britannia	and	the	United	Service	,	194
不列颠尼亚	和	这	团结的	服务	,	-

不列颠尼亚与联合勤务，194

['bʊtʃər] , [dɔ:g] . [ænd; ənd] [mi:t] , -

Butcher	,	Dog	.	and	Meat	,	93
屠夫	,	狗	.	和	肉	,	-

屠夫、狗和肉，93

['kælɪndər] [fɔ:r; fər] - , [wʌn]

Calendar	for	1891	,	1
日历	为了	-	,	1

1891年日历，1

- [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [swɑ:n] , -

Canoist	and	Opposition	Swan	,	146
-	和	反对	天鹅	,	-

独奏家和反对派天鹅，146

['sensəs] [deɪ] ['kærəktərz] , -

Census	Day	Characters	,	178
人口普查	天	人物	,	-

人口普查日人物，178

['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , -

Chaplin	and	the	St	.	Bernard	,	38
卓别林	和	这	英石	.	伯纳德	,	-

卓别林与圣伯纳犬，38

[tʃi:p] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɜ:rbi] ([ə; eɪ]) , -

Cheap	Horse	for	the	Derby	(	A	)	,	257
便宜的	马	为了	这	德比	(	一个	)	,	-

德比大赛廉价马（A），257

[kloʊk] - [ru:m] [bɔɪ] [ænd; ənd] [krʌʃ] - [hæts] , -

Cloak	-	room	Boy	and	Crush	-	Hats	,	201
披风	-	房间	男生	和	压碎	-	帽子	,	-

衣帽间男孩和压帽，201

[koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ɔ:r] , ['pɑ:rləmənt] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] ([ə; eɪ]) , -

Cold	Reception	;	or	,	Parliament	Meeting	in	a	Blizzard	(	A	)	,	46
寒冷的	接待	; 或者	,		议会	会议	在	一个	暴风雪	(	一个	)	,	-

冷遇；或，暴风雪中的议会会议（A），46

[kɑ:n'keɪv] ['pɑ:rtnər] ['wɑ:ntɪd] ([ə; eɪ]) , -

Concave	Partner	Wanted	(	A	)	,	231
凹	伙伴	通缉	(	一个	)	,	-

凹面合作伙伴招聘（A），231

['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] , -

Cricket	in	the	Commons	,	155
蟋蟀	在	这	公共领域	,	-

下议院的板球，155

['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [swel] , -

Crossing	-	Sweeper	and	a	Big	Swell	,	255
十字路口	-	清扫器	和	一个	大的	膨胀	,	-

横渡巨浪和大涌浪，255

['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] ['ɑ:rtɪst] , -

Crossing	-	Sweeper	and	Pavement	Artist	,	109
十字路口	-	清扫器	和	路面	艺术家	,	-

人行横道清扫工兼人行道艺术家，109

['kjʊrət] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lɪbɪət] , -

Curate	who	is	a	Chalybeate	,	143
策展	WHO	是	一个	含铁	,	-

牧师，一位铁质的，143

[ˌdɪskən'tentɪd] ['dʒɜ:rmən] , -

Discontented	Jurymen	,	59
不满	陪审员	,	-

不满的陪审员，59

['dɑ:ktɚz] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] , -

Doctor's	Footman	and	Visitor	,	119
医生的	侍从	和	游客	,	-

医生的侍从和访客，119

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒər] , -

Drawing	a	Badger	,	25
绘画	一个	獾	,	-

画獾，25

[ˌigə'tɪstɪkl] ['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz] , -

Egotistical	Poet	and	the	Papers	,	306
自负	诗人	和	这	文件	,	-

自负的诗人和论文，306

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] , -

Electric	Light	at	St	.	Stephen's	,	70
电的	光	在	英石	.	斯蒂芬的	,	-

圣斯蒂芬教堂的电灯，70

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:lts] , -

Engaging	a	Partner	for	a	Waltz	,	114
引人入胜	一个	伙伴	为了	一个	华尔兹	,	-

寻找华尔兹舞伴，114

['ɪŋglɪʃ] [ɑ:rt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rtərz] , -

English	Art	and	her	Supporters	,	207
英语	艺术	和	她	支持者	,	-

英国艺术及其支持者，207

['ɪŋglɪʃ] ['bʊkmeɪkər] [ænd; ənd] [frentʃ] ['ʒɑːndɑːrm] , -
English Bookmaker and French Gendarme , 122
英语 博彩公司 和 法语 宪兵 , -

英国博彩公司老板和法国宪兵，122

['iːtn] [sen'tenəri] ([ðə; ðɪ]) , -
Eton Centenary (The) , 303
伊顿公学 百年纪念 (这) , -

伊顿百年纪念，303

[iks'tʃeindʒd] [hæts] ([ðə; ðɪ]) , -
Exchanged Hats (The) , 138
交换 帽子 (这) , -

交换帽子（The），138

[fer] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːrtɪsts] , -
Fair American and Two Artists , 258
公平的 美国人 和 二 艺术家 , -

美国博览会和两位艺术家，258

['fænsi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , " -
Fancy Portrait of " General Idea , " 195
想要 肖像 的 " 一般的 主意 , " -

《总体构想》的精美肖像，195

['færədeɪ] [kən'grætjuleitɪŋ] ['saɪəns] , -
Faraday Congratulating Science , 309
法拉第 祝贺 科学 , -

法拉第祝贺科学，309

['fæsɪneɪtɪŋ] ['sɜːrpənt] ([ðə; ðɪ]) , -
Fascinating Serpent (The) , 158
迷人 蛇 (这) , -

迷人的蛇（The），158

['fæʃənz] [flɔ'reɪliə] , -
Fashion's Floralia , 218
时尚的 弗洛拉利亚 , -

时尚花卉，218

['fɑːðər] ['taɪmz] ['vænɪʃɪŋ] [trɪk] , -
Father Time's Vanishing Trick , 12
父亲 时间 消失 诡计 , -

时间老人的消失把戏，12

[faɪt] [bɪ'twiːn] [bɪg][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gʌnz] , -
Fight between Big and Little Guns , 110
斗争 之间 大的 和 小的 枪支 , -

大小枪之战，110

['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , -
Follies of the Year , 10
愚行 的 这 年 , -

年度荒诞剧，第10集

['fɔːrənər] [k'woʊts] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] ['dɪnər] , -
Foreigner quotes Shakspeare at Dinner , 42
外国人 引号 莎士比亚 在 晚餐 , -

外国人晚餐时引用莎士比亚名言，42

[frendz] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , -
Friends for Forty Years , 123
朋友们 为了 四十 年 , -

四十年的朋友，123

['dʒen(ə)rəl] - ['dʌznt] [teɪk] [tiː] , -

General	Guzzleton	doesn't	take	Tea	,	270
一般的	-	不	拿	茶	,	-

古泽尔顿将军不喝茶，270

['dʒent(ə)lmən] [wel] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , -

Gentleman	well	thrown	off	his	Horse	,	261
绅士	出色地	抛掷	离开	他的	马	,	-

绅士从马上摔了下来，261

['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd] ['mɑːməz] ['letər] , -

Georgie	and	Mamma's	Letter	,	171
乔治	和	妈妈的	信	,	-

乔治和妈妈的信，171

['dʒɜːrmən] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [nɑːt] [wel] , -

German	who	speaks	English	not	well	,	263
德语	WHO	说话	英语	不是	出色地	,	-

263名英语不太好的德国人

['glædstəun] , [ðə; ði] [naɪf] - ['graɪndər] , -

Gladstone	,	the	Knife	-	Grinder	,	50
格拉德斯通	,	这	刀	-	磨床	,	-

格拉德斯通，磨刀机，50

- ['stætʃuː] ([ðə; ði]) , -

Golfour	Statue	(	The	)	,	273
-	雕像	(	这	)	,	-

高尔福雕像（The），273

[dʒiː] . [oʊ] . [em] . [və'raɪəti] [ˌentər'teɪnər] ([ðə; ði]) , -

G	.	O	.	M	.	Variety	Entertainer	(	The	)	,	94
G	.	哦	.	M	.	种类	艺人	(	这	)	,	-

GOM综艺艺人（The），94

['goʊʃən] [ðə; ði] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] , -

Goschen	the	Wine	Merchant	,	230
戈申	这	葡萄酒	商人	,	-

酒商戈申，230

[grænd][oʊld]['mænz] ['aɪrɪʃ] [dɔːf] , -

Grand	Old	Man's	Irish	Doff	,	63
盛大	老的	男人的	爱尔兰	脱	,	-

老爷爷的爱尔兰多夫，63

- [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] , -

Grandolph	the	Prodigal	,	226
-	这	浪子	,	-

浪子格兰多夫，226

[gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːrmi] ([ðə; ði]) , -

Guards	and	the	Common	Army	(	The	)	,	126
卫兵	和	这	常见的	军队	(	这	)	,	-

卫队与普通军队（The），126

['hæmlət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , -

Hamlet	,	according	to	Shakspeare	,	11
村庄	,	根据	到	莎士比亚	,	-

根据莎士比亚的说法，《哈姆雷特》第11章

['hɑːkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] - [bɪl] , -

Harcourt	and	the	Hares	'	Bill	,	182
哈考特	和	这	野兔	-	账单	,	-

哈考特和野兔法案，182

[hoʊm] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['lɔ:ndri] - ['wɪmɪn] , -
Home Secretary and Laundry - Women , 290
家 秘书 和 洗衣店 - 女性 , -

内政大臣和洗衣妇，290

[hɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑ:n] ['eniwer] ([ə; eɪ]) , -
Horse you can Sit on Anywhere (A) , 249
马 你 能 坐 在 任何地方 (一个) , -

随时随地都能坐的马（A），249

['hʌntɪŋ] ['mænz][hæt][ænd; ənd] ['skerkroʊ] , -
Hunting Man's Hat and Scarecrow , 117
打猎 男人的 帽子 和 稻草人 , -

猎人的帽子和稻草人，117

['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræg] , -
Hunting with a Drag , 124
打猎 和 一个 拖 , -

用拖曳式猎枪狩猎，124

['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]['pærɪs] ([ə; eɪ]) , -
Husband's Departure for Paris (A) , 162
丈夫的 离开 为了 巴黎 (一个) , -

丈夫启程前往巴黎（A），162

['ɪbsən][ɪn]['brɪkstən] , -
Ibsen in Brixton , 215
易卜生 在 布里克斯顿 , -

易卜生在布里克斯顿，215

['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ber] , -
India and the Russian Bear , 62
印度 和 这 俄语 熊 , -

印度与俄罗斯熊，62

[ɪn'dɪgnənt] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] ([æn; ən]) , -
Indignant Crossing - Sweeper (An) , 191
愤怒 十字路口 - 清扫器 (一个) , -

愤怒的十字路口清扫工（An），191

[ɪn'i:briˌeɪt] [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'zi:əm] , -
Inebriate at the Natural History Museum , 167
醉酒 在 这 自然的 历史 博物馆 , -

在自然历史博物馆醉酒，167

[ɪn'fleɪtɪd] ['seɪfti] ['skeɪtɪŋ] ['kɑ:stu:m] , -
Inflated Safety Skating Costume , 15
膨胀 安全 溜冰 戏服 , -

充气式安全滑冰服，15

[ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtn] [ænd; ənd] [frentʃ] [blæŋk] [vɜ:rs] , -
Intelligent Briton and French Blank Verse , 107
聪明的 英国人 和 法语 空白的 诗 , -

聪明的英国人和法国无韵诗，107

['aɪrɪʃ] - [væn]['wɪŋk(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Irish O'Rip van Winkle (The) , 34
爱尔兰 - 货车 温克尔 (这) , -

爱尔兰的奥里普·凡·温克尔（The），34

[dʒɑ:n] [bʊl] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪndiə] , -
John Bull and Miss India , 206
约翰 公牛 和 错过 印度 , -

约翰·布尔和印度小姐，206

['dʒoʊnzɪz] [steɪl] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [mɪs] [smɪθ] , -

Jones's	Stale	Story	to	Miss	Smith	,	51
琼斯	陈旧	故事	到	错过	史密斯	,	-

琼斯向史密斯小姐讲述的陈旧故事，51岁

[dʒʌdʒ] [ʒɜ:n] [ɪn] [dʒu:'dɪʃəl] [steɪt] , -

Judge	Jeune	in	Judicial	State	,	74
法官	青年	在	司法	状态	,	-

朱恩法官在《司法国家》第74页

[kɪŋ] [stɔ:rk] [ænd; ənd] [kɪŋ] [lɔ:g] , -

King	Stork	and	King	Log	,	134
国王	鹳	和	国王	日志	,	-

鹳王和原木王，134

['leɪdiz] [prɪg] - ['stɪkɪŋ] , [sɪks]

Ladies	Prig	-	Sticking	,	6
女士们	伪君子	-	粘性	,	6

女士插花，6

['leɪdi] [gəu'daivə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , -

Lady	Godiva	and	the	Electric	Light	,	294
女士	歌帝梵	和	这	电的	光	,	-

戈黛娃夫人与电灯，294

['leɪdi] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['pɔ:trɪts] , -

Lady	Identifying	Artist's	Portraits	,	30
女士	识别	艺术家的	肖像	,	-

一位女士辨认艺术家的肖像，30

['lændleɪdi] [ænd; ənd] [oʊld] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['mʌt(ə)n] , -

Landlady	and	Old	Bachelor's	Mutton	,	275
房东	和	老的	学士	羊肉	,	-

房东太太和老单身汉的羊肉，275

" [lɑ:] - , " -

"	La	Rixe	,	"	118
"	拉	-	,	"	-

“La Rixe,”118

['lɑ:rkɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -

Larkins	at	the	Naval	Exhibition	,	310
拉金斯	在	这	海军	展览	,	-

拉金斯在海军展览会上，310

[læns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] , -

Launce	and	his	Dog	,	14
朗斯	和	他的	狗	,	-

劳恩斯和他的狗，14

['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , -

Liking	her	Cheek	,	186
喜欢	她	脸颊	,	-

喜欢她的脸颊，186

['lɪtəreri] [stɑ:rz] , [ˌtu:'tu:]

Literary	Stars	,	2
文学	星星	,	2

文学之星，2

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ['rɪŋɪŋ] [bel] , -

Little	Girl	and	Gentleman	Ringing	Bell	,	27
小的	女孩	和	绅士	铃声	钟	,	-

小女孩和绅士摇铃，27

['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , -
London University and the Medical Student , 254
伦敦 大学 和 这 医疗的 学生 , -

伦敦大学与医学生，254

[lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ([ðə; ði]) , -
Lord Archbishop of Nova Scotia (The) , 299
主 大主教 的 新星 斯科舍省 (这) , -

新斯科舍大主教（The），299

[lɔːrd] [hɑːrtɪŋtənz] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] , -
Lord Hartington's different Characters , 298
主 哈廷顿 不同的 人物 , -

哈廷顿勋爵笔下的不同人物，298

[lɔːrd] ['rændɔːlfs] [kə'rɪr] , -
Lord Randolph's Career , 214
主 兰道夫的 职业 , -

兰道夫勋爵的生涯，214

['meɪdʒər] - [draɪ] [ʃæm'peɪn] , -
Major O'Gourmand's Dry Champagne , 291
主要的 - 干燥 香槟酒 , -

奥古尔曼少校的干型香槟，291

" ['mæθjuːz] [æt; ət] [hoʊm] , " -
" Matthews at Home , " 154
" 马修斯 在 家 , " -

《马修斯在家》154

[mək'duːgəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [dɑːn] , -
McDougall and the Cambridge Don , 111
麦克杜格尔 和 这 剑桥 大学教师 , -

麦克杜格尔和剑桥大学教授，111

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] [taɪps] , -
Metropolitan Railway Types , 18
大都会 铁路 类型 , -

都市铁路类型，18

[mɪs] ['pɑːrləmɛnts] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] , -
Miss Parliament's Dream of a Fancy Ball , 106
错过 议会的 梦 的 一个 想要 球 , -

议会小姐的梦幻舞会，106

[mə'sjɜːr] [væn][diː] - [trɑːmp] , -
Monsieur van de Blowitzown Tromp , 47
先生 货车 德 - 特罗姆普 , -

范·德·布洛维茨翁·特罗普先生，47 岁

['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [nuː] [haʊs] , -
Mr . Gladstone's New House , 75
先生 . 格拉德斯通的 新的 房子 , -

格莱斯顿先生的新房子，75

['mɪsɪz] . [grɪmwʊdz] ['mʌni'puə] [əd'ventʃəz] , -
Mrs . Grimwood's Manipur Adventures , 302
太太 . 格林伍德 曼尼普尔邦 冒险 , -

格林伍德夫人的曼尼普尔冒险记，302

[nuː] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] , -
New Curate and the High Pulpit , 234
新的 策展 和 这 高的 讲坛 , -

新任牧师与高讲坛，234

['noʊbəlmənz] [nu:] ['reɪsər] ([ə; eɪ]) , -
Nobleman's New Racer (A) , 237
贵族的 新的 赛车手 (一个) , -

贵族新赛车（A），237

[oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['lɪŋkmæn] [ɪn] [fɑ:g] , -
Old Lady and Linkman in Fog , 99
老的 女士 和 链接人 在 多雾路段 , -

雾中的老妇人和林克曼，99

" [ɑ:n] [ðə; ði] [sent] ! " -
" On the Scent ! " 57
" 在 这 香味 ! " -

“嗅到气味了！”57

['ɔɪstər] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] , -
Oysters Frozen in their Beds , 81
牡蛎 冷冻 在 他们的 床 , -

牡蛎冻在它们的床上，81

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [rɪ'dʒektɪd] ['pɪktʃər] ([ə; eɪ]) , -
Painter's Rejected Picture (A) , 219
画家的 拒绝 图片 (一个) , -

画家弃用的作品（A），219

['peɪntɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , -
Painting on a Pocket - Handkerchief , 222
绘画 在 一个 口袋 - 手帕 , -

口袋手帕上的绘画，222

" [pɔ:l] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] " [ʌm'brelə] , [eɪt]
" Paul and Virginia " Umbrella , 8
" 保罗 和 弗吉尼亚州 " 伞 , 8

《保罗和弗吉尼亚》雨伞，8

[pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ([ðə; ði]) , - , - , -
Pick of the Pictures (The) , 227 , 238 , 243
挑选 的 这 图片 (这) , - , - , -

精选图片（The），227、238、243

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['boʊtɪŋ] ['pɑ:rti] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:k] , -
Political Boating Party in a Lock , 250
政治的 划船 派对 在 一个 锁 , -

政治游船派对在船闸中，250

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪlətəri] ['tʊrnəmənt] ([ə; eɪ]) , -
Political Military Tournament (A) , 286
政治的 军队 比赛 (一个) , -

政治军事锦标赛（A），286

['poʊni] [tredɪŋ] [ɑ:n] ['raɪdɚz] [toʊ] , -
Pony Treading on Rider's Toe , 210
小马 踩踏 在 骑手的 脚趾 , -

小马踩到骑手的脚趾，210

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['kʊku:] ([ðə; ði]) , -
Post - Office Cuckoo (The) , 145
邮政 - 办公室 布谷鸟 (这) , -

邮局布谷鸟（The），145

[prə'fesər] ['bɔ:ræks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['leɪdi] , -
Professor Borax and the Listening Lady , 246
教授 硼砂 和 这 聆听 女士 , -

博拉克斯教授和倾听女士，246

[prə'poʊzd] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ， -
Proposed Heraldic Device for the L . C . C . , 242
建议的 纹章学 设备 为了 这 L . C . C . ， -

LCC 拟议纹章图案，242

['saikikəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd] - ['saɪklɪŋ] ， -
Psychical Society and ' Cycling , 203
心理 社会 和 - 骑自行车 ， -

心理学协会和"骑行"，203

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɔːtər]['beɪbiːz] ， -
Queen Victoria and her Water Babies , 98
女王 维多利亚 和 她 水 婴儿 ， -

维多利亚女王和她的水孩子，98

['kwaɪət] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ([ə; eɪ]) ， -
Quiet Time without Omnibuses (A) , 297
安静的 时间 没有 公共汽车 (一个) ， -

没有公共汽车的安静时光（A），297

['reɪks] - ['prɑːgres] ([ðə; ði]) ， -
Raikes ' Progress (The) , 190
雷克斯 - 进步 (这) ， -

《雷克斯的进步》，190

['rændəm] [ə'lædɪn] ， -
Random Aladdin , 142
随机的 阿拉丁 ， -

随机阿拉丁，142

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['ɜːrli] ， -
Reason for leaving a Theatre early , 213
原因 为了 离开 一个 剧院 早期的 ， -

提前离开剧院的原因，213

[rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər] ， -
Removing an Organ - Grinder , 69
移除 一个 器官 - 磨床 ， -

移除手摇风琴，69

[roʊdz] [ænd; ənd] [mə'ʃoʊnəˌlænd] ， -
Rhodes and Mashonaland , 266
罗德岛 和 马绍纳兰 ， -

罗德岛和马绍纳兰，266

['rɑːbərt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['weitəz] ， -
Robert and the German Waiters , 239
罗伯特 和 这 德语 服务员 ， -

罗伯特和德国侍者，239

['rɑːbərt] [bɜːrn] [viː] . [dʒɑːn] [bɜːrn] ， -
Robert Burns v . John Burns , 26
罗伯特 烧伤 v . 约翰 烧伤 ， -

罗伯特·伯恩斯诉约翰·伯恩斯案，26

['sæmpəlz][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ， -
Samples of Salisbury , 262
样品 的 索尔兹伯里 ， -

索尔兹伯里样本，262

[sɑːr'kæstɪk] [bʌs] - ['draɪvər][ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ， -
Sarcastic Bus - Driver and Passenger , 287
讽刺的 公共汽车 - 司机 和 乘客 ， -

讽刺的公交车司机和乘客，287

[siː] - [sɪk] ['tʃæn(ə)l] ['pæsndʒɚ] , -
Sea - sick Channel Passengers , 153
海 - 生病的 渠道 乘客 , -

晕船的海峡乘客，153人

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] - [driːm] [ʌv; əv][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , -
Sergeant - at - Arms ' Dream of Bar of the House , 274
军士 - 在 - 武器 - 梦 的 酒吧 的 这 房子 , -

警卫官梦寐以求的酒吧，274

[ʃɑː] ([ləˈfeɪvɚ]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ([ðə; ði]) , -
Shah (Lefevre) and the Sultan (The) , 35
沙阿 (勒费弗尔) 和 这 苏丹 (这) , -

沙阿（勒费弗尔）和苏丹（The），35

['ʃɪnər] [kwɑːr'tet] ([ðə; ði]) , -
Shinner Quartette (The) , 47
辛纳 四重奏 (这) , -

Shinner Quartette（乐队），47

[sɜːr] ['wɪljəm] [və'raɪəti] ['hɑːkət] , -
Sir William Variety Harcourt , 202
先生 威廉 种类 哈考特 , -

威廉·瓦里蒂·哈考特爵士，202

['skeɪtɪŋ] ['kjʊrət] ([ə; eɪ]) , -
Skating Curate (A) , 66
溜冰 策展 (一个) , -

滑冰策展人（A），66

['skeɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [θɔː] , -
Skating during a Thaw , 54
溜冰 期间 一个 解冻 , -

在冰雪融化期间滑冰，54

[sketʃ] [frʌm; frəm] " ['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , " -
Sketch from " L'Enfant Prodigue , " 179
草图 从 " 朗凡 序曲 , " -

草图来自"浪子儿童"，179

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] , -
Sketch of the Blizzard , 135
草图 的 这 暴风雪 , -

暴雪素描，135

[spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , -
Sport in the Snow , 58
运动 在 这 雪 , -

雪上运动，58

[swel] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] , -
Swell going to his Tailor's , 147
膨胀 去 到 他的 裁缝 , -

斯韦尔去裁缝店，147

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['brʌðər] ['ɑːrtɪst] ([ə; eɪ]) , -
Sympathetic Brother Artist (A) , 71
交感神经 兄弟 艺术家 (一个) , -

同情的兄弟艺术家（A），71

['teɪkən][kʌm] (['kɔːni]) [greɪn][oʊ] ! -
Taken cum (Corney) Grain O ! 12
已采取 精液 (科尼) 粮食 哦 ! -

已取精（Corney）谷物 O！12

['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ɪn]['stuːdioʊ] , -
Tommy and his Toys in Studio , 102
汤米 和 他的 玩具 在 工作室 , -

汤米和他的玩具在工作室，102

['trʌb(ə)l] [ɪn][tɑːm] - [graʊnd] , -
Trouble in Tom Tiddler's Ground , 278
麻烦 在 汤姆 - 地面 , -

汤姆·蒂德勒地里的麻烦，278

[twelfθ] - [naɪt] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] [taɪm] , -
Twelfth - Night Drawings for Time , 22
第十二 - 夜晚 图画 为了 时间 , -

第十二夜时间素描，22

[tuː] ['krəʊniːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [oʊld] [frendz] , -
Two Cronies discussing Old Friends , 183
二 亲信 讨论 老的 朋友们 , -

两个老朋友在谈论老朋友，183

[tuː] [ˌɪnflu'enzə] [in'vælidz] , -
Two Influenza Invalids , 292
二 流感 无效 , -

两名流感残疾人，292

[tuː] [wel] - [mætʃt] [hɔːrs] - ['diːlɚz] , -
Two well - matched Horse - Dealers , 90
二 出色地 - 匹配 马 - 经销商 , -

两位势均力敌的马贩子，90

['ʌŋk(ə)l][sæm] [ˌserə'neɪdɪŋ] [mɪs] ['kænədə] , -
Uncle Sam serenading Miss Canada , 86
叔叔 山姆 小夜曲 错过 加拿大 , -

山姆大叔为加拿大小姐献唱，86岁

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['brekfəst] ['beɪkən] ([ðə; ði]) , -
Unsatisfactory Breakfast Bacon (The) , 198
不令人满意 早餐 熏肉 (这) , -

不尽如人意的早餐培根（The），198

['vɪktəri] [roʊd] - [kɑːr] ([ðə; ði]) , -
Victory Road - Car (The) , 267
胜利 路 - 车 (这) , -

胜利之路汽车（The），267

[ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] [rɪ'zaɪnɪŋ] , -
Volunteer Officer Resigning , 170
志愿者 官 辞职 , -

志愿军官辞职，170

['weitəz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [dres] , -
Waiters ' and Gentlemen's Dress , 95
服务员 - 和 绅士们 裙子 , -

侍者和男士着装，95

[wɔːr] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['ɑːrmi] ['dɑːktɚz] , -
War Secretary and Army Doctors , 285
战争 秘书 和 军队 医生 , -

战争部长和陆军医生，285

[wʊd] - [biː; bi] [gɑːlf] - ['pleɪər] ([ə; eɪ]) , -
Would - be Golf - Player (A) , 78
会 - 是 高尔夫球 - 玩家 (一个) , -

准高尔夫球手（A），78

['jæŋki] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [fɑːks] , -

Yankee	Lady	and	the	Dead	Fox	,	83
扬基	女士	和	这	死的	狐狸	,	-

《扬基夫人与死狐狸》，83

[jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] ['dentɪst] , -

Young	Lady	and	the	Family	Dentist	,	150
年轻的	女士	和	这	家庭	牙医	,	-

年轻女士和家庭牙医，150

[jʌŋ] ['leɪdi] [in'strʌktɪŋ] [ɪn] ['kʊkəri] , -

Young	Lady	instructing	in	Cookery	,	251
年轻的	女士	指导	在	烹饪	,	-

251岁年轻女士教授烹饪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神